

الأخطاء في الترجمة "رياض الصالحين" للإمام أبي زكريا يحيى ابن  
شرف التتوى لأحمد سونارطا في الصّحيفة ١٧٣-١٦١  
(دراسة تحليلية نقدية)

بحث الجامعيّ

إعداد:

فطرة تامي

رقم القيد: ٠٧٣١٠١٢٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

٢٠١٠

الأخطاء في الترجمة "رياض الصالحين" للإمام أبي زكريا يحيى ابن  
شرف النووي لأحمد سونارطا في الصّحيفة ١٦١-١٧٣  
(دراسة تحليلية نقدية)

بمّث جامعيّ

مقدم لاستيفاء بعض شروط إتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا S-١  
لكلية العلوم الإنسانيّة والثقافة في قسم اللغة العربيّة وأدبها

إعداد:

فطرة تاممي

رقم القيد: ٠٧٣١٠١٢٢

المشرف:

الشيخ الحاج مرزوقي مستمر, الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٣٠٢٢٣١



قسم اللغة العربيّة وأدبها

كلية العلوم الإنسانيّة والثقافة

الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة مولانا مالك إبراهيم مالانج

٢٠١٠



كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها  
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير المشرف

إنّ هذا البحث الجامعي الذي كتبه:

الاسم : فطرة تامي  
رقم القيد : ٠٧٣١٠١٢٢ :  
قسم : اللغة العربية وأدبها  
عنوان البحث : الأخطاء في ترجمة "رياض الصّالحين" للإمام أبي زكاريا يحيى ابن  
شرف التّووي لأحمد سونارطا في الصّحيفة ١٦١-١٧٣  
(دراسة تحليليّة نقدية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩ م..

مالانج، ٢٨ يناير ٢٠١٠ م

المشرف

الشيخ الحاج مرزوقي مستمر, الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٣٠٢٢٣١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها  
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : فطرة تامي  
رقم القيد : ٠٧٣١٠١٢٢  
قسم : اللغة العربية وأدبها  
عنوان البحث : الأخطاء في ترجمة "رياض الصالحين" للإمام أبي زكاريا يحيى ابن شرف التّووي لأحمد سونارطا في الصّحيفة ١٦١-١٧٣  
(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-١) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩ م.

تحريرا بمالانج، ٢٨ يناير ٢٠١٠ م  
عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور أندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢١٨٣١٦



كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها  
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج  
البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : فطرة تامي  
رقم القيد : ٠٧٣١٠١٢٢  
قسم : اللغة العربية وأدبها  
عنوان البحث : الأخطاء في ترجمة "رياض الصالحين" للإمام أبي زكريا يحيى ابن  
شرف التّووي لأحمد سونارطا في الصّحيفة ١٦١-١٧٣  
(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-١) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في  
قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩ م.

تحريرا بمالانج، ٢٨ يناير ٢٠١٠ م  
رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور أندوس أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢٨٣٩٨٩



## لجنة المناقشة

### كلية العلوم الإنسانية والثقافة

## الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

### تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبها:

الاسم : فطرة تامي

رقم القيد : ٠٧٣١٠١٢٢

قسم : اللّغة العربية وأدبها

عنوان البحث : الأخطاء في ترجمة "رياض الصّالحين" للإمام أبي زكاريا يحيى ابن

شرف التّوى لأحمد سونارطا في الصّحيفة ١٦١-١٧٣

(دراسة تحليليّة نقدية)

قررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-١) في قسم اللغة العربية

وأدبها لكلية العلوم الإنسانيّة والثقافة بالجامعة الإسلاميّة الحكومية مولانا مالك إبراهيم

مالانج.

تحرير: بمالانج، ٢٨ يناير ٢٠١٠م

١- طانطاوي الماجستير ( )

٢- محمد صاني فوزي الماجستير ( )

٣- راضي توفيق الرّحمن الماجستير ( )

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور أندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢١٨٣١٦

## شهادة الإقرار

أنا الموقع أسفله:

الموضوع : الأخطاء في ترجمة "رياض الصالحين" للإمام أبي زكريا يحيى ابن  
شرف التّووي لأحمد سونارطا في الصّحيفة ١٦١-١٧٣

الاسم : فطرة تامي

رقم القيد : ٠٧٣١٠١٢٢

قسم : اللّغة العربيّة وأدبها

مالانج، ٢٨ يناير ٢٠١٠م

الباحث

(فطرة تامي)

## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

والديّ المحبوبين الحاج مشهودي و الحلجة سيّتي رحمة،  
هما يربباني في حنانهما على التقديم لنيل الآمال والتفائل،  
جزا هما الله أحسن الجزاء في الدنّيا والآخرة.

وجميع أساتيدي وأستاذاتي،

جزاكم الله خير الجزاء على جميع العلوم النافعة لديّ.

وأخيّ الحاج أحمد رفيق و محيي الدين مع عائلتهما و أختي  
مصلحة و أسوة حسنة و زيادة الخيرة و فريضة الرفيعة مع  
عائلتهنّ وجميع أهالي الذين يساعدوني بدعائهم حتى وصلت إليّ  
نهاية كتابة هذا البحث الجامعي.

وجميع الإخوان والأخوات في الله في المعهد العالي الإسلامي  
بمالانج (Pesantren Luhur)، جزاهم الله الجزاء الأوفى على  
حبّهم.



## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

نحمد الله الذي قد أرشدني من الجهل إلى الفهم، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة يلوح عليها للإخلاص أمائر، وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله خير خلق الله صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين.

إنّ في كتابة البحث الجامعي لا يقوم الباحث بنفسه لكن بمساعدة هؤلاء الذين يساعدونه، و لا بدّ على الباحث أن يقدم الشكر إليهم، وهم:

١- حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغوا، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج.

٢- فضيلة الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

٣- فضيلة الدكتور اندوس أحمد مزكي الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٤- فضيلة الدكتور اندوس الشيخ الحاج مرزوقي مستمر الماجستير، المشرف على هذا البحث الجامعي على جميع توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.

٥- فضيلة البروفيسور الدكتور الشيخ الحاج أحمد مضر، مدير المعهد العالی الإسلامي بمالانج على جميع نصائحه و مواعظه في كل أنشطة اليومية.

عسى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم جزاء كثيرا، ويسأل الباحث الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا لنفسه ولسائر القارئین، آمين يارب العالمين.

إنّ هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والجمال فلذا رجا الباحث جميع قارئى هذا البحث الجامعي أن يقترحوا ويعطوا الإنتقادات والارشادات والآراء للحصول إلى أحسن الحصول والكمال من هذا البحث الجامعي العميق، شكر الباحث شكرا وافرا على اهتمامكم وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

مالانج، ٢٨ ديسمبر ٢٠٠٩ م

الباحث

(فطرة تاممي)

## ملخص البحث

فطرة، تمامی. ٢٠٠٩. الموضوع: "الأخطاء في ترجمة أحمد سونارطا على كتاب "رياض الصالحين"، البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج.

المشرف: الشيخ الحج مرزوقي مستمر، الماجستير

---

عندما فتش الباحث الكتب المترجمة، وخاصة الكتب العربية التي قد ترجمت إلى اللغة الإندونيسية، وجد فيها الأخطاء العديدة المتنوعة، فضلا أن هناك كتبا مترجمة لا تتناسب بمعاني الكتب الأصلية وأهداف كاتبها، وهناك كثير من المترجمين الذين لا يعرفون قواعد اللغة العربية كلغة الأصل واللغة الإندونيسية كلغة النقل، حتى لو كانت ترجماته تُقال جيدة، بل فيه نقصان كثيرة، وهم يهملون إهمالا كبيرا في إتقان طريقة كتابة اللغة الإندونيسية وقواعدها المهمة، مع أن القارئ يستعملون هذه اللغة وبها يفهمون ما قصد به الكاتب، نظرا بهذه الظاهرة، رأى الباحث أنه لا بد أن تُرقي كفاءة المترجمين في عملية الترجمة، لذلك رأى الباحث أن البحث في الأخطاء الترجمة على كتب المترجمة مهمٌ وذلك كما فعله الباحث في هذا البحث الجامعي، أما تخيير الباحث كتاب رياض الصالحين كموضوع البحث فإنها إحدى المصادر المستخدمة في معظم المعاهد السلفية الإسلامية بإندونيسيا وأيضا أنه كثير من العلماء يعتمدونها ويحتجون بها في المسألة الدينية، ومترجم كتاب رياض الصالحين أحمد سونارطا، هو أحد المترجمين المشهور في مجال الترجمة، لأنه يترجم كثيرا من الكتب العلمية، وخاصة في الكتب الإسلامية، وهو كاتب له مؤلفات كثيرة.

وأهداف هذا البحث هي معرفة الطريقة التي سلكها المترجم في ترجمة كتاب رياض الصالحين لأحمد سونارطا، ومعرفة الأخطاء في ترجمة أحمد سونارطا على كتاب

رياض الصالحين، و معرفة الحلّ لتصحيح الأخطاء في ترجمة أحمد سونارطا على كتاب  
رياض الصالحين.

والمنهج الذي استخدمه الباحث لهذا البحث هو البحث الكيفيّ الوصفي  
(*Qualitative Descriptive research*)، وطريقة جمع البيانات التي استخدمها الباحث  
دراسة مكتبيّة (*Library research*)، في تحليل البيانات، أن يستخدم الباحث بتحليل  
المضمون (*Content Analysis*)، وعرض الباحث البيانات وصفيًا لمعرفة طريقة الترجمة  
المستخدمة مع مزاياها ونقصاتها.

أساسا على نتيجة البحث، يعرف بأنّ الطّريقة التي سلكها أحمد سونارطا في ترجمة  
كتاب رياض الصالحين للشيخ الإمام أبي زكاريا يحيى بن شرف النووي هي التّرجمة  
الحرفيّة (*Literary translation*) بالنّظر إلى نصّ التّرجمة كليًا والمقارنة بالنّصّ الأصليّ،  
والمطالعة الإجراءات التي قد جرى بها المترجم في عمليّة ترجمة النّصّ الأصليّ،  
وهي: الحرفيّة (*Literary*)، و مقابل الثقافيّ (*Culture Equivalency*)، والتّحويري  
(*Modulation*)، وإبدال الموضع (*Transpotion*)، والأخطاء في ترجمة أحمد سونارطا  
قسمان، يعنى الأخطاء في الترجمة و الأخطاء في كتابة نص الترجمة، و الأخطاء في  
الترجمة هي: ١- الأخطاء في إزالة معنى بعض النصّ الأصليّ، ٢- الأخطاء في ترجمة  
الكلمة أو الجملة أو العبارة، ٣- الأخطاء في استعمال إجراءات الترجمة، ٤- الأخطاء  
في تسجيل نصّ الترجمة دون ادراج النصّ الأصليّ، اما الأخطاء في كتابة نص الترجمة  
هي: ١- الأخطاء في استعمال علامة الاقتباس و الاقتباس الواحد و إزالتها، ٢-  
الأخطاء في إزالة علامة التعجب، ٣- الأخطاء في استعمال حرف الكبير، ٤-  
الأخطاء في استعمال علامة الفاصلة (،) و الحل لتصحيح الأخطاء في ترجمة أحمد  
سونارطا على كتاب رياض الصالحين قد شرح في الباب الثالث.

## محتويات البحث

|    |  |
|----|--|
| أ  | صفحة العنوان .....                               |
| ب  | تقرير المشرف .....                               |
| ج  | تقرير لجنة المناقشة .....                        |
| د  | تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها .....        |
| هـ | تقرير عميد كلية العلوم الإنسانيّة والثقافة ..... |
| و  | شهادة الإقرار .....                              |
| ز  | الشعار .....                                     |
| ح  | الإهداء .....                                    |
| ط  | كلمة الشكر والتقدير .....                        |
| ك  | ملخصّ البحث .....                                |
| م  | محتويات البحث .....                              |
| ١  | الباب الأوّل .....                               |
| ١  | مقدّمة .....                                     |
| ١  | أ- خلفيّة البحث .....                            |
| ٥  | ب- أسئلة البحث .....                             |
| ٥  | ج- أهداف البحث .....                             |
| ٥  | د- تحديد البحث .....                             |
| ٦  | هـ- فوائد البحث .....                            |
| ٦  | ١- الفائدة النظريّة .....                        |
| ٦  | ٢- الفائدة التطبيقية .....                       |
| ٦  | و- منهج البحث .....                              |
| ٧  | ١- مصادر البيانات .....                          |

|    |  |
|----|--|
| ٨  | ٢ - طريقة جمع البيانات .....                         |
| ٨  | ٣ - طريقة تحليل البيانات .....                       |
| ٩  | ز - الدراسات السابقة .....                           |
| ٩  | ح - هيكل البحث .....                                 |
| ١١ | الباب الثاني .....                                   |
| ١١ | البحث النظري .....                                   |
| ١١ | أ- تعريف الترجمة .....                               |
| ١٢ | ب- شروط الترجمة .....                                |
| ١٢ | ١ - البيان .....                                     |
| ١٣ | ٢ - معرفة اللغتين: المنقول منها والمنقول إليها ..... |
| ١٤ | ٣ - معرفة الموضوع المنقول .....                      |
| ١٤ | ٤ - معرفة الثقافة العامّة .....                      |
| ١٥ | ج- طرائق الترجمة .....                               |
| ١٥ | ١ - الترجمة الحرفيّة (Literary Translation) .....    |
| ١٦ | ٢ - الترجمة الحرّة (Free Translation) .....          |
| ١٧ | ٣ - الترجمة التّخييريّة (Electic Translation) .....  |
| ١٧ | د- إجراءات الترجمة .....                             |
| ١٨ | ١ - الحرفيّة (Literary) .....                        |
| ١٩ | ٢ - النقل (Transfer and Naturalization) .....        |
| ٢٠ | ٣ - المقابل الثقافي (Culture Equivalency) .....      |
| ٢٢ | ٤ - التّحويري (Modulation) .....                     |
| ٢٣ | ٥ - إبدال الموضع (Transpotition) .....               |
| ٢٤ | هـ - اللّغة الإندونسيّة الحقيقيّة .....              |

- و - EYD (Ejaan yang Disempurnakan) في اللغة الإندونيسية ..... ٢٥
- (١) - كتابة الأحرف ..... ٢٥
- أ - كتابة الحرف الكبير ..... ٢٥
- ب - كتابة الحرف المنحدر ..... ٢٨
- (٢) - كتابة الكلمات ..... ٢٩
- أ - الكلمة الأصلية ..... ٢٩
- ب - الاشتقاق ..... ٢٩
- ج - الكلمات المكررة: ..... ٣٠
- د - مجموعة الكلمات ..... ٣١
- هـ - أسماء الضمائر -ku و kau و -mu و -nya ..... ٣١
- و - أدوات العاطف di و ke و dari ..... ٣٢
- ز - كلمتا si و sang ..... ٣٢
- ح - الأدوات (Particle) ..... ٣٣
- ط - الكلمة المختصرة والكلمة الأوائلية (Acronym) ..... ٣٤
- (٣) . استعمال علامة ترقيم ..... ٣٦
- أ - علامة النقطه (.) ..... ٣٦
- ب - علامة الفاصلة (,) ..... ٣٨
- ج - علامة فاصلة المنقطة (;) ..... ٤١
- د - علامة التقطين (:). ..... ٤١
- هـ - علامة الوصل (-) ..... ٤٣
- و - علامة الفصل (—) ..... ٤٨
- ز - علامة إيجاز الحذف (...) ..... ٤٩
- ح - علامة الاستفهام (?) ..... ٥٠

|   |     |
|---|-----|
| ط - علامة التعجب (!)                            | ٥٠  |
| ي - علامة القوسين (( ... ))                     | ٥٠  |
| ك - علامة قوس الزاوية ([ ... ])                 | ٥١  |
| ل - علامة الاقتباس ("...")                      | ٥٢  |
| م - علامة الاقتباس الواحد ('...')               | ٥٣  |
| ن - علامة الخط المنحدر                          | ٥٣  |
| س - علامة الفاصلة (')                           | ٥٤  |
| الباب الثالث                                    | ٥٥  |
| عرض البيانات وتحليلها                           | ٥٥  |
| أ - الصورة العامة من البيانات                   | ٥٥  |
| ب - تحليل البيانات                              | ٥٧  |
| ج - تحليل البيانات على حسب تسجيل الكتابة        | ١٠٩ |
| د - كتابة نصوص الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث | ١١٩ |
| الباب الرابع                                    | ١٢٦ |
| الاختتام  | ١٢٦ |
| أ. الخلاصة                                      | ١٢٦ |
| ب. الاقتراحات                                   | ١٢٩ |

قائمة المراجع

قائمة الملحقات



# البا الأول

## مقدمة

### أ- خلفيّة البحث

التّرجم فَنّ عسير وعمل غير مشكور، وهو يقتضي أن يكون المترجم واسع الثقافة متمكنا من اللّغة المنقول منها والمنقول إليها، عارفا بأسرار هاتين اللّغتين. وليس المترجم مقتضا بفهم لغة الأصل ولغة التّقل فقط، وإّما هو بدّ له أن يكون عارفا بالعوامل الاجتماعيّة والثّقافيّة والسّياسيّة والعافيّة ومحيطا بتاريخهما وحضارتها وتقاليدهما لمعرفة دقائق النّصوص وفهم سياقها لتتمّ عمليّة التّرجمة في أحسن الظّروف المعرفيّة اللاّزمة لها والحصول ترجمة صحيحة وجيدة.<sup>1</sup>

رأي الباحث أن للتّرجمة دورا كبيرا في نقل العلوم والمعارف، لذلك لا بدّ لنا أن نرقي مافعله المترجمون في عمليّة التّرجمة بالدراسة التّقديّة كما يفعله الباحث في هذا البحث وهو نقد ترجمة أحد الكتب لأحد المترجمين في إندونيسيا يعني كتاب "رياض الصّالحين"، ويختار الباحث هذا الكتاب كموضوع البحث لأنّه أحد المصادر المشهورة المستخدمة لتدريس علوم الدّين في معظم المعاهد الإسلاميّة السلفيّة في إندونيسيا وأيضا أنّ هذا الموضوع يبحث في الأمور العبوديّة، لذلك الخطأ في ترجمته أمر خطير، لأنّه سبب خطأ المسلمين في فهم ما يبحث في الأمور الدّينيّة خصوصا في الأحوال العبوديّة. والخطأ في الأمور الدّينيّة أضّر من الخطأ في الأمور الدّنياويّة كما في الأمور الرّياضيّة والصّناعيّة والفلسفيّة والإقتصاديّة وغير ذلك، ومترجم هذا الكتاب، أحمد سنرطا هو أحد المترجمين رجل مشهور في مجال التّرجمة، لأنّه يترجم كثيرا من الكتب العلميّة، وخصوصا في الكتب الإسلاميّة.

<sup>1</sup> إبراهيم زكي خورشيد، التّرجمة ومشكلاتها (مصر: دار الكتب، ١٩٩٥)، ٤

ويختار موضوع البحث - الباب في الإقتصاد في العبادة - لأنه أمر مهمّ عند المسلمين وهو مايتعلّق بالعبادة، ولتحليل هذا، يستخدم الباحث منهج الدراسة التحليليّة التّقديّة.

وبذلك يكون عنوان هذا البحث الأخطأ في ترجمة "رياض الصّالحين" للإمام محي الدين أبي زكاريا يحيى ابن شرف النووى لأحمد سونارطا في الصّحيفة .١٧٤-١٦١.

## ب- أسئلة البحث

الأسئلة المحدّدة البحث، وهي:

- ١- أيّ الطّريقة التي سلكها المترجم، أحمد سونارطا في ترجمة كتاب "رياض الصّالحين"؟
- ٢- هل هناك خطأ في ترجمة أحمد سونارطا على كتاب "رياض الصّالحين" و أي الخطأ فيها؟
- ٣- ما الحلّ لتصحيح الأخطأ في ترجمة أحمد سونارطا على كتاب "رياض الصّالحين"؟

## ج- أهداف البحث

هذا البحث يهدف على:

- ١- معرفة الطّريقة التي سلكها المترجم، أحمد سونارطا في ترجمة كتاب "رياض الصّالحين".
- ٢- معرفة هل هناك خطأ في ترجمة أحمد سونارطا على كتاب "رياض الصّالحين" أم لا و معرفة أي الخطأ فيها.

٣- معرفة ما الحلّ لتصحيح الأخطأ في ترجمة أحمد سونارطا على كتاب "رياض الصالحين"

## د- فوائد البحث

يرجو الباحث أن يعطي هذا البحث فوائد عديدة، وهي كما يلي:

### ١- الفائدة النظرية

أن يكون هذا البحث احدا من المراجع العلمية عند الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وخصوصا عند شعبة اللغة العربية وآدابها في مجال نقد الترجمة الذي يحتاجها الطلاب لكشف صحة الكتب المترجمة عندما يقرؤونها.

### ٢- الفائدة التطبيقية

أن يكون هذا البحث مساهمة على ترقية كمية نوعية المترجمين الإندونيسيين في ترجمة الكتب العربية، حتى تصير للترجمة أدوار كبيرة في نقل العلوم والمعارف دنيوية أم أخروية ومنافع كثيرة في إيجاد المجتمع المثقف.

## ه- منهج البحث

يستخدم الباحث لهذا البحث منهج البحث الوصفي (*Deskriptif*) و هو أحد المناهج في البحث الذي يعتمد عن أحوال طائفة الناس أو الموضوع الذي يوجد في الواقع.<sup>٢</sup>

ويستخدم الباحث الطريقة الكيفية (*Kualitatif*) لانتاج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو من لسان شخص مبحوث. والخطوات التي يستعملها الباحث كمايلي:

---

<sup>٢</sup> Lexy Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٥), ٤

## ١- مصادر البيانات

وينقسم الباحث مصادر البيانات في هذا البحث إلى قسمين: مصادر أساسية ومصادر ثانوية، المصادر الأساسية هي كتاب "رياض الصالحين" للإمام محيي الدين أبي زكاريا يحيى ابن شرف التّووي على نفقة مطبعة شركة نور اسيا، وترجمتها في اللغة الإندونيسية لأحمد سونارطا وقد نشرت هذا الكتاب مطبعة بوستاكا اماني جاكرتا، ١٩٩٩م، المجلد ١-.

أما المصادر الثانوية فهي الكتب التي بحثت فيما تتعلّق مصادر البيانات الأساسية ومنها "طريقة الترجمة" لسوهيندرا و "الترجمة و مشكلتها" لإبراهيم زكيّ حور شيد.

## ٢- طريقة جمع البيانات

ويستخدم الباحث لجمع البيانات دراسة مكتبيّة (*Library Research*) أي أنّه يأخذ البيانات المكتبيّة التي تشمل المقالات ووثائق البحث والكتب<sup>٣</sup>.

## ٣- طريقة تحليل البيانات

و في تحليل البيانات، كان الباحث يستخدم بتحليل المضمون (*Content Analysis*). عند ريتشارد باد، أنّ تحليل المضمون يسمح للباحث أن يلاحظ الرسالة في الوقت والمكان الذي يحدده، ودون أن يشعر المرسل، ممّا يتيح مزيدا من الموضوعية<sup>٤</sup>. وهو يقصد لجمع الوثائق أو الكتب وتحليلها لكشف المعنى والمراتب والتعلّق بين الظواهر وهذه لمعرفة الفوائد والحاصل والأثر منها<sup>٥</sup>.

وطريقة تحليل البيانات لها الخطوات، منها:

<sup>٣</sup> نفس المرجع، ٦

<sup>٤</sup> أحمد أوزي، تحليل المضمون ومنهجية البحث (الشركة المغربية، الرباط المغرب، ١٩٩٣)، ١١

<sup>٥</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan, Cet. VII* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧), ٨١

- أ أن يقرأ ويحلل الباحث مصادر البيانات لتفهم تركيبها ومعناها.
- ب أن يقرأ مرة أخرى بإعطاء العلامة على كل الكلمة والجمله لمعرفة أيّ الطّريقة التي استعملها المترجم.
- ج وتفتيش التّطابق المعنويّ بين النّصّ المصدر والنّصّ المستهدف بالطّريقة التي استعملها المترجم.
- د وتصحيحه بإبدال الكلمات أو الجمل غير المناسبة بالكلمات أو الجمل التي تناسب بما قصده كاتب "رياض الصّالحين".

## و- الدّراسات السّابقة

- ومن الدّراسات التي تتعلّق بنقد التّرجمة هي النّقد على نصّ ترجمة كتاب الحكم (دراسة تحليليّة نقدية) الذي بحثه عبد الرّشيد، ٢٠٠٨، وهو يبحث عن الطّريقة والإجراءات التي سلكها المترجم في هذا الكتاب، ونتيجها ما يلي:
- ١- الطّريقة التي سلكها المترجم في كتاب الحكم هي الطّريقة الحرّفي والطّريقة الوفيّة.
- ٢- الإجراءات التي سلكها المترجم في كتاب الحكم هي الإجراء الحرّفي والإجراء التّقل والتّجنيس والإجراء التّعادل الثّقافي والإجراء الإبدال الصّرفي.

## ز- هيكل البحث

- يشمل هذا البحث أربعة أبواب، وهي:
- الباب الأوّل : يقدّم الباحث فيه خلفيّة البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث و تحديد البحث وفوائد البحث ومنهج البحث والدّراسة السّابقة وهيكل البحث.

الباب الثاني : يعرض الباحث فيه البحث النظري وتعريف التّجمة و شروطها وطرائقها وإجراءاتها وعناصرها وتعريف التّفد والمشكلة العمليّة فيها، وكذلك المشكلة التّطريّة التّرجمة وأقسام الأخطائ اللّغويّة الأساسيّة والأخطاء في التّرجمة والأراء عن التّرجمة الجيّدة.

الباب الثالث : كان فيه تحليل البيانات ونتائجها على مزايا ترجمة أحمد سنرطا ونقصاتها على كتاب "رياض الصّالحين".

الباب الرابع : هي ختم البحث الذي كان فيه الخلاصة والإقتراحات.

## الباب الثاني البحث النظري

### أ- تعريف الترجمة

يعتبر الزرقاني أن للترجمة معرفية أربعة معاني, و هي ممّا يلي<sup>٦</sup>:

١- تعبير النطق إلى من لا يقبله

٢- إيضاح النطق باللغة الأصليّة مثل اللغة العربية توضح باللغة العربية و كذلك اللغات الأخرى

٣- تفسير النطق باللغة المختلفة, مثل اللغة الهريية توضح بالإندونيسية بالعكس

٤- نقل النطق من أي اللغة إلى اللغة الأخرى كما نقلت اللغة العربية باللغة الإندونيسية

أمّا تعريف الترجمة في الاصطلاح, التعبير عن معنى كلام من أي لغة إلى لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.

جاء في المعجم الوسيط (( ترجم الكلام: بيّنه ووضّحه. وترجم كلام غيره, وعنه: نقله من لغة إلى أخرى)).<sup>٧</sup>

---

<sup>٦</sup> Penerjemahan Arab Indonesia, Teori dan Praktek (Bandung: Humaniora. ترجمة من شهاب الدّين،

٨، (٢٠٠٥)

<sup>٧</sup> مجمع اللغة العربيّة، المعجم الوسيط.

وجاء في المنجد (( ترجم الكلام: فسره بلسان آخر، فهو ترجمان  
و ترجمان، والجمع تراجمة وتراجم، ويقال (( ترجمة بالتركية )) أي نقله إلى  
اللسان التركي.<sup>٨</sup>

عند ابن بردة، الترجمة هي سعي لنقل فكرة نص اللغة العربية (النص  
الأصلي) معادلا إلى اللغة الإندونيسية (النص النقل).<sup>٩</sup>

أما تعريف الترجمة في الاصطلاح، اتفق المنظرون والكتّاب المترجمون على  
أن الترجمة هي (( النقل من لغة إلى لغة أخرى ))، ولترجمة - بهذا المعنى -  
معنيان آخران مختلفان:

المعنى الأول (( الترجمة كنتيجة لعملية محددة ))، أي أنها تطلق - في هذه  
الحالة - على النص المترجم، فإذا قلنا مثلا (( هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي  
)) أو (( هذه ترجمة جديدة لرعيّات عمر الحيام ))، فإننا نعني بالترجمة - هنا  
النص المترجم.

والمعنى الثاني (( الترجمة باعتبارها العملية بالذات ))، أي أنها العمل، الذي  
يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول.<sup>١٠</sup>

إنّ المنظرين والكتّاب المترجمين غالبا ما يستعملون "الترجمة" بالمعنى الثاني،  
إنّ النقل من لغة إلى أخرى هو - في الحقيقة - نقل نص في لغة إلى نص في لغة  
أخرى، إذن، يوجد دوما - أثناء الترجمة - نصّان: نصّ الأصل ونصّ الترجمة.

<sup>٨</sup> المنجد في اللغة والأعلام، (دار المشرق، بيروت، ١٩٢٣).

<sup>٩</sup> *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya. ٢٠٠٤) ترجمة من ابن بردة، ٩

<sup>١٠</sup> أسعد مظفر، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ٣٨.



إنّ اللّغة التي يكتبون بها النصّ الأصلي، يسمونها "اللغة الأصل". واللّغة التي ينقلون إليها النصّ الأصلي، يسمونها "اللغة التّرجمة".

## ب- شروط التّرجمة

ولقد اشترط الجاحظ أربعة شروط للمترجمين، وهي:

### ١- البيان

إنّ النصّ هو المصدر الأساسي للمعلومات، التي تمكّن المترجم من إدراك مضمون الكلام. وكثيرا ما يكون المترجم - بدون هذه المعلومات - غير قادر على صياغة النصّ في لغة التّرجمة بأسلوب فصيح وبلغ. تتطلّب ترجمة النصّ الأصلي أن يكون المترجم صاحب بيان، كي يصوغه صياغة واضحة المعنى، سهلة اللفظ، جيدة السبك، وبهذا يسلم تركيب النصّ من غموض الكلام، ومن وضعه في غير وضعه، ويخلو من تنافر الحروف، ومخالفة القياس اللّغوي، وغرابة الاستعمال، والكرهية في السّمع، ويخلو أيضا من تنافر الألفاظ، وضعف المؤلّفة، والتّعقيد.<sup>١١</sup>

لا ريب أن تركيب النصّ في لغة التّرجمة، الذي يقوم على تحقيق التّماتيل مع النصّ الأصلي، يتطلّب من المترجم على نظم الكلام على أساليب العرب. ولا بدّ للمترجم أن يستطيع في تحليل النصّ الأصلي، تصويغه من جديد في لغة التّرجمة، مع محافظة المعنى، ومراعاة تحويلات التّرجمة من تبادل واستبدال وإضافة وحذف.

<sup>١١</sup> أسعد مظفر، نفس المرجع، ١٨٢.

إنَّ بيان المترجم شرط هام للغاية في عمليّة التّرجمة، لأنّ الصّور البيانيّة أو الصّور البلاغيّة تكسب النّظم حسن عبارة، وجودة سبك، ودقّة تأليف بين الألفاظ والمعاني.<sup>١٢</sup>

## ٢- معرفة اللّغتين: المنقول منها والمنقول إليها

إنّ معرفة القواعد الصّرفيّة والنّحويّة هي العدّة الصّوريّة، التي لا غنى عنها لأيّ مترجم. فبغير المعرفة العميقة لقواعد اللّغتين - لغة الأصل ولغة التّرجمة - يكون المترجم عرضة للخطأ والتّشويه والتّزنيف. إنّ ضعف المترجم في اللّغة التي ينقل إليها يؤدّي إلى التّشويه في التّرجمة.

إذن ينبغي أن يعرف المترجم لغتي الأصل والتّرجمة معرفة عميقة، تشمل كافّة الجوانب اللّغويّة: علم الأصوات، وعلم النّحو، وعلم الصّرف، وعلم متن اللّغة، وعلم البلاغة. وأيضا يعرف استعمال اللّغة جيّدا وصحيحا. وهي اللّغة التي كانت معانيها مفهومة ومناسبة بأحوال مستعملها ولا تصدم EYD (Ejaan Yang Disempurnakan) قواعد اللّغة الحقيقيّ.<sup>١٣</sup> ومنها معرفة في اللّغة الإندونسيّة. وهي التّهجئة المستعملة في هذا الحين. وبدأ استعمالها في ١٦ أغسطس ١٩٧٢. (سيأتي بيّانها في الصّحيفة التّالية). وتكون هذه التّهجئة الثّالثة في تاريخ إندونسيّ عملا أو وسيلة لتكميل التّهجئة المستعملة Ejaan Soewandi أو Ejaan Republik قبلها خمسة وعشرين سنة وتشتهر بـ Ejaan Van المستعملة في ١٩٤٧. أمّا التّهجئة الواحدة من هذه الثّلاثة هي

<sup>١٢</sup> أسعد مظفر، نفس المرجع، ١٨٢.

<sup>١٣</sup> Lamuddin Finozza, *Komposisi Bahasa Indonesia*, Cet. XIII, (Jakarta, Diksi Insan Mulia, ٢٠٠٧), ١٤.

المقامة بما الحكومىة هولاندىة حينما تسيطر إندونسيا والمستعملة Ophuijsen

في ١٩٠١.١٤

### ٣- معرفة الموضوع المنقول

كانت الترجمة تتطلب أن يكون المترجم ملمًا بالموضوع الذي يترجمه. ينبغي على مترجم المؤلفات العلمية أن يعرف هذا الاختصاص، وعلى المترجم الذي ينقل المواضيع الصحفية والأدبية، أن يكون على بينة من الأحداث العالمية المعاصرة، وأن يعرف البناء السياسي للبلدان المختلفة، واقتصادها، وجغرافيتها. ولا بد لأي مترجم من دراسة آداب الشعوب الأخرى، وتاريخها، وثقافتها، ولاسيما ذلك الشعب، الذي يترجم من لغته. ينبغي أن يعرف الحياة العادية لهذا الشعب، وأخلاقه، وعاداته، أي ينبغي أن يكون مطلعًا على ما يسمى بالوقائع والمألوفات الثقافية والتاريخية. إن المترجم الماهر هو الذي يملك من المعرفة اللغوية، ومن معرفة الموضوع المنقول، ما يهون عليه أمر النقل ببيان واضح وأمين.<sup>١٥</sup>

### ٤- معرفة الثقافة العامة

إن الثقافة ضرورة لا غنى عنها لأي إنسان، ولاسيما للمترجم الذي يتصل - عن طريق اللغة الأجنبية - بطائفة من العلوم والفنون. فيحتاج المترجم إلى ثقافة عامة كي يحسن الترجمة التي تخصص فيها. وإن المترجم المثقف هو ذلك الذي يسعى إلى المعارف ويعلم نفسه مدى حياته. ولن يبلغ

---

<sup>١٦</sup> Lamuddin Finozza, *ibid.*, ١٦. ترجمة من

<sup>١٧</sup> أسعد مظفر، نفس المرجع، ١٨٤.

المترجم التّضحج في تفكيره والمهارة في عمله، ما لم ينفق على تثقيف نفسه بمثل  
الجهد الذي ينفق به على تأمين معيشته.<sup>١٦</sup>

## ج- شروط الترجمة للنص الديني

قد قرر خبراء للترجمة شروط الترجمة، منها:<sup>١٧</sup>

- ١- يفهم المترجم اللغة الأصلي و اللغة المنقول جيدا
- ٢- يفهم المترجم المسألة التي قدمها المؤلف
- ٣- يفهم المترجم الثقافة اللغوية الأصلية و اللغوية المنقولية
- ٤- أهّل المترجم لنقل معنى اللغة الأصلي إلى اللغة المنقول
- ٥- للمترجم النيات الإخلاص في الدعوة و الأمر إلى المعروف و النهي عن المنكر

في الترجمة، ينبغي على المترجم أن يشرح المعنى والمقصود في النص الأصلي

كاملا، و في خطوات ترجمة النص الديني (القران أو الحديث) شروط كما يلي:<sup>١٨</sup>

- ١- يعلم المترجم حكم ترجمة القران و ما عقيبته في الدنيا والأخرة
- ٢- ينبغي على المترجم أن يملأ أهلية العامة للترجمة و يعتقد أن قول الله تعالى حق
- ٣- و في تحليل الترجمة و فهمها و استفادة الإصطلاح، ينبغي على المترجم أن يراجع إلى الكتب التفسير
- ٤- و في خط التصحيح البحث، ينبغي على المترجم أن يورّط أهل التفسير و أهل اللغة الإندونيسية، هذا لدفع خطأ التأويل الذي يسبب فتن المجتمع

---

<sup>١١</sup> نفس المرجع، ١٨٥.

<sup>١٢</sup> Syihabuddin, *ibid.*, ١٦٧. ترجمة من

<sup>١٣</sup> Syihabuddin, *ibid.*, ١٧١. ترجمة من

## د- طرائق الترجمة

إنّ طريقة الترجمة الطريفة التي استعمل بها المترجم في تعبير المعنى من النصّ الأصلي إلى لغة الترجمة كلياً،<sup>١٩</sup> كانت للترجمة طرائق كثيرة، منها:

### ١- الترجمة الحرفية (Literary translation)

هي طريقة الترجمة التي تهتمّ بالتقليد إلى تركيب النصّ الأصلي و ترتيبه. ويسمّى أيضاً بالطريقة اللفظية أو المساوية. واستعملها يوهنا بن البطريق وابن ناعمة والهمشي وغير ذلك. وموضوع هذه الطريقة الكلمة. تُتطابق بفهم المترجم النصّ المترجم أولاً ثمّ بدّله بلغة أخرى في محلّها. وهذا يُعمل إلى جميع النصوص المترجمة.<sup>٢٠</sup>

أمّا أكرم مؤمن ذهب إلى أنّ الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنصّ الأصلي ويتقيّد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات وهي أنواع الترجمة في رأي الشخص حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.<sup>٢١</sup> هي تترجم المعاني الأساسية لجميع مفردات الأصل كما لو كانت خارج سياقها، غير أنّه تراعي الأبنية النحوية للغة الهدف.<sup>٢٢</sup>

---

<sup>١٩</sup> Syihabuddin, *ibid.*, ٦٨. ترجمة من

المرجع.<sup>١٥</sup> نفس

<sup>١٦</sup> أكرم مؤمن، فنّ الترجمة للطلاب والمبتدئين، (دار الطلائع)، ٨.

<sup>١٧</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة - جوانب من نظرية الترجمة، (الرياض: دار

المريخ، ١٩٨٦)، ١٢٣.

إنّ هذه التّرجمة ليست دوماً ترجمة سيّئة. تعتبر التّرجمة الحرفيّة ترجمة صحيحة، إذا حافظت على مضمون النصّ الأصلي وشكله، وذلك باستخدام الطّبقات المناسبة، دون الخلال بقوانين لغة التّرجمة.<sup>٢٣</sup>

## ٢- التّرجمة الحرّة (Free translation)

يرى ل. س. بارخوداروف أنّ التّرجمة الحرّة هي التّرجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللّازم لنقل جانب المضمون الثّابت، مع مراعاة قوانين لغة التّرجمة. إنّ التّكافؤ في التّرجمة الحرّة تتحقّق، كقاعدة عامّة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الأعلام. إنّ المعلومات المنقولة في مستوى القول والرّموز اللّغويّة، تبقى عادة غير مصوّرة. تؤدّي مثل هذه التّرجمة - لدرجة كبيرة - إلى الإسهاب، أي إلى الوصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النّظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النصّ الأصلي. تقيم التّرجمة الحرّة التّطابق مع النصّ الأصلي في لغة التّرجمة بصورة بعيدة عن مكوّنات الأصل الشّكليّة والدلاليّة.

إنّ التّرجمة الحرّة لا تلتزم بالنّصّ الأصلي التّزام التّرجمة الحرفيّة الشّديد به الأمر الذي يؤدّي إلى وصف الموقف بشكل ناقص، لا يحقّق التّكافؤ المطلوب مع النصّ الأصلي.

كانت التّرجمة الحرّة مقبولة أكثر من التّرجمة الحرفيّة. ففي التّرجمة الحرّة لا يوجد كقاعدة عامّة، تشويه المعنى، ولا إخلال بقوانين لغة التّرجمة. إنّ عيب التّرجمة الحرّة هو أنّ معنى النصّ الأصلي لا يُنقل بدقة عامّة، وأنّ قسماً

---

<sup>١٨</sup> أسعد مظفر، نفس المرجع، ١٩٠.

من المعلومات يضيع أثناء التّقل الحرّ نظراً لأنّ النّصّ الأصليّ يتعرّض لتحويلات هو في غنى عنها. وعندئذ، يوجد دوماً خطر الانتقال إلى الحدّ الذي تتحوّل فيه التّرجمة الحرّة إلى عنديّات المترجم.<sup>٢٤</sup>

### ٣- التّرجمة الإنتقائية (Electic translation)

إنّ هذه التّرجمة تجمع الطريقتين الحرفيّة والحرّة. كما أنّ أحمد حسن الزيّات يؤكّد أنّه يستعمل الطّريقة المجمعّة فضل هذين الطّريقتين.<sup>٢٥</sup> ومعظم المترجمين يستعملون هذه الطّريقة في ترجمة الكتاب. وفي الحقيقة أنّ كثيراً من الكتب المترجمّة تُترجم بهذه الطّريقة الأخيرة.

### ٤- التّرجمة شبه الحرفية و شبه التفسيرية

عند ابن بردة، إما التّرجمة الحرفية أو التّرجمة التفسيرية لم يدلا عليّ حاصل التّرجمة في حقيقتها. وكذلك النصوص المترجمّة لم تظهر التّرجمة الحرفية وحدها في حقيقتها وكذلك لم تظهر التّرجمة التفسيرية وحدها في حقيقتها. لذلك عبّر ابن بردة النظرية التّرجمة شبه الحرفية و شبه التفسيرية. وهذان كثيراً ما يستعملها المترجم في ترجمة اللغتين المختلفتين قواعدهما (إندونيسية - عربية).

و اما التّرجمة شبه الحرفية، فيستعمل في ترجمة اللغتين المستويين قواعدها. و التّرجمة شبه التفسيرية فيستعمل في ترجمة اللغتين المختلفتين

<sup>١٩</sup> أسعد مظفر، نفس المرجع، ١٩٤.

<sup>٢٠</sup> Syihabuddin, *ibid.*, ٧٠. ترجمة من

قواعدها. و الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تستعمل النظرية  
الترجمة شبه التفسيرية.<sup>٢٦</sup>

## ٥- إجراءات الترجمة

كان مفهوم الإجراء مختلفا. مفهوم الطريقة. فالأولى تعود إلى عملية ترجمة  
الجملة ووحدات الترجمة الصغرى. والثانية تعود إلى عملية ترجمة النص كليا.<sup>٢٧</sup>

ومحل الاختلاف بين الطريقة والإجراء في الموضوع. فموضوع الطريقة  
نص بالكلي. وموضوع الإجراء جملة كوحدة الترجمة الصغرى وهذه الجملة جزء  
من النص. المساواة بينهما هي أنهما الأسلوب يستعمل به المترجم في حل مسألة  
الترجمة. فالطريقة تُستعمل مبدأ عامًا أو التقرّب في تحليل النصّ. والإجراء تنظّر  
العملية لحلّ المسألة.

ولذلك كان موضوع الإجراء جملة. وأنواع الجملة عديدة متنوّعة. فلا  
عجب إن كانت الإجراءات متنوّعة أيضا. ولو أنّها متنوّعة، تُوجد الإجراءات  
الأساسية يستعمل بها المترجم. منها ما تقدّم به نيومرك، وهي:

### ١- الحرفية (Literary)

هذه الإجراء تُستعمل إذا كان معنى لغة الأصل المراسلة. بمعنى لغة  
الترجمة أو مقاربتها. وتلك الكلمة تعود إلى شئ متساو. وموضوعها من  
ترجمة الكلمة بكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة. ولكن عندما طالت  
وحدة الترجمة عسر تطبيق هذه الترجمة. مثل هذه الإجراء كما يلي:

---

<sup>٢٦</sup> Ibnu Burdah, *ibid.*, ١٧. ترجمة من

<sup>٢٧</sup> Syihabuddin, *ibid.*, ٧٣. ترجمة من



وكما أنّ القشرة السفلى ظاهرة النّفع بالإضافة إلى القشرة العليا فإنّها تصون اللّب وتحرسه عن الفساد عند الإدّخار وإذا فصلت أمكن أن ينتفع به حطبها لكنّها نازلة القدر إلى اللّب وكذلك مجرد الاعتقاد من غير كشف كثير النّفع بالإضافة إلى مجرد نطق اللسان ناقص القدر بالإضافة إلى الكشف والمشاهدة التي تحصل بانسراح الصّدر وانفساحه وإشراق نور الحقّ فيه.

Sebagaimana kulit terbawah itu tampak manfaatnya dengan dikaitkan kepada kulit yang teratas, maka ia menjaga isi dan memeliharanya dari kerusakan ketika disimpan. Apabila dipisahkan, niscaya mungkin dimanfaatkan untuk kayu api. Akan tetapi, turun kadarnya dengan dikaitkan kepada isi. Begitu juga, semata-mata i'tiqad, tanpa tersingkap banyaknya manfaat, dengan dikaitkan kepada semata-mata penuturan lisan itu kurang kadarnya, dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur kebenaran padanya.

هذه التّرجمة صحيحة. ولكن غير ظاهرة لجمعية العبارة الغريبيّة في لغة التّرجمة،  
 kepada tersingkap dan penyaksian و dikaitkan kepada و tersinarnya nur  
 semata-mata penuturan lisan و kepada  
 semata-mata i'tiqad و semata-mata i'tiqad  
 semata-mata i'tiqad . إنّ بيان مسند إليه الطّويل لأبيهم علاقته kurang kadarnya من مسند i'tiqad  
 بالمسند طالما علّق هذا البيان بالعلاقة المناسبة ويُركّب في العبارة التّبعيّة  
 الظّاهر وتُستعمل علامة التّرقيم المناسبة. (Subordination phrase)

ولذلك، كان النصّ العربيّ المذكور قبله قابل التّرجمة - كأحد البديل - كما يلي:

Meskipun kulit dalam itu lebih bermanfaat daripada kulit luar karena dapat melindungi dan menjaga isi dari kerusakan saat disimpan, misalnya dapat dijadikan kayu bakar setelah dikupas, tetapi nilainya berkurang bila dibandingkan dengan isi. Demikian pula keyakinan semata yang tidak melahirkan banyak manfaat kecuali sebatas tuturan lisan adalah lebih rendah nilainya bila dibandingkan dengan mukasyafah dan musyahadah

yang diraih melalui kelapangan dan keterbukaan hati serta terbitnya cahaya kebenaran dalam dada.

ولو أنّ هذه الإجراءات غير مستطیع أن تحصل الترجمة الظاهرة، كان استعمالها غير المبعد. هذه كالوسيلة لنيل ظهور المعنى المعتبر. فلذلك، عندما وجد المترجم الاستعارة والمثل وغربة العبارة، فيحتاج أن ينقل إلى الإجراءات الأخرى.

## ٢- النقل (Transfer and Naturalization)

تُفهم هذه الإجراءات كنقل وحدة علم اللّغة من لغة الأصل إلى لغة الترجمة ببدل الحرف أو الترجمة. ما يقبل الترجمة هو اسم الشخص واسم الجغرافيا وموضوع المجلة الدورية والكتاب والمسرحية واسم المؤسسة الحكومية والخاصة والمجتمع واسم الشارع والعنوان.

والكلمة - في النصّ الأدبي والإعلان - تُستعمل كثيرا للنقل لإعطاء اللون المحليّ والتّقرّب بين النصّ والقارئ إعجاب ثقافة لغة الأصل. على وجه المثال:

أنا ماري شمل من أشهر المستشرقين الألمان المعاصرين، بدأت دراسة اللّغة أ- العربية في سنّ الخامسة وتتنقن العديد لغات المسلمين وهي التركيّة والفارسة والأوردو.

**Annemarie Schimmel** – salah seorang orientalis Jerman kontemporer yang kondang – mulai belajar bahasa Arab pada usia ١٥ tahun, lalu mendalami beberapa bahasa umat Islam seperti Turki, Persia, dan Urdu.

ب- وقد تأثر بعض المسلمين فظهر من يزعم أنه لا بدّ من تطبيق نقد النّصّ على القرآن الكريم ومن هؤلاء محمّد أركون في الجامعة الفرنسية، وفضل الرّحمن الذي يرأس قسم الدّراسات الإسلاميّة في جامعة أمريكية.

Sebagian kaum **Muslimin** benar-benar terpengaruh. Maka muncullah orang yang berpendapat bahwa mengaplikasikan kritik teks terhadap **Alquranul karim** merupakan suatu keniscayaan. Di antara mereka yang terpengaruh ialah **Muhammad Arkoun** yang mengajar di beberapa Universitas **Perancis**, dan **Fazlurrahman** yang menjadi ketua Jurusan Studi **Islam** di Universitas **Amerika**.

كان المترجم متنسب الكلمة الترجمة بالنظام النطقي والصّرفي من لغة الترجمة.

### ٣- المقابل الثقافي (Culture equivalency)

في هذه الإجراء، كان الكلمة الثقافيّة من لغة الأصل تُترجم بالكلمة الثقافيّة من لغة الترجمة المماثلة. تُستعمل هذه الإجراء محدّدة، لعدم الثقافتين المماثلتين. مثل في النّصّ العامّ والنّشرة أو الدّعاية وفي البيان المختصر للقارئ الذي لا يعلم ثقافة لغة الأصل. على وجه المثال:

وقام عبد المؤمن ببناء خمسة أحزمة أمنية حول معسكره أ-

Abdul Mu'min membangun lima **ikat pinggang pengaman** di sekitar kamp militernya.

ب- وقال الملك ائتوني به فلمّا جاءه الرّسول قال ارجع إلى ربّك فاسأله ما بال نسوة اللّتي قطعن أيديهنّ إنّ ربّي بكيدهنّ عليم (يوسف: ٥٠)

Raja berkata, "Bawalah dia kepadaku". Maka tatkala itu utusan dating kepada Yusuf, berkatalah Yusuf, "Kembalilah kepada **tuammu** dan tanyakanlah kepadanya bagaimana halnya wanita-wanita yang telah melukai tanganya. Sesungguhnya Tuhanku, Maha Mengetahui tipu daya mereka".

ج- فلما جاءت قبيل أهكذا عرشك (التلم: ٤٢)

Dan ketika Balqis datang, ditanyakanlah kepadanya, "Serupa inikah **singgasanamu**?"

د- الله لا إله إلا هو ربّ العرش العظيم (التلم: ٢٦)

Allah, tiada Tuhan yang disembah kecuali Dia, Tuhan yang mempunyai 'Arasy yang besar.

ه- قيل الرّماء تملأ الكنائن

Sedia payung sebelum hujan

و- لكلّ جواد كبوة

Tiada gading yang tak retak

ز- كلّ صارم نبوة

Tiada gading yang tak retak

إنّ المترجم في المثال الأوّل يتجرب أن يبيّن عبارة "أحزمة أمنية" بـ pinggang pengaman . ولكن هذه الإجراءة تُزيل فرق دقيق من الثقافة من الكلمة المترجمة, ويرغب في لغة الترجمة. وإندونسيون يعرفون عبارة لتظهير مايتشكّل الحبل والخطط والحصن المتوظّفة sabuk keselamatan sabuk keamanan. لذلك, "أحزمة أمنية" تترجم بـ

في مثل (ب) و(ج) و(د) و(و) و(ز), كان المترجم مستعمل هذه الإجراءة . singgasana مماثلتها المناسبة. في مثل (ب), كلمة "عرشك" تمثل بـ وأيضاً بـ (د) و(و) و(ز). في هذه الأمثلة الأخيرة, فوجد المترجم العبارة الثقافيّة المماثلة في لغة الترجمة حرّاً حتى تكون لغة الثقافة مترجمة بالمناسبة.

ولكن عندما كانت هذه المماثلة غير موجودة مثل (د) ترجم المترجم . لاستعماله الناس بهذه الكلمة 'Arasy بطريقة التّقل. يمثّل "العرش" بـ الفاتئة كلمة الثقافة. 'Arasy وتختلف بـ singgasana و تماثل بـ

#### ٤- التحويري (Modulation)

تُفهم هذه الإجراءة كتغيير الرأي المتعلّق بصنف الفكرة أو تغيير عنصر التحليل المفرداتيّ من وحدة علم اللّغة بعنصره المختلف في لغة التّرجمة. كمثّل شكل الجمع يُترجمّ بشكل المفرد أو عكسه، وصنف الفعل يُترجمّ بالاسم، والفعل على مبني المعلوم يُترجمّ بالفعل على مبني المجهول. على وجه المثال:

أ- فاصباهم سيئات ما عملوا (التحل: ٣٤)

Maka mereka ditimpa oleh (akibat) kejahatan perbuatan mereka.

ب- إذ راودتّن يوسفَ عن نفسه قلن حاش لله ما علمنا عليه من سوء

Raja berkata (kepada wanita-wanita itu): "Bagaimana keadaanmu ketika kamu menggoda Yusuf untuk menundukkan dirinya (kepadamu)". Mereka berkata: "Maha Sempurna Allah, kami tiada mengetahui sesuatu keburukan daripadanya."

ج- قال هل علمتم ما فعلتم بيوسف وأخيه إذ أنتم جاهلون

Yusuf berkata: "Apakah kamu mengetahui (kejelekan) apa yang telah kamu lakukan terhadap Yusuf dan saudaranya ketika kamu tidak mengetahui (akibat) perbuatanmu itu".

في مثل (أ) ظهر عرض تغيير الفعل على مبني المعلوم إلى الفعل على . وتغيير شكل الجمع إلى ditimpa مبني المجهول، وهو "أصباهم" بمعنى kejahatan المفرد كمثّل "السيئات" التي تدلّ على معنى الجمع وترجم بـ بمعنى المفرد.

وفي مثل (ب) و (ج) ظهر فيهما عرض تمثيل اسمي الضمير المذكور  
والمؤنث. الضمير المذكور في كلمات راودنن وخطبكن وقلن تُترجم بـ  
العامل كالتذكير والتأنيث. kamu

## ٥- إبدال الموضع (Transposition)

تتعلق هذه الإجراءة بتغيير وتمثيل تركيب لغة الأصل بتركيب لغة  
التُرجمة. أُخذت عندما لا يجد المترجم تركيب لغة التُرجمة المتماثلة بتركيب لغة  
إلى الجملة البسيطة (Compound)الأصل. يُجاز للمترجم يغيّر المركب  
أو عكسه. شكل الجمع يُترجم بشكل المفرد أو عكسه. (Simple sentence)  
على وجه المثال:

أ- وهو على كُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (الأنعام: ١٠٢)

Dan Dia **mengetahui** segala sesuatu.

ب- لَا يَتَّخِذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ (آل عمران: ٢٨)

Janganlah orang-orang mu'min mengambil orang-orang kafir  
menjadi **wali dengan meninggalkan** orang-orang mu'min.

ج- إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا (النساء: ١)

Sesungguhnya Allah selalu **menjaga** dan **mengawasi** kamu.

د- وَآتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ (النساء: ٢)

Dan berikanlah kepada anak-anak yatim (yang sudah baligh) **harta**  
mereka.

ه- وَآتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً (النساء: ٤)

Berikanlah **maskwain** (mahar) kepada wanita (yang kamu nikahi)  
sebagai pemberian dengan penuh kerelaan.

في أمثلة (أ) و (ج) تغيير النَّصِّ الأصلي من الفعل إلى الاسم. كلمتي .  
mengetahui و menjaga و mengawasi "عليم" و "رقيبا" يُترجمان بـ  
أما في أمثلة (ب) و (د) و (ه) فالمترجم يغيّر شكل الجمع إلى المفرد، وهي  
wali و harta و في كلمات "أولياء" و "أموال" و "صدقتهنّ". بمعنى  
التي تدلّ على معنى المفرد. maskawin

في مثل S - P إلى P - S وفي التّركيب, إنّ المترجم يغيّر تصميم الجملة  
meninggalkan. (ب) وعبارة "منْ دُونِ". بمعنى الفعل

## و- الأخطاء العامة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

الأخطاء التي تقع في ترجمة اللغة "قدم شارف هدية الله (مؤلف الكتاب)

كما يلي:<sup>٢٨</sup> "العربية إلى اللغة الإندونيسية

- ١- الأخطاء التي تتعلق بفهم المترجم عن الموضوع. هذا يؤثر إلى الفكرة في النص الأصلي. لذلك ينبغي للمترجم أن يفهم النص المترجم كله.
- ٢- الأخطاء التي تتعلق بالمعنى الثانوي (Konotasi), فالمعنى الثانوي يعطى الإعلانات الكثيرة الكاملة في الفكرة قدمها المؤلف. المعنى الثانوي هذا يعرف بدراسة الثقافة التي كانت تضمن في النص الأصلي.
- ٣- الأخطاء التي تتعلق بالعبارة الإصطلاحية في النص الأصلي. و ينبغي للمترجم أن يهتم بها لأنها لا يملك الرموز اللغوية و هي تعرف بالذوق اللغوي و يجب على المترجم أن يملكه.

<sup>٢٣</sup> <http://www.kampusislam.com/?pilih=news&mod=yes&aksi=lihat&ide=٦٦٣>,

(Agustus, ٢٠٠٥).

- ٤- الأخطاء التي تتعلق بالمعنى المجازي. لذلك يجب على المترجم أن يفهم النظرة السيتيلستيقية و النظرة العملي للنص الأصلي.
- ٥- الأخطاء التي تتعلق بالإختيار الأساليب (Diksi). لهذا يجب على المترجم أن يلاحظ سياق الكلام في كل اللفظ.
- ٦- الأخطاء التي تتعلق بالترجمة الأسمائية و الحداثية التاريخية و اللفظية الغريبة. لذلك ينبغي على المترجم أن يملك النظر الواسع و القاموس والموسوعة والألات للبحث الإعلانات من الشبكة الدولية.
- ٧- الأخطاء التي تتعلق باللفظة الأوالية (Akronim). وهي في النص الأصلي أي النص العربي لم توجد إلا قليلا. و هذه مشكلة, فيجد المترجم الصعوبة في ممكن اللفظ المختصر أو غير ممكن.
- ٨- الأخطاء التي تتعلق بالإهمال, إذا لم يلاحظ المترجم ترجمته فيجد الأخطاء الكثيرة إما في تركيب الجمل أو في معنى الجمل.
- ٩- الأخطاء التي تتعلق بالنظر النص الأصلي حرفية, فالمترجم الجيد يهتم بفكرة النص و لا يهتم بتركيب النص فقط.

## ز- اللغة الإندونيسية الحقيقية

كانت اللغة الإندونيسية الحقيقية لغة غير لهجة في الحال الرسمي لسانا وكتابة ويستعمل به المثقفون لاتصال العلوم.<sup>٢٩</sup> ومن علاماتها:

- ١- اللغة الإندونيسية الحقيقية تُستعمل في الحال الرسمي لسانا وكتابة. على وجه المثال: كتابة الرسالة الحكومية والقوانين والمؤلفة العلمية وتقرير الفحص

---

<sup>٢٤</sup> Sugihastuti, *Rona Bahasa dan Sastra Indonesia - Tanggapan Penutur dan Pembacanya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٥), ١٣٤.



والمحاضرة العلميّة والخطبة الحكوميّة والمحادثة وغير ذلك. ولا تتدخل بها لهجة معيّنة.<sup>٣٠</sup>

٢ - اللّغة الإندونسيّة الحقيقيّة تستعمل القرارات في القاعدة العامّة لسانا وكتابة  
لـ Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan.

### ح - EYD (Ejaan yang Disempurnakan) في اللّغة الإندونسيّة

في اللّغة الإندونسيّة مشتمل على EYD (Ejaan yang Disempurnakan) أوجوه كثيرة، منها: كتابة الأحرف، وكتابة الكلمات، واستعمال علامة التّرقيم (Punctuation mark)<sup>٣١</sup>.

#### ١ - كتابة الأحرف

##### أ - كتابة الحرف الكبير

١ - يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.<sup>٣٢</sup>

مثل: Dia mengantuk

٢ - يستعمل كالحرف الأوّل للاقتباس المباشر.

مثل: "Kapan kita pulang?", Adik bertanya

---

<sup>٣٥</sup> Sugihastuti, *ibid.*, ١٣٨. ترجمة من

<sup>٣٦</sup> Lamuddin Finozza, *ibid.*, Hlm. ١٦. ترجمة من

<sup>٣٧</sup> Ernawati Waridah. *EYD dan Seputar Kebahsa-Indonesiaan*. (Jakarta: Kawan Pustaka, ٢٠٠٨). ٦.

٣- يستعمل كالحرف الأوّل في التّعبير الذي يتعلّق باسم الإله واسم الضّمير له والكتب المقدّسة.

مثل:

أ - Allah, Yang Mahakuasa, Yang Maha Pengasih

ب- Alkitab, Quran, Weda, Islam, Kristen

ج- Tuhan akan menunjukkan jalan yang benar kepada hamba-Nya

٤- يستعمل كالحرف الأوّل لاسم لقب الحرمة والتّسبب والدينية التي قلّدها اسم الإنسان.

مثل: Mahaputra Yamin, Sultan Hasanuddin, Haji Agus Salim, Nabi Ibrahim

٥- يستعمل كالحرف الأوّل لعناصر اسم اللقب المتبع باسم الإنسان أو بدلا من الإنسان والحالة وأسماء الأمكنة.

مثل: Profesor Supomo, Sekretaris Jenderal Departemen Pertanian, Gubernur Irian Jaya

ولا يستعمل كالحرف الأوّل أسماء الرتبة التي لا تتقلّدها أسماء الإنسان أو أسماء الأمكنة.

مثل:

أ- Siapakah gubernur yang baru dilantik itu?

ب- Kemarin Brigadir Jenderal Ahmad dilantik menjadi mayor jenderal

٦- يستعمل كالحرف الأوّل لعناصر أسماء الإنسان.

مثل: Masyhudi, Siti Rohmah

ولا يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الإنسان التي تستعمل كأسماء الجنس والكيل.

:مثل mesin diesel, ١٠ volt, ٥ ampere

٧- يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الشّعب والقبائل واللّغات.

:مثل bangsa Indonesia, suku Sunda, bahasa Perancis

ولا يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الشعب والقبائل واللّغات كشكل أصل الكلمة المشتقة.

:مثل mengindonesiakan kata asing

٨- يستعمل كالحرف الأوّل لأوّل حرف أسماء السّنين والأشهر

والأيام وأيام العيد والأحداث التاريخيّة.

:مثل tahun Masehi, bulan Juli, hari Sabtu, hari Natal, Proklamasi Kemerdekaan RI

ولا يستعمل كالحرف الأوّل كالحرف الأوّل للأحداث التاريخيّة التي لاتستعمل كأسماء.

:مثل Soekarno dan Hatta memproklamasikan kemerdekaan bangsanya

٩- يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الجغرافيا.

:مثل Asia Tenggara, Bojonegoro, Gunung Semeru, Dataran Tinggi Dieng

ولا يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الجغرافيا التي ليست هي أسماء الشّيء.

:مثل berlayar ke teluk, menyeberangi selat, pergi ke arah tenggara

١٠- يستعمل كالحرف الأول لجميع عناصر أسماء البلدان والمؤسسة dan. الحكومية والوثيقة الرسمية إلا كلمة

مثل: Republik Indonesia, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan

ولا يستعمل كالحرف الأول للكلمات التي ليست هي أسماء البلدان والمؤسسة الحكومية والوثيقة الرسمية.

مثل: menjadi sebuah republik, beberapa badan hukum, menurut undang-undang

١١- يستعمل كالحرف الأول كأول الحرف لكل عناصر شكل التكرار التام الذي استقام في اسم المؤسسة الحكومية والوثيقة الرسمية.

مثل: Perserikatan Bangsa-Bangsa, Undang-Undang Dasar Republik Indonesia

١٢- يستعمل كالحرف الأول كأول الحرف لجميع الكلمات في أسماء الكتب والمجلة والجريدة وموضوع المؤلف إلا بعض الكلمات، التي وقعت في ke و untuk و yang و dan و dari و di مثل: أول الجملة.

مثل:

أ- Saya telah membaca buku Dari Ave Maria ke Jalan Lain ke Roma

ب- Bacalah majalah Bahasa dan Sastra

١٣- يستعمل كالحرف الأول لعناصر قصر أسماء اللقب والتداء.

مثل: Dr. (dokter), M.A. (master of afts), Ny. (nyonya)

١٤- يستعمل كالحرف الأول للكلمات الدالة على النسبية، مثل:  
الأب والأم والأخ الكبير والأخ الصغير والعم التي تستعمل في  
النداء.

مثل:

أ - "Kapan Bapak berangkat?" tanya Andi

ب- Surat Saudara sudah saya terima

ج- Para ibu mengunjungi Ibu Hasan

ولا يستعمل كالحرف الأول للكلمات الدالة على النسبية التي  
لا تستعمل في النداء.

مثل: Kita harus menghormati bapak dan ibu kita

١٥- Anda يستعمل كالحرف الأول لاسم الضمير:

مثل: Sudahkan Anda tahu?

## ب- كتابة الحرف المنحدر

١- يستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجلات والجريدة المكتوبة.

مثل: majalah Bahasa, buku Negara-Kertagama, surat kabar  
Kompas

٢- يستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصابتها أو  
لتخصيصها.

مثل:

أ - Huruf pertama kata abad adalah a

ب- Dia bukan menipu tapi ditipu

ج- Buatlah kalimat dengan berlepas tangan

٣- يستعمل لكتابة كلمات الأسماء العلميّة أو التّعبيرات الغريبة، إلّا ما كان في التّهجّية.

مثل:

أ- Nama ilmiah buah manggis ialah Garcinia mangostana

ب- Politik divide et impera pernah merajalela di negeri ini

## ٢- كتابة الكلمات

### أ- الكلمة الأصليّة

كانت تكتب كالوحدة.

مثل:

١- Ibu percaya bahwa engkau tahu

٢- Kantor pajak penuh sesak

### ب- الاشتقاق

١- زائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة

بالكلمة الأصليّة لها.

مثل: bergetar, dikelola, penetapan, memainkan

٢- إذا كان الأصل مجموعة الكلمات والسّابقة أو اللاحقة فتكتب

مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

مثل: bertepuk tangan, garis bawahi, menganak sungai, sebar luaskan

٣- إذا كان الأصل مجموعة الكلمة والسابقة واللاحقة، فكان عنصر

هذه مجموعة الكلمات تكتب في المجموعة الواحدة.

مثل: menggarisbawahi, menyebarluaskan, dilipatgandakan,  
penghancurleburan

٤- إذا كانت إحدى عناصر مجموعة الكلمات تستعمل في التوافقية،

فمجموعة الكلمات تكتب في المجموعة الواحدة.

مثل: adipati, biokimia, caturtunggal, dasawarsa, narapidana,  
pancasila

### الملاحظة:

١- إذا سبق الكلمات ما كان أوله حرفا كبيرا، فتكتب علامة الصلة

(-) بين هذين العنصرين.

مثل: non-Indonesia, pan-Afrikanisme

٢- إذا كانت كلمة esa كعنصر المجموعة متبوعة بكلمة maha - إذا كانت كلمة

والكلمة التي ليست أصلا، فهذه المجموعة تكتب منفصلة.

مثل:

أ- Mudah-mudahan Tuhan Yang Maha Esa melindungi kita

ب- Marilah kita bersyukur kepada Tuhan Yang Maha  
Pengasih

### ج- الكلمات المكررة

تكتب تامة باستعمال علامة الصلة (-).

مثل: anak-anak, buku-buku, kuda-kuda, centang-perenang,  
sayur-mayur

## د- مجموعة الكلمات

١- مجموعة الكلمات التي تسمى بالمركب، وتشتمل اصطلاحات خاصة، فكانت عناصره تكتب منفصلة.

مثل: duta besar, kambing hitam, mata pelajaran, model linear, orang tua

٢- مجموعة الكلمات، وتشتمل اصطلاحات خاصة، التي تسبب الخطأ في المعنى، فتستطيع أن تكتب بعلامة الصلة (-) لتأكيد العلاقة بين العناصر المرتبطة.

مثل: alat pandang-dengar, buku sejarah-baru, mesin-hitung tangan

٣- كانت مجموعات الكلمات التالية تكتب في مجموعة واحدة.

acapkali, adakalanya, akhirulkalam, alhamdulillah, astagfirullah, bagaimana, barangkali, bilamana, bismillah, beasiswa, belasungkawa, bumiputra, daripada, darmabakti, darmasiswa, darmawisata, dukacita, halalbihalal, hulubalang, kacamata, kasatmata, kepada, keratabasa, kilometer, manakala, manasuka, mangkubumi, matahari, olahraga, padahal, paramasastra, peribahasa, puspawarna, radioaktif, saptamarga, saputangan, saripati, sebagaimana, sediakala, segitiga, sekalipun, silaturahmi, sukacita, sukarela, syahbandar, titimangsa, wasalam

nya- و mu- و kau و ku-ه أسماء الضمائر



- و -mu و kau و ku- تكتب مجموعة بالكلمة التي تتبعها. وكانت  
: تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها. nya

مثل:

أ- Apa yang kumiliki boleh kauambil

ب- Bukuku, bukumu dan bukunya tersimpan di perpustakaan

### أدات العاطف - dari و ke و di-

تكتب منفصلة من الكلمة التي تتبعها، إلا في مجموعة الكلمة المعتبرة  
seperti و daripada. بکلمة واحدة عاديًا، على وجه المثال:

مثل:

أ- Kain itu terletak di dalam lemari

ب- Ke mana saja ia selama ini?

ج- Ia datang dari Surabaya kemarin

### الملاحظة:

إنّ الكلمات المنحدرة التالية تكتب في مجموعة واحدة. وهي:

أ- Si Amin lebih tua daripada Si Ahmad

ب- Kami percaya sepenuhnya kepadanya

ج- Kesampingkan saja persoalan yang tidak penting itu

د- Ia masuk, lalu keluar lagi

هـ- Surat perintah itu dikeluarkan di Jakarta pada tanggal ١١

Maret ١٩٦٦

و- Bawa kemari gambar itu

ز- Kemarikan buku itu

ح- Semua orang terkemuka di desa itu hadir dalam kenduri itu

### كلمات - sang و si - كلمات

تكتب منفصلة من الكلمة التي تتبعها.

مثل:

أ- Harimau itu marah sekali kepada sang kancil

ب- Surat itu dikirimkan kembali kepada si pengirim

### (Partikel) ح- الأدوات

تكتب في مجموعة واحدة -tah و -kah و -lah - الأدوات

بالكلمة التي تسبقها.

مثل:

أ- Bacalah buku itu baik-baik

ب- Siapakah gerangan dia?

تكتب منفصلة من الكلمة التي تسبقها. pun - الأدوات

مثل: Apa pun yang dimakannya, ia tetap kurus

### الملاحظة:

إنّ الكلمات التي تعتبر متّحدة في العادة, على وجه المثال:

Adapun, andaipun, ataupun, bagaimanapun, biarpun,

kalaupun, kendatipun, maupun, meskipun, sekalipun, sungguhpun, walaupun. تكتب في مجموعة واحدة.

مثل:

أ- Adapun sebab-sebabnya belum diketahui

ب- Bagaimanapun juga akan dicobanya menyelesaikan tugas itu

تكتب منفصلة مما يتبعها و demi و mulai بمعنى per ٣- الأداة وما يسبقها.

مثل:

أ- Pegawai negeri mendapat kenaikan gaji per ١ April

ب- Mereka masuk ke dalam ruangan satu per satu

ج- Harga kain itu Rp. ٢.٠٠٠,٠٠ per helai

### ط- الكلمة المختصرة والكلمة الأوائلية (Akronim)

١- الكلمة المختصرة هي ما يختصر ويتركب من حرف واحد أو أكثر.

أ- إذا كانت اسم الإنسان واسم اللقب والمرتبة فتتبع بالتقطعة

(.)

مثل:

أ- A.S. Kramawijaya

ب- Muh. Yamin

- ج M. Sc (master of science)
- د S.E. (sarjana ekonomi)
- ه Bpk. (bapak)
- و Kol. (colonel)

ب- إذا كانت اسم رسمي للمؤسسة الحكومية والمنظمة واسم الوثيقة الرسمية التي تتركب من الحرف الأول تُكتب بحرف ولاتتبع بالنقطة (.) (Capital) كبير

مثل:

- أ DPR (Dewan Perwakilan Rakyat)
- ب SMTP (Sekolah Menengah Tingkat Pertama)
- ج KTP (Kartu Tanda Penduduk)

ج- إذا كانت عامة تتركب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتُكتب بنقطة واحدة (.)

مثل:

- أ dll. (dan lain-lain)
- ب sda. (sama dengan atas)
- ج Yth. (Yang terhormat)

ولكن:

- أ a. n. (atas nama)
- ب d.a. (dengan alamat)
- ج u.b. (untuk beliau)

د- إذا كانت رموزا كيميائية والقياس والكيل والميزان والتقود  
فلا تُتبع بالنقطة.

مثل:

- أ Cu (kuprum)
- ب TNT (trinitrotuluen)
- ج cm (sentimeter)

هي الكلمة المختصرة تتركب من (Akronim) ٢- الكلمة الأوائلية  
ومجموعة الأحرف (Suku kata) الحرف الأول ومجموعة المقاطع  
والمقطع الذي يُعمل كالكلمة.

أ- اسم النفس الذي تكون مجموعة حرف أوله من الكلمة  
(Kapital). تكتب كلها بحرف كبير

مثل:

- أ ABRI (Angkata Bersenajata Republik Indonesia)
- ب LAN (Lembaga Administrasi Negara)
- ج SIM (Surat Izin Mengemudi)

(Suku kata) اسم النفس الذي تكون مجموعة المقاطع - ب  
أومجموعة الأحرف والمقطع من الكلمة, يكتب حرف أولها  
(Kapital) . بحرف كبير

مثل:

- أ Iwapi (Ikatan Wanita Perngusaha Indonesia)
- ب Kowani (Kongres Wanita Indonesia)

-ج Sespa (Sekolah Staf Pimpinan Administrasi)

ج- اسم النَّفس الذي ليست مجموعة الأحرف ومجموعة المقاطع من (Suku kata) أو مجموعة الأحرف والمقطع (Suku kata) الكلمة, تكتب كلُّها بحرف صغير.

مثل:

- أ pemilu (pemilihan umum)

- ب rapim (rapat pemimpin)

### الملاحظة:

فله شرط (Akronim) عندما يحتاج تشكيل الكلمة الأوائليّة كثيرة, وهي:

للكلمة الأوائليّة (Suku kata) ١- ليست جملة المقطع في اللّغة (Suku kata) أكثر من جملة المقطع (Akronim) الإندونسيّة المألوفة.

تُشكل بتجميل (Akronim) ٢- كانت الكلمة الأوائليّة والصّامت (Vokal) تناسب مجموعة الصّائت الموافقة بتصميم الكلمة الإندونسيّة المألوفة. (Konsonan)

### ٣- استعمال علامة ترقيم

#### أ- علامة النّقطة (.)

١- تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

مثل:

أ- Ayahku tinggal di Bojonegoro.

ب- Marilah kita mengheningkan cipta.

٢- تُستعمل خلف العدد أو الحرف في الاختصار والدَّفتر.

مثل:

- III. Departemen Dalam Negeri
  - A. Direktorat Jenderal Pembangunan Masyarakat Desa
  - B. Direktorat Jenderal Agraria

١. ....

١. Patokan Umum

١.١ Isi Karangan

١.٢ Ilustrasi

١.٢.١ Gambar Tangan

١.٢.٢ Tabel

١.٢.٣ Grafik

### الملاحظة:

علامة النّقطة (.) لا تُستعمل خلف العدد أو الحرف في الاختصار والدَّفتر، إذا كانا آخرين من رتل الكلمات أو الأحرف.

٣- تُستعمل لفصل عدد السّاعة والدّقيقة والثّانية الّتي تدلّ على الوقت.

(pukul ١ lewat ٣٥ menit ٢٠ detik) (pukul ١.٣٥.٢٠) مثل:

٤- تُستعمل لفصل عدد السّاعة والدّقيقة والثّانية الّتي تدلّ على فترة

الوقت.

مثل:

أ- ١.٣٥.٢٠ jam (١ jam, ٣٥ menit, ٢٠ detik)

ب- ٠.٢٠.٣٠ jam (٢٠ menit, ٣٠ detik)

ج- ٠.٠٠.٣٠ (٣٠ detik)

٥- تستعمل بين اسم الكاتب وموضوع الكتابة لاتؤخر بعلامة

الاستفهام (؟) وعلامة التعجب (!) ومكان الطبع في المرجع.

مثل: Siregar, Merari, ١٩٢٠, Azab dan Sengsara. Weltervreden:

Balai Poestaka.

أ- تُستعمل لفصل عدد آلاف أو تضاعفها. ٦-

مثل: Desa itu berpenduduk ٢٤.٢٠٠ orang.

ب- تُستعمل لفصل عدد آلاف أو تضاعفها بشرط أن لاتدلّ

على الجملة.

مثل: Ia lahir pada tahun ١٩٨٦ di Bojonegoro

٧- لا تُستعمل خلف:

أ- عنوان المرسل وتاريخ الرسالة، أو

ب- الاسم وعلامة المرسل به.

مثل: Jalan Diponegoro ٨٢

(بغير النقطة) Jakarta

(بغير النقطة) ١ April ١٩٨٥

(بغير النقطة) Yth. Sdr. Moh. Hasan

(بغير النقطة) Jalan Arif ٤٣

(بغير النقطة) Palembang

أو:



Kantor Penempatan Tenaga (بغير النّقطة)

Jalan Cikini ٧١ (بغير النّقطة)

Jakarta (بغير النّقطة)

## ب- علامة الفاصلة (،)

١- تُستعمل بين العناصر في التفصيل أو الحساب.

مثل:

- أ Saya membeli kertas, pena, dan tinta.

- ب Satu, dua, ...tiga!

٢- تُستعمل لفصل الجملة المماثلة الواحدة من الأخرى وتسبقها

melainkan أو tetapi الكلمة، مثل

مثل:

- أ Saya ingin dating, tetapi hari hujan

- ب Didi bukan anak saya, melainkan anak Pak Kasim

وجملة (Subordinate clause) ٣- أ- تُستعمل للفصل بين جملة ثانويّة

عندما كانت الأولى تسبق (Principle clause) رئيسيّة

الأخرى.

مثل: Kalau hari hujan, saya tidak akan datang.

(Subordinate clause) ب- تُستعمل للفصل بين جملة ثانويّة

عندما كانت الأولى تسير (Principle clause) وجملة رئيسيّة

مع الأخرى.

:مثل Saya tidak akan datang kalau hari hujan

٤- تُستعمل خلف الكلمة أو التعبير الموصّل بين الجمل التي تضع في  
oleh karena itu, jadi, lagi, pula, meskipun  
منها:  
begitu, akan tetapi.

:مثل

أ-...Oleh karena itu, kita harus berhati-hati.

ب-...Jadi, soalnya tidak semudah itu

٥٠- يا، وا، اد، تُستعمل لفصل الكلمات، على وجه المثال:  
من الكلمات الأخرى التي كانت في الجملة. kasihan.

:مثل

أ- O, begitu?

ب- Wah, bukan main!

ج- Hati-hati, ya, nanti jatuh.

٦- تُستعمل لفصل علامة الاقتباس المباشرة من الأجزاء الأخرى في  
الجملة.

:مثل Kata Ibu, "Saya gembira sekali."

٧- تُستعمل بين:

أ- الاسم والعنوان

ب- أجزاء العنوان

ج- المكان والتاريخ

د- اسم المكان والولاية أو البلد التي تكتب مرتبة.

مثل:

- أ- Surat ini harap ditujukan kepada Muhajir, Jalan Pisang Batu ٦, Jakarta.
- ب- Sdr. Abdullah, Jalan Nelayan Sakti ٢, Bogor
- ج- Surabaya, ١٠ Mei ١٩٦٠
- د- Kuala Lumpur, Malaysia

٨- تُستعمل لفصل أجزاء الاسم المقلَّب تركيبه في المرجع.

:مثل Karim, Abdul. ١٩٤٩. Filsafat Pancasila. Djakarta: PT. Pustaka Djaya

٩- (Footnote). تُستعمل بين الأجزاء في الهامش.

:مثل Suherman, Ilmu Politik, (Yogyakarta: UP Indonesia, ١٩٦٧), hlm. ٤.

١٠- تُستعمل بين الاسم واللقب الأكاديمي التي تتبعها للتمييز بين اختصار اسم النفس والعائلة.

مثل:

أ- B. Ratulangi, S.E.

ب- Ny. Khadijah, M.A.

١١- تُستعمل في أوّل رقم العشريّ أو بين الرّويّة وسنت الّتي

توضّح بالرّقم.

مثل:

١٢,٥ m -

-Rp ١٢, ٥٠ ب-

١٢- تُستعمل لقبض البيان الزائد غير محدد.

مثل:

أ- Guru saya, Pak Ahmad, pandai sekali

ب- Di daerah kami, misalnya, masih banyak anak kelaparan

١٣- يمكن أن تُستعمل لتجنّب خطأ القراءة خلف البيان في أول

الجملة.

مثل:

أ- Atas bantuan Agus, Karyadi mengucapkan terima kasih.

ب- Dalam pengembangan bahasa, kita memerlukan kedisiplinan

١٤- لا تُستعمل لفصل علامة الاقتباس المباشرة من الأجزاء الأخرى

السارية معها في الجملة عندما كانت تُؤخر بعلامة الاستفهام

(؟) أو علامة التعجب (!).

مثل:

أ- "Di mana Saudara tinggal?" tanya Agus

ب- "Berdiri lurus-lurus!" perintahnya.

(ج- علامة فاصلة المنقطة )

أ- يمكن أن تُستعمل لفصل أجزاء الجملة المماثلة.

مثل: Malam makin larut; pekerjaan belum selesai juga.

ب- يمكن أن تُستعمل بدلا من كلمة الواصل لفصل الكلمة المماثلة في المركب (Compound).

مثل: Ayah mengurus tanamannya di kebun itu; Ibu sibuk

bekerja di dapur; Adik menghafal nama-nama pahlawan nasional; saya sendiri asyik mendengarkan siaran "Pilihan Pendengar".

#### د- علامة التّقطين (:)

١- أ - يمكن أن تُستعمل في آخر القول التام عندما أتبعها مجموعة الكلمات.

مثل:

أ- Kita memerlukan perabot rumah tangga: kursi, meja, dan lemari.

ب- Ada dua pilihan bagi para pejuang kemerdekaan itu: hidup atau mati.

ب- لا تُستعمل عندما كانت مجموعتها مجهزة تُؤخّر القول.

مثل:

أ- Kita memerlukan kursi, meja, dan lemari.

ب- Fakultas itu mempunyai jurusan bahasa dan sastra.

٢- تُستعمل خلف الكلمة أو القول المحتاج إلى المجموعة.

مثل:

- a. Ketua : Ahmad Wijaya  
Sekretaris : S. Handayani  
Bendahara : B. Hartawan

- b. Tempat Sidang : Ruang ١٠٤  
Pengantar Acara : Bambang S.  
Hari : Senin  
Waktu : ٠٩.٣٠

٣- يمكن أن تُستعمل في نصّ المسرحيّة وهي الكلمة الدالّة على  
الفاعل في المحادثة.

مثل:

- Ibu : (meletakkan beberapa kopor) "Bawa kopor ini, Mir!"  
Amir : "Baik, Bu," (mengangkat kopor dan masuk)  
Ibu : "Jangan lupa. Letakkan baik-baik!" (duduk di kursi besar)

٤- تُستعمل:

- أ- بين المجلّد أو الرّقم والصّفحة  
ب- بين الباب والآية في الكتاب المقدّس  
ج- بين موضوع الرّئيسيّ والثّانويّ من المؤلّفه  
د- اسم المدينة والمطبعة في المؤلّفه.

مثل:

- أ- Tempo, I (١٩٧١), ٣٤:٧  
ب- Surah Yasin: ٩  
ج- Karangan Ali Hakim, Pendidikan Seumur Hidup, sudah terbit  
د- Ridwan, Ahmad. ١٩٦٨. Bahasa Persatuan. Djakarta:

Karya Utama

ه- علامة الوصل (-)

الأصل المنفصلة بعوض الصّفّ. (Suku kata) ١ - تُوصِل المقاطع

مثال:

Di samping cara-cara lama itu ada juga cara yang baru yang lebih aman dan sehat

الواحدة لأثوَضَع في طرف (Vokal) إنّ المقطع الذي له الصّائت  
الصّفّ أو أساسه.

مثال:

Beberapa pendapat mengenai masalah itu telah disampaikan ....  
Walaupun sakit, mereka tetap tidak mau beranjak ....

ع

Beberapa pendapat mengenai masalah itu telah disampaikan ....  
Walaupun sakit, mereka tetap tidak mau beranjak ....

مثال:

Beberapa pendapat mengenai masalah itu telah disampaikan ....  
Walaupun sakit, mereka tetap tidak mau beranjak ....

(Sufiks) بجزء الكلمة خلفها أو لاحقة (Prefiks) ٢ - تُوصِل السّابقة

بجزء الكلمة أوّلها في عوض الصّفّ.

مثال:

Kami ada cara yang baru untuk mengukur panas  
Ukuran baru ini memudahkan kita mengukur kelapa  
Senjata ini merupakan alat pertahanan yang canggih

لأنّ تُفصّل لأن يظهر حرف واحد في أساس -i (Sufiks) لاحقة الصّفّ.

٣- تُوصِل عناصر الكلمة المكرّرة.

مثل: anak-anak, berulang-ulang, kemerah-merahan

رقم ٢ كعلامة التّكرار يُستعمل في كتابة السّرعَة ولا يُستعمل في نصّ المؤلّفَة.

٤- تُوصِل حرف الكلمة المُهجّة واحدا فواحدا وأجزاء التّاريخ.

مثل:

-p-a-n-i-t-i-a

-٢٠٠٨-٢-١٣ب-

تُستعمل لتظهير: boleh-٥ - علامة الواصلة

أ- علاقة أجزاء الكلمة والتّعبير

ب- إزالة أجزاء مجموعة الكلمات.

(٢٠ x ٥٠٠٠) ber-evolusi, dua puluh lima-ribuan مثل:

tanggung jawab dan kesetiakawanan sosial.

نقارنه بالجملة التّالية:

be-revolusi, dua-puluh-lima-ribuan (١ x ٢٥٠٠٠) tanggung

jawab dan kesetiakawanan sosial.

٦- تُستعمل لقرن:

(Capital) بالكلمة التّالية المؤوّلَة بالحرف الكبير -se-

بالرقم -ke-



ج- الرقم بـ an

أو الكلمة (Affix) د- الاختصار بالحرف الكبير والرّائدة

ه- اسم الوظيفة المضاعف.

مثل:

أ- se-Indonesia, se-Jawa Barat

ب- hadiah ke-

ج- tahun ٥٠-an

د- mem-PHK-kan, hari-H, sinar-X

ه- Menteri-Sekretaris Negara

## و- علامة الفصل (-)

١- تحدّد تدخّل الكلمة أو الجملة المعيّنة خارج بناية الجملة.

—Kemerdekaan bangsa itu--saya yakin akan tercapai—  
diperjuangkan oleh bangsa itu sendiri.

٢- تؤكّد بيان الإضافة أو البيان الآخر حتّى أن تكون الجملة أوضح.

مثل: Rangkaian temuan ini--evolusi, teori kenisbian, dan kini  
juga pembelahan otonom--telah mengubah konsepsi  
kita tentang alam semesta.

٣- 'sampai ke' أو 'sampai  
dengan' .  
تستعمل بين العددين أو التاريخ بمعنى

مثل:

١٩٤٥-١٩١٠أ-

١٩٧٠ April ١٠-٥ ب-

الملاحظة:

كانت علامة الفصل (-) في الكتابة تعتبر بفصلين بغير الخلال قبل الكلمة وبعدها.

ز - علامة إيجاز الحذف (...)

١ - تُستعمل في الجملة المنقطعة.

مثل: Kalau begitu...ya, marilah kita bergerak

٢ - تدلّ على أنّ في الجملة أو النصّ جزءاً مُزالاً.

مثل: Sebab-sebab kemerosotan...akan di teliti lebih lanjut

الملاحظة:

إذا كان الجزء المُزال يُؤخّر الجملة, فيحتاج أن تستعمل أربع نقطات. الثلاثة لوضع علامة إزالة النصّ والواحدة لوضع علامة آخر الجملة.

مثل: Dalam tulisan, tanda baca harus digunakan dengan hati-hati

....

ح - علامة الاستفهام (?)

١ - تُستعمل في آخر جملة الاستفهام.

مثل: Kapan ia berangkat?

لتعيين جزء الجملة المرتابة ولا يُعتقد (Brackets) ٢- تُستعمل في القوسان

صحتّها.

مثل:

- Ia dilahirkan pada tahun ١٦٨٣ (?) أ

- Uangnya sebanyak ١٠ juta rupiah (?) hilang. ب

### ط- علامة التّعجب (!)

تُستعمل بعد التّعجب أو القول الدالّة على النداء أو الأمر لإيضاح الصّدق والرّيب والعاطفة القويّة.

مثل:

أ- Alangkah seramnya peristiwa itu!

ب- Bersihkan kamar itu sekarang juga!

ج- Masak! Sampai hati juga ia meninggalkan anak-istrinya

د- Merdeka!

### ي- علامة القوسين (( ... ))

١- تكبس زيادة البيان أو الإيضاح.

مثل: Bagian Perencanaan sudah selesai menyusun DIK (Daftar Isian Kegiatan) kantor.

٢- تكبس البيان أو الإيضاح ليس جزءاً كلياً من أصل المحادثة.

مثل:

٣- Sajak Trenggono yang berjudul "ubud" (nama tempat yang terkenal di Bali) ditulis pada tahun ١٩٦٢.

٤- Keterangan itu (lihat Tabel ١٠) menunjukkan arus perkembangan baru dalam pasaran dalam negeri.

٣- تكبس الحرف أو الكلمة مقلبتا الإزالة.

مثل:

أ- Kata cocaine diserap ke dalam bahasa Indonesia menjadi kokain (a)

ب- Pejalan kaki itu berasal dari (kota) Surabaya.

٤- تكبس الرقم أو الحرف المفصل ترتيب البيان الواحد.

مثل: Faktor produksi menyangkut (a) alam, (b) tenaga kerja, dan (c) modal.

( [ك- علامة قوس الزاوية )

١- تكبس الحرف والكلمة أو مجموعة الكلمة كالتصحيح أو الزيادة في الجملة أو جزء الجملة المكتوبة بشخص آخر. هذه العلامة تعين أن الخطأ أو التقصان كان في النص الأصلي.

مثل: Sang Sapurba men[d]engar bunyi gemerisik.

(Brackets). ٢- تكبس البيان في جملة موضحة لها علامة القوسين

Persamaan kedua proses ini (perbedaannya dibicarakan di  
dalam Bab II [lihat halaman ٥-٣٨]) perlu dibentangkan  
di sini.

### ل- علامة الاقتباس ("...")

١- تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.

مثل:

أ- "Saya belum siap," kata Mira, "tunggu sebentar!"

ب- Bunyi pasal ٣٦ UUD ١٩٤٥, "Bahasa negara ialah

bahasa Indonesia."

٢- تكبس موضوع الشّعْر و المؤلّفة أو موضوع الكتاب المستعمل في

الجملة.

مثل:

أ- "Bola Lampu" ada dalam buku Dari Suatu Masa, dari  
Suatu Tempat.

ب- Sajak "Berdiri Aku" terdapat pada halaman ٥ buku itu.

٣- تكبس الاصطلاح العلميّ غير المشتهر أو الكلمة لها معنى خاصّ.

مثل:

أ- Pekerjaan itu dilaksanakan dengan cara "coba dan ralat"  
saja.

ب- Ia bercelana panjang yang dikenal dengan nama  
"cutbrai"

التي (Punctuation mark) ٤- علامة الاقتباس المقفل يتبع علامة الترقيم

تؤخّر الاقتباس المباشر.

مثل Kata Tono, "Saya juga minta satu."

٥- إنَّ علامة التّرقيم الّتي تُقفل الجملة أو جزء الجملة موضّعة خلف تكبس الكلمة أو القول (Quotation mark) علامة الاقتباس المستعمل بالمعنى الخاصّ في طرف الجملة أو جزء منها.

مثل:

أ- Karena warna kulitnya, Budi mendapat julukan "Si Hitam".

ب- Komar sering disebut "pahlawan", ia sendiri tidak tahu sebabnya.

### الملاحظة:

علامة الاقتباس الفاتح والمقفل يُكتبان متساويين في الرّفح جانب الصّفّ.

(...!م- علامة الاقتباس الواحد )

١- تُستعمل لكبس الاقتباس المباشر المتركّب من الاقتباس الآخر.

مثل: Tanya Basri, "Kau dengar bunyi 'kring-kring' tadi?"

٢- تكبس المعنى والترجمة أو بيان الكلمة أو العبارة الغريبة.

مثل: feed-back 'balikan'.

ن- علامة الخطّ المنحدر

١- تُستعمل في نمرة الرّسالة والنّمرة للعنوان ودلالة عصر السّنة

الواحدة المقسّمة في السّنتين تقويما.

مثل:

أ- No. 7/PK/1973

ب- Jalan Kramat 111/10

ج- tahun anggaran 1985/1986

tiap و atau ٢- تُستعمل بدلا من كلمتي

مثل:

أ- dikirimkan lewat darat/laut ('dikirimkan lewat darat atau lewat laut')

ب- harganya Rp20,000/lembar ('harganya Rp20,000 tiap lembar')

( 'س- علامة الفاصلة )

تدلّ على إزالة جزء الكلمة أو جزء رقم السنة.

مثل:

١- Ali 'kan kusurati. ('kan = akan)

٢- Malam 'lah tiba. ('lah = telah)

٣- 1 Januari '88 ('88 = 1988)

## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ- الصورة العامّة من البيانات

أمّا الصّورة العامّة من البيانات الّتي استخدمها الباحث هي:

١- ترجمة كتاب "رياض الصالحين" الّتي ألفه الشّيخ الإمام محي الدين أبي زكاريا يحيى ابن شرف النّووي، وهذا الكتاب يبحث فيما يتعلّق بأمر العباداة و يضمّن الأحاديث التي مقسومة في الموضوعات والأبواب، منها: باب الإخلاص و إحصار النّية في جميع الأعمال و الأقوال البارزة والخفية و باب التوبة و باب الصبر و باب الصدق و باب المراقبة و باب في الإقتصاد في العباداة وغير ذلك. وهو من المصادر المستخدمة في معظم المعاهد السلفية الإسلامية باندونيسيا وأيضاً أنّه كثير من العلماء يعتمدونه في أمور الدينية التي كانت في الأبواب المكتوبة.

٢- هذا الكتاب ترجمه أحمد سنرطا إلى اللّغة الإندونيسية بعنوان "TERJEMAH RIYADUHU SHALIHIN" ويتركّب من المجلدين و ٧١٠ صحيفة في المجلد الأول و ٦٨٤ صحيفة في المجلد الثاني وانتشرته مطبعة " PUSTAKA AMANI" جاكرتا، ١٩٩٩.



٣- و الكتاب الذي يضمن النص الأصلي و قد ألفه شيخ الإسلام محيي البين أبي زكاريا يحيى بن شرف النووي، وانتشرته مطبعة شركة النور آسيا، دون السنة.

٤- و مترجم كتاب "رياض الصالحين" أحمد سنرطا، هو أحد المترجمين المشهور في مجال الترجمة، لأنه يترجم كثيرا من الكتب العلميّة، وخاصّا في الكتب الإسلاميّة. وهو كاتب له مؤلّفات كثيرة. منها:

المطبعة: Imam Muslim, Terjemah Hadits Shahih Muslim: العنوان: أ-  
السنة: ٢٠٠٢. Bandung. "Husaini"

Al Imam Al Bukhari, Terjemah Hadits Shahih Bukhari: العنوان: ب-  
المطبعة: "Husaini" Bandung.

Halim Jaya المطبعة: Kamus AL Fikr: Arab Inggris Indonesia: العنوان: ج-  
السنة: ٢٠٠٢.

Karya المطبعة: Mutiara Khutbah Jumat ,Idul Fitri, Idul Adlha: العنوان: د-  
Utama.

"Pustaka المطبعة: ٢ dan ١ Terjemah Riyadhus Shalihin. Jilid: العنوان: هـ-  
Amani" Jakarta: السنة: ٩.١٩٩

Terjemah Majmu Syarif, "Jalan Menuju Bahagia Dunia Dan: العنوان: و-  
Akhira" Surabaya: المطبعة: "Mutiara Ilmu"

Terjemah Kitab: *Laysa Min Qaul An-Nabiy SAW*, "Bukan: العنوان: ز-  
Sabda Nabi!" Semarang. "Pustaka Zaman" المطبعة: ٢٠٠٥. السنة:

العنوان: Terjemah Kitab *Minhāj al-‘Ābidīn*, “Meniti Jalan

السنة: ١٩٩٢. المطبعة: “Wildan Press” Surabaya.

٥- ولكثره متن التصوص في هذا الكتاب، أخذ الباحث عينة منه. وهي في الباب في الإقتصاد في العبادة، وهي في الصحيفة ١٦١-١٧٤.

## ب- تحليل البيانات

قال الله تعالى: "طه، ما انزلنا عليك القرآن لتشقى".

*Allah Ta'ala berfirman : "Thaahaa. Kami tidak menurunkan Al-Qur'an ini kepadamu agar kamu menjadi susah," (Thaha : ١ - ٢)*

صحيحة، و ترجمة "عليك" — Allah Ta'ala berfirman "وقال تعالى " بـ

kepadamu أي على محمد (kepada Muhammad)<sup>٣٣</sup>.

وقال تعالى: "يريد الله بكم اليسر ولا يريد بكم العسر".

*Allah Ta'ala berfirman : "Allah menghendaki kemudahan bagimu, dan tidak menghendaki kesukaran bagimu." (Al-Baqarah : ١٨٥)*

إزالة معنى "و" غير مسؤلة ولكن إدراجه أصح من إزالته لأنه من النص الأصلي،

---

<sup>٣٣</sup> Al-Qur'an dan Terjemahannya, (Bandung: Sinar Baru Argresindo, ٢٠٠٨), ٤٣١

١- عن عائشة رضى الله عنها:

٢                      ٣                      ٤

١

Dari Aisyah ra., berkata :

١      ٢      ٣      ٤

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة في ترجمتها صحيحة "berkata" والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة، و زيادة لوجود علامة النقطتين ":" دليلا على أن عائشة قد قال و ذلك صح ما فعله المترجم لتفهم القارئ.

أن النبي صَلَّى الله عليه وسلّم دخل عليها وعندها امرأة قال من هذه؟

١                      ٢                      ٣                      ٤                      ٥                      ٦                      ٧                      ٨

Sesungguhnya Nabi saw., masuk ke rumah 'Aisyah waktu itu

١                      ٢                      ٣                      ٤

ada seorang perempuan, dan beliau bertanya : "Siapakah dia ?

٥                      ٦                      ٧                      ٨

غير atasnya صحيحة وإذا تترجم بـ 'Aisyah ke rumah و ترجمة "عليها" بـ di صحيحة وإذا ترجم بـ waktu itu مناسبة، و ترجمة كلمة " وعندها" بـ غير خطيئة و لكنها غير جيّدة، وهذه الترجمة تستعمل sisinya/ di sampingnya صحيحة و لو كان dan beliau bertanya إجراء تحويرية، ثم ترجمة "قال" بـ صحيحة و لو كان معناها dia و ترجمة "هذه" بـ dan beliau berkata معناها

و هذه تستعمل إجراء تحويرية ايضاً، و ذلك صح ما فعله المترجم محاولة ini لإعطاء الذوق اللغوي الإندونيسي و لتفهيم القارئ.

قالت: هذه فلانة تذكر من صلاتها،

١ ٢ ٣ ٤ ٥

” Aisyah menjawab : “ Ini adalah si Fulanah yang terkenal shalatnya. “

١ ٢ ٣ ٤ ٥

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و Aisyah menjawab 'العبرة بالعبرة و الجملة بالجملة، و ترجمة "قالت" بـ و ذلك لمناسبة معني "قال" من قبل، Aisyah berkata 'صحيحة و لو كان معناها yang خطيئة فينبغي أن ترجمها المترجم بـ yang terkenal و ترجمة "تذكر" بـ و ذلك معناها الأصلي . selalu mengingat

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

” Aisyah menjawab : “ Ini adalah si Fulanah yang selalu mengingat shalatnya. “

قال: مه، عليكم بما تطيقون،

١ ٢ ٣ ٤ ٥

١

” Nabi bersabda : “Wahai fulanah, beramallah sesuai kemampuanmu

١ ٢ ٣ ٤

٥

، atasmu صحيحة و لو كان معناها أساسيا beramalah و ترجمة "عليكم" بـ  
، وهذه dengan apa صحيحة و لو كان معناها أساسيا sesuai و ترجمة "بما" بـ  
الترجمة تستعمل إجراء تحويرية، و ذلك صحّ ما فعله المترجم محاولة لتسهيل فهم  
wahai fulanah القارئ، و الكلمة "مه" بمعنى نهي و زجر<sup>٣٤</sup>، وفيها مترجمة بـ  
"ف" إذن، هذه الترجمة خطيئة، و كتابة (Ah, jangan begitu) أى لا تفعل ذلك  
بحرف الصغير خطيئة لأنها دلّت على اسم شخص، فينبغي أن كتبها المترجم  
Fulanah.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

“Nabi bersabda : “Ah, jangan begitu! beramallah kalian sesuai kemampuan  
kalian

فوالله لا يملّ الله حتى تملوا،

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Demi Allah. Dia tidak akan jemu menerima amalmu , sehingga

١ ٣ ٢ ٤

kamu sendirilah yang merasa jemu.

٥

menerima amalmu هذه الترجمة تستعمل إجراء تحويرية، و موضوعها من زيادة  
في ترجمة " تملوا" و ... sendirilah yang merasa ... في ترجمة " لا يملّ" و زيادة  
ذلك صحّ ما فعله المترجم، فذلك يجوز في عملية الترجمة مع الضرورة لتسهيل

٣٤ شيخ الإسلام محيى الدين أبي زكاريا يحيى بن شرف النووى، دون السنة، رياض الصالحين - من كلام سيد المرسلين، مطبعة  
شركة النور آسيا، ص، ٨٣

صحيحة لأن فيها كلمتي اللفظ Dia فهم القارئ، و كتابة معنى "الله" بـ  
Dia الجلالة، إذا معناه الثاني يكتب بـ

وكان أحبّ الدين اليه ما داوم صاحبه عليه. (متفق عليه)

١                  ٢                  ٣

Sesungguhnya amalan yang paling disukai oleh Allah,

١                                  ٢

yaitu yang dikerjakan secara terus-menerus."

٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء إبدال الموضوع، و موضوعها من ترجمة " أحبّ الدين ، و ترجمة " ما Agama yang lebih dicintai oleh Allah اليه"، فمعناه حرفية ، يaitu yang amalannya dikerjakan terus-menerus oleh pemeluknya, و ترجمة "كان" بـ ، صحيحة و Sesungguhnya ، ذلك قد فعله المترجم لمناسبة سياق الكلام، و كتابة Adapun لو كان معناها بحرف الكبير صحيحة لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف "Sesungguhnya" الأوّل في أوّل الجملة.

٢- وعن أنس رضي الله عنه قال:

١                  ٢                  ٣

Dari Anas ra., ia berkata :

١                  ٢                  ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و  
العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة.

جاء ثلاثة رهط إلى بيوت أزاج النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يسألون  
١      ٢      ٣      ٤      ٥      ٦  
عن عبادة النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ  
٧      ٨

“Tiga orang datang ke rumah isteri Nabi saw., mempertanyakan

٢      ١      ٣      ٤      ٥      ٦

tentang ibadah Nabi

٧      ٨

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و  
rumah العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة، الخطأ فيها ترجمة "بيوت أزاج" بـ  
لأنها كلمة الجمع و هي rumah isteri-isteri، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ isteri  
تترجم مفردا، و الخطأ الآخر في إزالة معنى صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، و هذه خطيئة  
أساسية التي قد فعلها المترجم.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

“Tiga orang datang ke rumah isteri-isteri Nabi saw., mempertanyakan  
tentang ibadah Nabi

فلما أخبروا كأنهم تقالواها

٢      ١

Setelah diberi tahu mereka menganggap seakan-akan amal ibadah Nabi itu

١

٢

hanya sedikit

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية.

وقالوا: اين نحن من النبي صلى الله عليه وسلم وقد غفر له ما تقدم

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

من ذنبه وما تأخر،

٧ ٨

dan mereka berkata : “Dimanakah tempat kami di banding Nabi saw.,

١ ٢ ٣ ٤

padahal beliau telah diampuni semua dosanya baik yang telah lalu

٥ ٦ ٧

maupun yang akan datang ?”

٨

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و فيها صحيحة، و ذلك قد “tempat” العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة، فزيادة في ترجمة “padahal” فعله المترجم لتسهيل فهم القارئ، فالخطأ فيها استعمال لأن "و" هذا حرف الإستئناف، و “sedangkan” و"، ينبغي أن ترجمها المترجم هي مناسبة بسياق الكلام.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:



dan mereka berkata : “Dimanakah tempat kami di banding Nabi saw., sedangkan beliau telah diampuni semua dosanya baik yang telah lalu, maupun yang akan datang ?”

قال أحدهم: أمّا أنا فأصلي الليل أبدا،

١ ٢ ٣ ٤

Salah seorang di antara mereka berkata : “Saya selamanya

٢ ١ ٣ ٤

salat sepanjang malam. “

٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و Adapun ، العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة، إن "اما" غير مترجمة مع أن معناها فيإزالة هذا المعنى محاولة المترجم لتفهم القارئ، و ذلك يجوز في عملية الترجمة مع الضرورة.

وقال الآخر: وأنا أصوم الدهر أبدا ولا أفطر،

٢ ٣ ٤ ٥ ٦

١

Yang lain berkata : “Saya selamanya berpuasa.”

٢ ١ ٣ ٥ ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء إبدال الموضع، و موضوعها من إزالة معنى " الدهر" و "ولا أفطر"، و ذلك قد فعله المترجم لتقصير كتابة نص الترجمة و لتسهيل فهم

المعنى, و ذلك يجوز في عملية الترجمة مع الضرورة لأن ترجمة "أبدا" قد أوصفت معنى "الدهر" و "ولا أفطر"، فيإزالة ترجمة "و" في أوّل الجملة صحيحة لأنها مكررة في الجملة الآتية، و اما إزالة ترجمة "و" في "و أنا أصوم..." خطيئة لأنها تدخل في سياق الكلام.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Yang lain berkata : “Dan Saya selamanya berpuasa.”

وقال الآخر وانا أعتزل النساء فلا أتزوج أبدا.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Yang lain lagi berkata : “Saya menjauhkan diri dari perempuan

٢ ١ ٣ ٤

dan tidak kawin selama-lamanya.”

٥ ٦

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و فيها لإشغال سياق الكلام، “lagi” العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة، و زيادة فيإزالة معنى "و" فيها اباحة، ولكن إدراجها أصحّ من إزالتها و ذلك لتتمام الترجمة.

فجاء رسول الله صَلَّى الله عليه وسلّم إليهم فقال: أنتم الذين قلمتم

٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

١

## كذا وكذا،

٨

Kemudian Rasulullah saw. datang dan bersabda kepada mereka:

١            ٢            ١            ٤            ٣

“Kalian tadi yang bicara begini begitu ?

٥    ٧    ٦    ٧            ٨

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، فزيادة علامة الاستفهام صحيحة، وذلك لاشعل سياق الكلام.

والله إني لأخشاكم الله وأتقاكم له، أما

٥            ٤            ٣    ٢    ١

Demi Allah, sesungguhnya aku adalah orang yang paling takut dan takwa

٢            ٣            ٤

kepada Allah di antara kalian,

٥

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، فإزالة معنى "أما" خطيئة لأنها من فكرة ketahuilah. النص الأصلي، وهي بمعنى الآ (

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Ketahuilah, demi Allah sesungguhnya aku adalah orang yang paling takut dan takwa kepada Allah di antara kalian,

لكنني أصوم، وأفطر، وأصلي وأرقد، وأتزوج النساء،

٦ ٥ ٤ ٣ ٢

١

tetapi aku berpuasa dan berbuka, aku salat dan aku tidur malam.

١ ٢ ٣ ٤ ٥

aku juga mengawini perempuan.

٦

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، ف إزالة علامة الفاصلة (،) في ترجمة "...أصوم، وأفطر..." صحيحة، وكذلك في "...أصلى، و أرقد..." وذلك قد فعله المترجم لإعطاء ذوق اللغوي الإندونيسي.

فمن رغب عن سنتي فليس مني. (متفق عليه)

٥ ٤ ٣ ٢ ١

(Itulah sunah-sunahku) siapa saja yang benci terhadap sunnahku.

١ ٢ ٣

maka ia bukan termasuk golonganku." (HR. Bukhari dan Muslim)

٤ ٥

صحيحة، (itulah sunah-sunahku) هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و زيادة في ترجمة "منى" صحيحة، و "golongan" وهي لم تكن في النص الأصلي، فزيادة ذلك قد فعله المترجم لمناسبة سياق الكلام.

٣- عن ابن مسعود رضی الله عنه أن النبي صَلَّى الله عليه وسلّم قال:

١                      ٢                      ٣                      ٤

*Dari Ibnu Mas'ud ra., berkata : Nabi saw. bersabda :*

١                      ٢                      ٣                      ٤

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و في ترجمة " عن ابن مسعود "berkata" العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة، و زيادة رضی الله عنه... " صحيحة، و ذلك قد فعله المترجم لتسهيل فهم القارئ، و إزالة معنی "أن" خطیئة لأنها من فكرة النص الأصلي.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Dari Ibnu Mas'ud ra., berkata : Sesungguhnya Nabi saw. bersabda :

هلك المتنطعون، قالها ثلاثا. (رواه مسلم)

١                      ٢                      ٣                      ٤

"Binasalah orang-orang yang keterlалан dan berlebih-lebihan."

١    ٢

*Beliau mengulanginya sebanyak tiga kali. (HR. Muslim)*

٣    ٤

(Beliau mengulanginya...) هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "قالها"  
لأنها مطابقة Beliau mengucapkannya... خطيئة، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ  
بفكرة النص الأصلي.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

"Binasalah orang-orang yang keterlaluan dan berlebih-lebihan." Beliau  
mengucapkannya sebanyak tiga kali.

٤- وعن أبي هريرة رضى الله عنه عن النبي صلى الله عليه وسلم قال:  
١ ٢ ٣ ٤

Dari Abu Hurairah ra., dari Nabi saw., beliau bersabda :

١ ٢ ٣ ٤

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و  
العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة.

إن الدين يسر، ولن يشاد الدين إلا غلبه  
١ ٢ ٣ ٤

"Sesungguhnya agama itu mudah, dan siapa saja yang mempersulitnya agama,

١ ٢ ٣

maka ia akan kalah.

٤

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وإزالة معنى "الن" خطيئة، و ترجمة "إلا" بـ  
غير مناسبة بقواعد اللغة mempersulitnya agama خطيئة، و كتابة maka

، فهي خاطئة، فينبغي أن agama التي دلت على الإندونيسية بسبب كتابة  
لأنها ليست في ظرف الحروب. kuwalahan (terbebani) — kalahkan المترجم  
و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

“Sesungguhnya agama itu mudah, dan siapa saja yang mempersulitnya, maka  
ia akan kuwalahan (terbebani).”

فسددوا وقاربوا وابشروا واستعينوا بالغدوة والروحة وشيء من الدلجة.  
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨  
رواه البخاري.

Oleh karena itu sedang-sedanglah, dekatkan diri kalian (kepada Allah)

١ ٢

dan bersukhatilah kalian serta pergunakanlah waktu pagi, sore

٣ ٤ ٥ ٦

serta sedikit dari waktu malam (untuk mendekatkan diri)!” (HR. Bukhari)

٧ ٨

غير pergunakanlah هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "استعينوا" —  
، فينبغي أن ترجمها المترجم minta tolong مناسبة لأنه من استعان—يستعين، ومعناه  
تكرارا فيها خاطئة dan ، و كتابة (kepada Allah) minta tolonglah kalian —  
(،) فينبغي أن بدلها المترجم بعلامة الفاصلة

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Oleh karena itu sedang-sedanglah, dekatkan diri kalian (kepada Allah), bersukahatilah serta minta tolonglah kalian di waktu pagi, sore serta sedikit dari waktu malam!”

وفي رواية له: سدّدوا وقاربوا واغّدوا وروحوا وشيئ من الدلجة.  
 ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

١

القصد القصد تبلغوا.

٩ ١٠

Dalam riwayat lain dikatakan, Rasulullah saw. Bersabda :

١ ٢

“Sedang-sedanglah, dekatkanlah dirimu dan pergunakan waktu pagi dan sore

٣ ٤ ٥ ٦

serta sedikit waktu malam. Bersahajalah, niscaya kalian akan sampai tujuan.”

٧ ٨ ٩ ١٠

Bersahajalah, هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "القصد القصد" — صحيحة لأنها من ترجمة العبارة بالعبارة، niscaya kalian akan sampai tujuan، في ترجمة "تبلغوا" صحيحة، و ذلك فعلة المترجم لتسهيل فهم "tujuan" وزيادة القارئ.

٥- وعن أنس رضى الله عنه قال:

١ ٢ ٣

Dari Anas ra., ia berkata :



١ ٢ ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و  
العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة.

دخل النبي صلى الله عليه وسلم المسجد فإذا حبل ممدود بين الساريتين،

١ ٢ ٣ ٤ ٥

“Nabi saw. masuk ke dalam masjid dan menemukan tali yang

٢ ١ ٣ ٤

terpasang memanjang antara dua tiang.

٥

(dan menemukan tali) هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "إذا حبل"  
dan ketika ada غير مناسبة بفكرة النص الأصلي، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ  
في ترجمة "ممدود" فهي صحيحة، ذلك قد فعله "terpasang"، و اما زيادة  
tali المترجم لتفهيم القارئ.

فقال: ما هذا الحبل؟

١ ٢ ٣ ٤

beliau lantas bertanya : “Tali apakah ini ?”

١ ٢ ٣ ٤

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية.

قالوا: هذا حبل لزيب فإذا فترت تعلقت به.

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Para sahabat menjawab: "Zainab yang memasangnya, dan dipergunakan

١ ٢

tali ini digunakan sebagai pegangan bila terasa sampai dalam shalatnya.

٥ ٤ ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، والخطأ فيها ترجمة " هذا حبل لزيب " ، وهذه شاذة عن معنى النص الأصلي، فينبغي أن (Zainab yang memasangnya) ، وكذلك ترجمة " فإذا فترت Ini adalah tali milik Zainab ترجمها المترجم بـ ، فهي خاطئة، وكان المترجم متنطعا بما ترجمه، (dan dipergunakan tali ini digunakan sebagai pegangan bila terasa sampai dalam shalatnya) ، فينبغي أن ترجم "digunakan" و "dipergunakan" على المثال: استفادة (dalam shalat), ia berpegangan tali dan jika ia lelah (dalam shalat), ia berpegangan tali تلك العبارة بـ ، الحرف "ف" هذا فاء الاستئناف، و زيادة itu capek لترجمة "فتر"، فينبغي أن يكتبها المترجم بـ "sampai" القارئ، وكتابة ، وهي مناسبة بمعناها الأصلي. Ielah أو ، و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Para sahabat menjawab: "Ini adalah tali milik Zainab, dan apabila ia merasa lelah dalam shalatnya maka ia berpegangan tali itu.

فقال النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِيَصِلَ أَحَدُكُمْ نَشَاطَهُ إِذَا فَتَرَ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

فَلْيَرْقُدْ. (متفق عليه)

*"Nabi saw. Bersabda : "Lepaskanlah tali itu, jika di antara kalian shalat*

١

٢

٤

٣

*dalam keadaan segar, jika merasa capai, tidurlah."* (HR. Bukhari dan Muslim)

٥

٦

٧

٨

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، الحرف "ل" هو لام الأمر، وترجمة "ليصل أحدكم نشاطه" خطيئة، وهي شاذة عن معنى النص الأصلي، فمعناها المراد ، وكذلك ترجمة "فليرقد" hendaklah salah satu dari kalian shalat dengan giat "فهي خطيئة لأنها أمر على أحد أي على الضمير "هو"، فينبغي أن (tidurlah) — maka hendaklah ia istirahat/ tidur.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

“Nabi saw. Bersabda : “Lepaskanlah tali itu, hendaklah salah satu dari kalian shalat dengan giat, jika merasa lelah, maka hendaklah ia istirahat/ tidur.”

٦- وعن عائشة رضى الله عنها

١      ٢      ٣

Dari Aisyah ra., ia berkata :

١      ٢      ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و صحيحة، و ذلك قد فعله “berkata” العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة، و زيادة المترجم لتفيعهم القارئ.

أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال:

٢

١

“Sesungguhnya Rasulullah saw. Bersabda :

١

٢

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية.

إذا نعس أحدكم وهو يصلي فليرقد حتى يذهب عنه النوم،

٧

٦

٥

٤

٣

٢

١

“Jika salah seorang di antara kalian mengantuk dalam shalatnya hendaklah ia

١

٢

١

٣

٤

tidur, sehingga hilang rasa kantuknya.

٥

٦

٧

dalam shalatnya هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "وهو يصلي" —  
، وإزالة معنى "النوم" shalat "sedangkan ia shalat" خفيفة، فينبغي أن ترجمها المترجم ب—  
صحيحة، و ذلك قد فعله المترجم لتسفهيم القارئ، و ذلك يجوز في عملية  
الترجمة مع الضرورة.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

“Jika salah seorang di antara kalian mengantuk, sedangkan ia sedang shalat,  
hendaklah ia tidur, sehingga hilang rasa kantuknya.

فإذا أحدكم اذا صلى وهو ناعس لا يدري لعله يذهب يستغفر فيسب

٧

٦

٥

٤

٣

٢

١



كنت أصلي مع النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الصلوات،

١ ٢ ٣ ٤ ٥

“Serang kali saya salat bersama Nabi saw.,

١ ٢ ٣ ٤ ٥

هذه الترجمة تستعمل إجراء إبدال الموضوع، فموضوعها في ترجمة "الصلوات" — ، وهي دلت على معنى جمع الصلاة أى الصلوات، و ذلك فعله Sering kali المترجم لإعطاء ذوق اللغوي الإندونيسي، فمعنى "كنت" اتباع لفظ "أصلي" ، وذلك لتقصير كتابة الترجمة لتسهيل فهم القارئ. (saya shalat)

فكانت صلاته قصداً وخطبته قصداً. (رواه مسلم)

١ ٢ ٣ ٤

tetapi di dalam salat dan khutbah beliau tidak terlalu pendek.” (HR. Muslim)

١ ٢ ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء إبدال الموضوع، و لكنها شاذة عن معنى النص (tidak terlalu) و في ترجمة "قصداً" "tetapi" الأصيلي، و ذلك يظهر في زيادة ، و إن <sup>٣٥</sup> tidak berlebih-lebihan/ sedang-sedang، فمعنى "القصداً" هو (pendek) dan ternyata shalat beliau sedang-sedang dan khutbah dan ternyata... أن ترجم — لترجمة "كان...". "ternyata"، فكانت sedang-sedang beliau juga sedang-sedang و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

على مطهر، قاموس مطهر: عربي- إندونيسي، (جاكارتا: حكمة، ٢٠٠٥)، ٨٦٤<sup>٣٥</sup>

dan ternyata shalat beliau sedang-sedang dan khutbah beliau juga sedang-sedang.

٨- وعن أبي جحيفة وهب بن عبد الله رضى الله عنه قال:

٢ ١

Dari Abu Juhaiyah Wahab bin Abdullah ra., ia berkata :

أ ٢

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة.

آخى النبي صلى الله عليه وسلم بين سلمان وأبي الدرداء،

٤ ٣ ٢ ١

“Nabi saw. mempersaudarakan Salman dan Abu Darda’.

٢ ١ ٣ ٤

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و إزالة ترجمة "بين" خطيئة لأنها بفكرة النص الأصلي.

فزار سلمان أبا الدرداء، فرأى أم الدرداء متبذلة،

٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

Tatkala Salman berkunjung ke rumah Abu Darda’, ia mendapatkan

١ ٢ ١ ٣ ٤

Ummu Darda’ (isteri Abu Darda’) mengenakan pakaian kerja,

في ترجمة "أبا الدرداء" "rumah" هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و زيادة صحيحة، و ذلك قد فعله المترجم لمناسبة سياق الكلام، و ذلك يجوز في عملية خطيئة فبحسبها أن mendapatkan الترجمة مع الضرورية، و ترجمة " رأي " — ، و ذلك لمناسبة معنى الأصلي، و معنى "المبذلة" عند القاموس melihat ترجم — ، فالمراد بها حالة متبذلة، لذلك ترجمة merendahkan, menghina diri مطهر اباحة، وهي من إجراء مقابلتي sedang mengenakan pakaian kerja المبذلة — "dalam keadaan kumal" الثقافي، ولكن ترجمتها الجيدة

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Tatkala Salman berkunjung ke rumah Abu Darda', ia melihat Ummu Darda' (isteri Abu Darda') dalam keadaan kumal,

فقال: ماشأنك؟

٢ ١

lantas Salman bertanya : "Mengapa kamu tidak berhias ?"

١

٢

صحيحة bertanya هذه الترجمة تستعمل إجراء إبدال الموضوع، و ترجمة "قال" — ، و ذلك قد فعله المترجم لمناسبة سياق الكلام، و ترجمة "berkata" مع أن معناها "ماشأنك" صحيحة، و هي من إجراء إبدال الموضوع يعني معناها غير مترجمة الكلمة بالكلمة و العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة، و ذلك صحّ ما فعله المترجم لإعطاء ذوق اللغوي الإندونيسي الجيد، فإذا تترجم حرفية فكان معناها غير "Apa maumu/ apa keadaanmu" مناسبة بسياق الكلام، فصارت



قالت: اخوك ابو الدرداء ليس له حاجة في الدنيا، فجاء ابو الدرداء فصنع

٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

له طعاما،

٨

Ummu Darda' menjawab : "Abu Darda' sudah tidak lagi

١ ٢ ٣

memperhatikan kepentingan duniawi. " Kemudian Abu Darda'

٤ ٥ ٦

datang dan dihidangkanlah makanan.

٥ ٧ ٨

صحیحة مع menjawab هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "قال" بـ ، و ذلك قد فعله المترجم لاتباع معنى "قال" في الجملة "berkata" أن معناها في ترجمة "حاجة" اباحة، و ترجمة "فصنع له" "memperhatikan" قبلها، و زيادة خطیئة، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ dan dihidangkanlah makanan طعاما" بـ ، و "ف" هذا فاء الاستئناف. dan dia membuatkan makanan untuk Salman.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Ummu Darda' menjawab : "Abu Darda' sudah tidak lagi memperhatikan kepentingan duniawi. " Kemudian Abu Darda' datang dan dan dia membuatkan makanan untuk Salman,

فقال له: كل فإني صائم،

٤ ٣ ٢ ١

berkata kepada Salman : "Silakan makan, saya sedang berpuasa. "

١                      ٢                      ٣                      ٤

صحيحة، Silakan makan هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "كل" —  
زيادة، وهذه دليلا على أنها جملة الأمر، فإزالة ترجمة "إن" "Silakan" مع أن  
صحيحة، و ذلك فعله المترجم لتفهيم القارئ.

انا بأكل حتى تأكل، قال: ما

٣                      ٢                      ١

Salman menjawab : "Saya tidak akan makan sebelum engkau makan."

١                                      ٢                                      ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء تحويرية، وموضوعها من ترجمة "ما انا بأكل" —  
، أي ترجمة الفاعل بمعنى الفعل، و ترجمة "قال" Saya tidak akan makan  
، و "ما" هذا ما نفي، "berkata" خطيئة، فينبغي أن ترجمها المترجم (menjawab)  
في ترجمة "ما أنا بأكل" صحيحة، لأن المتكلم يمكن أن يأكل في "akan" وزيادة  
خطيئة، sebelum الوقت الاتي أي بعد أكل أبو الدرداء، وترجمة "حتى" —  
sampai/ sehingga. فينبغي أن ترجمها المترجم بمعناها الأصلية.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Salman berkata : "Saya tidak akan makan sampai engkau makan."

فأكل، فلما كان الليل ذهب ابو الدرداء يقوم، فقال له: نم، فنام ثم ذهب

١                      ٢                      ٣                      ٤                      ٥                      ٦                      ٧                      ٨

يقوم،

Maka Abu Darda' pun makan. Di malam harinya Abu Darda bangun

١ ٢ ٣

untuk mengerjakan salat malam, maka Salman berkata kepadanya :

٤ ٥

“Tidurlah maka Abu Darda’ pun tidur kembali. Ketika Abu Darda’

٦ ٧ ٨

bangun guna mengerjakan salat malam,

صحيحة، و هي لتأكيد “pun” هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، استعمال  
في ترجمة "ذهب" "untuk mengerjakan salat malam" ترجمة "أأكل"، وزيادة  
يقوم "صحيحة، لأن "قام" في هذا السياق بمعنى صلى سواء كان في معنى "قيام  
، اذا، هو ليس بمعنى bangun malam untuk mengerjakan shalat الليل " أى  
خطيئة لأن معناها الأصلي ketika، و ترجمة "ثم" بـ (bangun tidur)استيقظ  
في ترجمة "فنام" "kembali"، و هو يناسب بسياق هذا الكلام، فزيادة  
kemudian، ذلك دلّ على أنه قد نام ثم يقوم.

فقال له: نم، فلما كان من آخر الليل قال سلمان: قم الآن، فصليا

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

namun Salman berkata kepadanya : “Tidurlah !” Kemudian di akhir

١ ٢ ٣ ٤

malam, Salman berkata : “Bangunlah !, Kita salat bersama-sama.

٥ ٦ ٧

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، والحرف "ف" هذا فاء الاستئناف، و ترجمة ، فيإزالة معنى kemudian خطيئة، فينبغي أن ترجمه المترجم بـ"namun" ف" بـ "kita" الان "خطيئة لأنها من فكرة النص الأصلي الضروري، و ترجمة "فصليا" بـ ، هذه الجملة جملة الأمر "mari" ينبغي أن تزيدها المترجم salat bersama-sama ولكن معناها دعوة ليصليا معا.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

namun Salman berkata kepadanya : "Tidurlah !" Kemudian di akhir malam,  
Salman berkata : "Sekarang bangunlah !, Mari kita salat bersama-sama.

فقال سلمان: إن لربك عليك حقا، وإن لنفسك عليك حقا، لأهلك

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠  
عليك حقا فاعط كل ذي حق حقه.

١١ ١٢ ١٣ ١٤

"Dan Salman berkata pula kepadanya : "Sesungguhnya bagi Tuhanmu

١ ٢ ٣

ada hak, bagi dirimu ada hak, dan bagi keluargamu ada juga hak,

٥ ٧ ٩ ١٠ ١٢

dan maka penuhilah semuanya."

١٣ ١٤

في ترجمة "فقال"pula kepadanya" هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و زيادة سلمان" صحيحة، وهذا دليل على أن سلمان قد قال لأبي الدرداء مرارا عديدة،

صحيحة، وهي من ترجمة العبارة *semuanya* و ترجمه "كل ذي حق حقه" بـ  
بالعبارة، فيإزالة معنى "عليك" خطيئة لأنها من فكرة النص الأصلي.

فأتى النبي صلى الله عليه وسلم فذكر ذلك له فقال النبي صلى الله عليه

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

وسلم صدق سلمان. (رواه البخاري)

٧ ٨

Kemudian Nabi saw. datang dan Salman menceritakan apa yang baru

١ ٢ ٣ ٤

saja terjadi, maka beliau memutuskan: "Salman benar." (HR. Bukhari)

٦ ٧ ٨

apa yang baru saja  
terjadi ، و ترجمه "قال" بـ "hal itu/ itu/ demikian" صحيحة مع أنها بمعنى  
memutuskan لأن معناها الأصلي كان مناسباً بمعنى فكرة النص الأصلي  
beliau bersabda.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Kemudian Nabi saw. datang dan Salman menceritakan apa yang baru saja  
terjadi, maka beliau bersabda: "Salman benar."

٩- وعن أبي محمد عبد الله بن عمرو بن العاص رضي الله عنهما قال:

١ ٢

Dari Abu Muhammad Abdullah bin Amr bin Ash ra., ia berkata :

١

٢

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و  
العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة.

اخبر النبي صلى الله عليه وسلم اني أقول:

٣

٢

١

Nabi saw. diberitahu tentang ucapanku, yaitu :

٢

١

٣

“tentang هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة " اني أقول " بـ  
bahwasanya saya غير مناسب، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ "ucapanku, yaitu:"  
، و هذا المعنى مناسب بما. berkata.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Nabi saw. diberitahu bahwasanya saya berkata:

والله لأصومن النهار، ولأقومن الليل ماعشت

٦

٥

٤

٣

٢

١

“Demi Allah, sungguh saya akan selalu puasa pada siang hari dan

١

٢

٣

bangun sepanjang malam untuk mengerjakan salat selama saya hidup.”

٤

٥

٦

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، والحرف "ل" هذا لام التوكيد، وكذلك في ترجمة "أقوم" "untuk mengerjakan salat" "ن" نون التوكيد، ف زيادة صحيحة، وذلك يناسب سياق الكلام كما ذكره الباحث من قبل.

فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: أنت الذي تقول ذلك؟

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Kemudian Rasulullah saw. bertanya : "Kamukah yang mengucapkan ucapan

١ ٢ ٣ ٤ ٥

seperti itu ?"

صحيحة، لأن bertanya هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "فقال" — هذا السياق قد سأل النبي، لذلك أدرج المترجم علامة الاستفهام (؟) في اخر صحيحة، و هي اشارة قصدتها ucapan seperti itu وترجمة "ذلك" — الجملة، كلمة "ذلك"، و تذكر هذه الجملة جملة الاستفهام ولو كانت دون كلمة الاستفهام (مثال: هل)، و ذلك صحّ حسب سياقه.

فقلت له قد قلت بأبي أنت وأمي يا رسول الله قال:

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Kemudian saya menjawab : "Benar saya mengucapkannya." Beliau bersabda :

١ ٣ ٨

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و "ف" هذا فاء الاستئناف، وترجمة "قلت" صحيحة و لكنها غير تامة لعدم ترجمة "له" بعدها، فينبغي saya menjawab — ، و ذلك kepada beliau، و "له" مترجمة — saya berkata أن ترجمها المترجم بـ

من فكرة النص الأصلي، و إزالة ترجمة "بأبي أنت وأمي يارسول الله" خطيئة،  
لأن هؤلاء الكلمات من فكرة النص الأصلي.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Kemudian saya berkata kepada beliau : "Demi Ayahku, Engkau dan Ibuku,  
benar saya telah mengucapkannya." Beliau bersabda :

فإنك لا تستطيع ذلك فصم وافطر ونم وقم وصم من الشهر ثلاثة أيام فإن  
٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١  
الحسنة بعشر أمثالها  
١١ ١٠ ٩

"Sesungguhnya kamu tidak akan sanggup untuk berbuat demikian,

١ ٢

maka berpuasalah dan berbukalah, tidur dan bangunlah untuk salat,

٣ ٤

serta berpuasalah tiga hari setiap bulan karena pahalanya dilipatkan

٥ ٧ ٦ ٨ ٩ ١١

sepuluh kali.

١٠

untuk berbuat  
demikian "قم" صحیحة، و هذا فعله المترجم لتفهيم القارئ، و كذلك ترجمة "فطر" صحیحة، و  
فهي صحیحة، و ذلك قد فعله المترجم لمناسبة سياق bangunlah untuk salat—



، و kebaikan صحيحة ولو أن معناها pahalanya الكلام، و ترجمة "الحسنة" بـ  
ذلك ايضاً فعله المترجم لتفهم القارئ.

وذلك مثل صيام الدهر،

١ ٢ ٣ ٤

Jadi, jika setiap bulan kamu berpuasa tiga hari, maka itu sama dengan berpuasa

١ ٢ ٣

sepanjang masa."

٤

"Jadi, jika setiap bulan kamu berpuasa tiga hari," صحيحة، ذلك لبيان اشارة معنى ذلك. في ترجمة "وذلك" زيادة

قلت: إني اطيع أفضل من ذلك،

١ ٢ ٣ ٤

Ia berkata : "Sesungguhnya saya mampu untuk berpuasa melebihi tiga hari

١ ٢ ٣ ٤

setiap bulan."

خطيئة لأنها Ia berkata هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "قلت" بـ  
Saya لم تطابق بمعنى الضمير المستتر (ت/ أنا)، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ  
، و ترجمة "وذلك" ترجع إلى إشارة صيام ثلاثة أيام في الشهر كما ذكر  
berkata في النص السابق، و ذلك مناسب بسياق الكلام.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Saya berkata : “Sesungguhnya saya mampu untuk berpuasa melebihi tiga hari setiap bulan.”

قال: فصم يوما وأفطر يومين،

٥ ٤ ٣ ٢ ١

Beliau menjawab : “(Kalau begitu) berpuasalah satu hari dan berbukalah

١ ٢ ٣ ٤

dua hari.”

٥

صحيحة ولو “(kalau begitu)” هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و زيادة كانت دون النص الأصلي، و هذا قد فعله المترجم لتفهم القارئ، فترجمة "قال" Beliau bersabda خطيئة، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ Beliau menjawab — كما شرح الباحث من قبل.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Beliau bersabda : “(Kalau begitu) berpuasalah satu hari dan berbukalah dua hari.”

*Itulah cara puasa nabi Dawud as. Dan itu adalah puasa yang paling utama.”*

*Dalam riwayat lain, dikatakan : “Itu adalah puasa yang paling utama.”*

هذه الترجمة ليست لها النص الأصلي إلا في النص بعده يعني " فذلك صيام داود \_ صَلَّى الله عليه وسلّم وهو اعدل الصيام، وفي رواية هو افضل الصيام"، هذه خطيئة أساسية التي قد فعلها المترجم في عملية الترجمة و تسجيلها، فينبغي أن أزيلها عن القائمة.

قلت: فإنني أطيق أفضل من ذلك،

١ ٢ ٣ ٤

Saya berkata: هذا النص ليس لها ترجمته، و ترجمته الصحيحة بـ  
، هذه ايضاخطيئة “Sesungguhnya saya mampu untuk puasa lebih dari itu.”  
أساسية التي قد فعلها المترجم في عملية الترجمة و تسجيلها لأن معنى فكرة النص  
الأصلي غير متوصل إلى القارئ.

قال: فصم يوما وأفطر يوما، فذلك صيام داود صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وهو

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

اعدل الصيام. وفي رواية هو افضل الصيام

٧ ٨ ٩ ١٠

١١

هذا النص ليس لها ترجمته ايضا، و ترجمة بعض هذا النص (فذلك صيام داود  
“Itulah cara puasa nabi Dawud as. dan itu adalah puasa yang tepat.” Dalam riwayat  
، هذه النص يمكن أن “Itu adalah puasa yang paling utama.”  
قصده المترجم في النص قبله الذي ليس له النص الأصلي، فهو خاطئ في  
تسجيلها، و هذه ايضاخطيئة أساسية التي قد فعلها المترجم في عملية الترجمة و  
تسجيلها لأن معنى فكرة النص الأصلي غير متوصل إلى القارئ.

قلت: فإنني أطيق أفضل من ذلك،

٤ ٣ ٢ ١

Saya berkata lagi : “Sesungguhnya saya mampu untuk puasa lebih dari itu.”

١ ٢ ٣ ٤

في ترجمة "قلت" صحيحة "lagi" هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و زيادة لأنها دليلة على أنها تقع مرارا عديدة.

فقال رسول الله صَلَّى الله عليه وسلّم لا أفضل من ذلك،

٣ ٢ ١

Beliau bersabda : “Sungguh tidak ada puasa melebihi keutamaan puasa

١ ٢ ٣

nabi Dawud.”

في ترجمة "لا أفضل" "sungguh" هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و زيادة صحيحة وهي لتأكيد القصد ولناصبة سياق الكلام، واما ترجمة "ذلك" بـ keutamaan puasa nabi Dawud فهي صحيحة ايضا لأنها ترجع إلى النص قبله يعني صيام الداود.

قال: ولأن أكون قبلت الثلاثة الأيام التي قال رسول الله صَلَّى الله عليه

٥ ٤ ٣ ٢ ١

وسلّم أحب إلى من اهلي و ملي.

٨ ٧ ٦

Kemudian Abu Muhammad berkata : “Seandainya saya dulu menerima

١ ٢ ٣

anjuran Rasulullah saw. berupa puasa tiga hari setiap bulannya

٥ ٤

maka itu lebih saya sukai daripada keluarga dan harta benda.”

٦ ٧ ٨

في ترجمة "قال" صحيحة لأنها دليلة على أنها وقعت بعدها، "kemudian" و زيادة  
anjuran Rasulullah saw و ترجمة "التي قال رسول الله صَلَّى الله عليه" بـ  
صحيحة، و هذا قد فعله المترجم لتسهيل فهم القارئ، والخطأ فيها من ترجمة  
"saya/ku"، فينبغي أن زادها المترجم "keluarga dan harta benda" اهلي" و "مالى" بـ  
dari keluargaku dan hartaku/ dari keluarga dan hartaku،  
وذلك مناسب بالنص الأصلي، و ترجمة التي قال رسول الله صَلَّى الله عليه وسلم  
تستعمل إجراء تحويرية و موضوعها من ترجمة الفعل و الفاعل. بمعنى الإضافة.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Kemudian Abu Muhammad berkata : “Seandainya aku dulu menerima  
anjuran Rasulullah saw. berupa puasa tiga hari setiap bulannya maka itu  
lebih aku sukai daripada keluargaku dan harta bendaku.”

وفي رواية: الم أخبر أنك تصوم النهار وتقوم الليل؟

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Dalam riwayat lain dikatakan, Rasulullah saw. bersabda : “Saya mendengar

١ ٢

bahwa kamu berpuasa sepanjang hari dan bangun sepanjang malam untuk salat

٣

٤

٥

٦

malam?"

Saya mendengar هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "الم أخبر" —  
في ترجمة "untuk salat malam" صحيحة، وهي من ترجمة العبارة بالعبارة، وزيادة  
"تقوم" صحيحة، وذلك قد فعله المترجم لتسهيل فهم القارئ.

قلت: بلى يا رسول الله،

٣ ٢ ١

Saya menjawab : "Benar, wahai Rasulullah."

١ ٢ ٣

Saya menjawab: هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "قلت" —  
صحيحة ولأن النص قبله جملة استفهامية.

قال: فلا تفعل، صم وأفطر ونم وقم. فإن لجسدك عليك حقا، وإن

٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

١

لعينك عليك حقا، وإن لزوجك عليك حقا، وإن لزورك عليك حقا،

٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦

٨

Beliau bersabda : "Janganlah berbuat demikian. Berpuasa dan berbukalah,

١ ٢ ٣

tidur dan bangunlah untuk mengerjakan salat !, karena sesungguhnya tubuhmu,

kedua matamu, isterimu dan tamumu mempunyai hak

٨            ١١            ١٤            ١٦

تفعل " في ترجمة "فلا"demikian" وزيادة هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، صحيحة، وذلك قد فعله المترجم لتفهم القارئ، و إزالة معنى "عليك" خطيئة لأنها من فكرة النص الأصلي التي ذات المعنى المهم لفهم النص، وترجمة "زوج" pasangan صحيحة ولو أنه دون التاء المربوطة (ة)، ومعناه الأصلي isterimu— و في ذلك السياق كان النبي يقول لالرجل أي أبو محمد، وذلك قد فعله المترجم لسهل فهم المعنى.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Beliau bersabda : “Janganlah berbuat demikian. Berpuasa dan berbukalah, tidur dan bangunlah untuk mengerjakan salat !, karena sesungguhnya tubuhmu, kedua matamu, isterimu dan tamumu mempunyai hak yang harus Engkau penuhi

وإن بحسبك أن تصوم في كل شهر ثلاثة ايام،

٤            ٣            ٢            ١

Cukuplah kamu berpuasa tiga hari setiap bulannya,

١            ٢            ٤            ٣

في ترجمة " وإن بحسبك "lah" هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وزيادة لأنها بدل المعنى "إن" يعني لتأكيد قصد الترجمة. صحيحة

فإن لك بكلّ حسنة عشر أمثالها، فإذا ذلك صيام الدهر،

٧      ٦      ٥      ٤      ٣      ٢      ١

karena setiap satu kebaikan itu diberi balasan sepuluh kali lipat. Dan jika

١                      ٣                      ٤                      ٥

kamu berpuasa tiga hari setiap bulannya

٦

berarti kamu seperti berpuasa sepanjang masa.”

٧

— kamu berpuasa tiga hari setiap bulannya هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "ذلك" — صحيحة، فهي إشارة إلى العبارة من بعدها، وكذلك ترجمة "صيام الدهر" — صحيحة، وذلك "berarti kamu seperti puasa sepanjang masa" "صيام الدهر" — قد فعله المترجم لتفهم القارئ، و إوالة معنى "لك" خطيئة لأنها من فكرة النص الأصلي.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

karena bagimu setiap satu kebaikan itu diberi balasan sepuluh kali lipat. Dan jika kamu berpuasa tiga hari setiap bulannya berarti kamu seperti berpuasa sepanjang masa.”

فشددت فشدد علي،

٢      ١

Maka saya memperberatnya sehingga aku diperberat.

١                      ٢



غير مناسبة، maka هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "ف" بـ  
 Maka saya memperberatnya فياوالتها اصح من ترجمتها، و ترجمة "فشددت" بـ  
 Saya telah memperberat diri/ Saya غير مناسب، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ  
 sehingga aku diperberat، و ترجمة "فشدد على" بـ telah memaksakan diri  
 ، و لتسهيل sehingga saya terbebani غير مناسب، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ  
 فهم القارئ.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Maka saya memaksakan diri sehingga saya terbebani,

قلت : يا رسول الله، إني أجد قوة،

١ ٢ ٣ ٤

Saya bertanya : "Wahai Rasulullah, saya merasa masih kuat,

١ ٢ ٣ ٤

صحيحة لأنها مناسبة بسياق الكلام، و ترجمة "إني أجد قوة" بـ  
 صحيحة، وهي من إجراء تحويرية. saya merasa masih أجد قوة"

قال: صم صيام نبي الله داود ولا تزدد عليه،

٢ ٣ ٤ ٥

١

Nabi menjawab : "Berpuasalah seperti puasanya Nabi Dawud. Jangan lebih

١ ٢ ٣ ٤

dari itu!"

٥

Nabi menjawab هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "قال" بـ في ترجمة "صيام نبي الله" "seperti" صحيحة لأنها مناسبة بسياق الكلام، وزيادة داود" صحيحة لأنها من ترجمة العبارة بالعبارة، و إزالة ترجمة "الله" خطيئة لأنه من فكرة النص الأصلي.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Nabi menjawab : "Berpuasalah seperti puasanya Nabi Allah, Dawud. Jangan lebih dari itu!"

قلت: وما كان صيام داود؟

٣      ٢      ١

Saya bertanya : "Bagaimana puasanya Nabi Dawud?"

١      ٢      ٣

Saya bertanya هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "قلت" بـ صحيحة لأنها قاله القائل جملة الاستفهام.

قال: نصف الدهر، فكان عبد الله يقول بعد ما كبر: ياليتني قبلت رخصة

٧      ٦      ٥      ٤      ٣      ٢      ١

رسول الله صلى الله عليه وسلم.

Beliau menjawab : "Setengah masa." Ketika Abdullah sudah tua ia berkata :



فقلت: بلى يارسول الله، ولم أرد بذلك إلا الخير،

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Saya menjawab : “Benar wahai Rasulallah, dan saya berbuat demikian tiada lain

١ ٢ ٣ ٤ ٥

yang kuharapkan adalah kebaikan.”

٥

Saya menjawab وترجمة "فقلت" — هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية،  
وهي لمناسبة سياق الكلام، Saya berkata صحیحة ولو كان معناها الأصلي  
، وهي مناسبة بسياق kecuali خطیئة لأن معناها الأصلي وترجمة "إلا" —  
الكلام.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Saya menjawab : “Benar wahai Rasulallah, dan saya berbuat demikian tiada  
lain yang kuharapkan kecuali kebaikan.”

قال: فصم صوم نبى الله داود فإنه كان أعبد الناس واقرأ القرآن فى كل

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

شهر،

Beliau bersabda : “Berpuasalah sebagaimana puasa Nabi Dawud, karena dialah

١ ٢ ٣ ٤

yang paling banyak ibadahnya di antara manusia.

٥

Dan hatamkanlah Al-Qur'an itu setiap bulan sekali.”

٦ ٧

، وكان قصدهما bacalah صحيحة ولو كان معناها الأصلي Qur'an itu hatamkanlah وترجمة "اقرأ" بـ هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، ،  
سواء، في إزالة ترجمة "الله" في "نبي الله" خطيئة لأنها من bacalah و hatamkanlah  
فكرة النص الأصلي.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Beliau bersabda : "Berpuasalah sebagaimana puasa Nabi Allah, Dawud karena dialah yang paling banyak ibadahnya di antara manusia. Dan hatamkanlah Al-Qur'an itu setiap bulan sekali."

قلت يا نبي الله، إني أطيق أفضل من ذلك

١      ٢      ٣      ٤      ٥

Saya menyatakan : "Wahai Nabi allah, saya kuat melebihi dari itu."

١                      ٢                      ٣                      ٤                      ٥

Saya menyatakan هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "فقلت" بـ  
Saya berkata. صحيحة، وهي تستاوي بـ

قال: فاقرأه في كل عشرين،

١      ٢      ٣

Beliau bersabda : "hatamkanlah Al-Qur'an itu setiap dua puluh hari sekali."

١                                  ٢                                  ٣

hatamkanlah Al- هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "فاقرأه" بـ  
صححة كما شرح من قبل. Qur'an itu.

قلت يا نبي الله، إني أطيق أفضل من ذلك،

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Ia berkata : Wahai Nabi Allah, sesungguhnya saya mampu untuk berbuat lebih

١ ٢ ٣ ٤

dari itu.”

٥

خطيئة Ia berkata هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "فقلت" —  
Saya لوجود الضمير المستتر تقديره "أنا (ت)", فينبغي أن ترجمها المترجم بـ  
berkata.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Saya berkata : Wahai Nabi Allah, sesungguhnya saya mampu untuk berbuat  
lebih dari itu.”

*Beliau bersabda : “Hatamkanlah Al-Qur’an itu setiap sepuluh hari sekali.”*

*Ia tetap berkata : “Wahai Nabi Allah, sesungguhnya saya mampu untuk  
berbuat lebih dari itu.”*

هذه الترجمة ليست لها النص الأصلي في الكتاب لأحمد سونارطا، ولكن في  
الكتاب الأصلي الذي قد نشره المطبعة شركة آسيان<sup>٣٦</sup>، فالنص الأصلي كما يلي:  
" قال فاقراه في كل عشر، قلت يا نبي الله، إني أطيق أفضل من ذلك"، وإزالة  
تشجيل النص الأصلي خطيئة أساسية في عملية الترجمة.

قال: فاقراه في سبع و لاتزد على ذلك

---

٣٦ شيخ الإسلام محيى الدين أبي زكاريا يحيى بن شرف النووي، نفس المرجع، ٨٩

٥      ٤      ٣      ٢      ١

Beliau bersabda ; “Hatamkanlah Al-Qur’an setiap seminggu sekali

١                      ٢                      ٣

dan janganlah kamu berbuat lebih dari itu.”

٤                      ٥

في ترجمة "ولا تزد" "berbuat" هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وزيادة  
صحيحة، و ذلك قد فعله المترجم لتفهم القارئ.

فشددت فشدد على

٢      ١

*Saya merasa sangat kuat dan minta diberi tambahan,*

هذه الترجمة غير مناسب بالنص الأصلي، وكانت ترجمتها في النص السابق الذي  
، وهذه Maka saya memperberatnya sehingga aku diperberat كذلك  
خطيئة أساسية في عملية الترجمة، فالمترجم العادل بريء عن ذلك.  
و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Maka saya memaksakan diri sehingga saya terbebani,

قال لي النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّكَ لَا تَدْرِي لَعَلَّكَ يَطْوِلُ بِكَ عَمْرٌ وَ

٨      ٧      ٦      ٥                      ٤                      ٣      ٢      ١

kemudian Nabi saw. bersabda : “Sesungguhnya kamu tidak tahu, mungkin kamu

١                      ٤                      ٢                      ٥                      ٦

dipanjangkan umurmu.”

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وإزالة ترجمة "لي" خطيئة، فينبغي أن ترجمها  
 — kepadaku المترجم بـ

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

kemudian Nabi saw. bersabda kepadaku : “Sesungguhnya kamu tidak tahu,  
 mungkin kamu dipanjangkan umurmu.”

قال: فصرت إلى الذي قال لي النبي صلى الله عليه وسلم،

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Abdullah berkata : “Maka benarlah apa yang disabdakan oleh Nabi saw.

١ ٢ ٣ ٥

kepadaku.

٤

berakhir pada/ sampai هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، فالمعنى "صار إلى"  
 غير مناسبة، فينبغي أن Maka benarlah ، إذا، ترجمة "فصرت إلى" بـ<sup>٣٧</sup> kepada  
 ، وهذه ترجمة مناسبة. بمعنى النص الأصلي. Maka tuntaslah. ترجمها المترجم بـ

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Abdullah berkata : “Maka tuntaslah apa yang disabdakan oleh Nabi saw.  
 kepadaku.

فلما كبرت وددت إني كنت قبلت رخصة نبي الله صلى الله عليه وسلم

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

على مطهر، نفس المرجع، ٦٧١<sup>٣٧</sup>



Ketika sudah tua, saya menyesal, kenapa dulu tidak mau menerima keringanan

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶

yang diberikan oleh Nabi Allah saw.”

۷

هذه الترجمة تستعمل إجراء إبدال الموضع، و موضوعها من ترجمة "وددت إن  
saya menyesal, kenapa dulu tidak mau menerima keringanan yang diberikan oleh Nabi Allah saw. ،  
أى saya saying صحيحة، و "وددت" بمعنى saya menyesal وترجمة "وددت" بـ  
المتكلم قد فرح إذا كان يقبل رحمة إلى في العصر الماضي، والحقيقة كان يقبلها  
حيث كبر عمله.

وفي رواية: وإن لولدك عليك حقا،

۱ ۲ ۳ ۴ ۵

Dalam riwayat lain Rasulullah saw. bersabda : “Sesungguhnya

۱ ۲

anakmu mempunyai hak yang harus kau tunaikan.”

۳ ۴ ۵

في “Rasulullah saw. bersabda” هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وزيادة  
ترجمة "وفي رواية" صحيحة لوجود علامة النقطتين (:)، وهي دلت على أن  
رسول الله صلى الله عليه وسلم قد قال، و ذلك فعله المترجم لمناسبة سياق  
الكلام.

وفي رواية لا صام من صام الأبد قاله ثلاثا،

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Dalam riwayat lain dikatakan, Rasulullah saw. bersabda :

١

“Tidak dikatakan puasa bagi orang yang berpuasa sepanjang masa.”

٢

٣

٤

Beliau mengulanginya tiga kali.

٥

٦

...dikatakan, Rasulullah saw. هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وزيادة في ترجمة "وفي رواية" صحيحة كما شرح من قبل، واما ترجمة "bersabda" غير مناسبة، فينبغي أن ترجمها المترجم بـ "Beliau mengulanginya" قاله "بـ" ، وهي مناسبة بفكرة النص الأصلي. Beliau mengatakannya. و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Dalam riwayat lain dikatakan, Rasulullah saw. bersabda : “Tidak dikatakan puasa bagi orang yang berpuasa sepanjang masa.” Beliau mengucapkannya tiga kali.

وفي رواية: أحب الصيام إلى الله تعالى صيام داود،

٤

٣

٢

١

Dalam riwayat lain Rasulullah saw. bersabda : “Puasa yang paling disukai Allah

١

٢

٣

adalah puasanya Nabi Dawud,

في "Rasulullah saw. bersabda" هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وزيادة  
ترجمة "وفي رواية" صحيحة كما شرح من قبل، و إزالة ترجمة "تعالى" غير  
مسؤلة في فهم النص ولكن إدراجها أصح من إزالتها و ذلك لتمام الترجمة.

وأحب الصلاة إلى الله تعالى صلاة داود. كان ينام نصف الليل،

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

وتقوم ثلثه وينام سدسه،

٧ ٨ ٩ ١٠

salat yang paling disukai oleh Allah Ta'ala cara salat Nabi Dawud

١ ٢ ٣

di mana beliau tidur sampai tengah malam dan bangun

٤ ٥ ٦ ٧

pada sepertiganya kemudian tidur lagi pada seperenam malam terakhir.

٨ ٩ ١٠

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و إزالة ترجمة "و" غير مسؤلة في فهم النص  
ولكن إدراجها أصح من إزالتها و ذلك لتمام الترجمة، فينبغي أن ترجمها المترجم  
—dan.

وكان يصوم يوما ويفطر يوما، ولا يفر اذا لاقى.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Beliau berpuasa sehari serta berbuka sehari, dan tidak pernah lari ketika bertemu

٦      ٥      ٤      ٣      ٢      ١

dengan musuh.

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و إزالة ترجمة " و " في " و كان... " غير مسؤولة في فهم النص، و ذلك قد فعله المترجم لإعطاء ذوق اللغوي الإندونيسي الصالح.

و في رواية قال: انكحني أبي امرة ذات حسب، وكان يتعاهد كَنْتَه، اى  
١      ٢      ٣      ٤      ٥      ٦      ٧      ٨      ٩  
امراة ولده فيسألها عن بعليها  
١٠      ١١      ١٢      ١٣

Dalam riwayat lain dikatakan : "Abdullah berkata : "Ayahku telah mengawinkan

٣      ٤      ٢      ١

aku dengan wanita bangsawan, dan ayahku selalu mendatangi isteriku

٨      ٧      ٦      ٥

dan menanyakan keadaanku.

١٣      ١٢

صحيحة، وهي dengan wanita bangsawan و ترجمة " امرة ذات حسب " بـ  
مطابقة بسياق الكلام، و كانت المجتمعات لعربية في ذلك الدهر تذكر الذي ذو  
حسب من سلالة الملوك، و هي من إجراء مقابل الثقافي، و ترجمة " يتعاهد " بـ  
فتصح الترجمة، والكلمة <sup>٣٨</sup> memperhatikan خطيئة، فإذا تترجم بـ mendatangi

على مطهر، نفس المرجع، ٣٨٣٤

فهي خاطئة، فينبغي أن isteriku "كنة" مصطلحة لامرأة الولد، فإذا تترجم بـ  
 ، و هي ايضا من إجراء مقابل الثقافي، هذه menantunya ترجمها المترجم بـ  
 ، وهي المصطلحة ليست لها ترجمة معادلة في اللغة الإندونيسية إلا بـ  
 ، (isteri anak) معلومة عند المجتمعات الإندونيسية دون البيان على أنها امرأة الولد  
 اذا، إزالة ترجمة "اي امرأة ولده" أصح من أدراجها، و ترجمة "فيسألها" بـ  
 ، وكذلك ترجمة "عن (kepadanya) خاطئة لأنها تزيل معنى "ها" menanyakan  
 ، وكان المترجم يضيّع<sup>٣٩</sup> suami خاطئة لأن معنى "البعل" keadaanku "بعلها" بـ  
 ، فينبغي أن ترجمها (عن بعلمها) (tentang) و معنى "عن" (kepadanya) معنى "ها"  
 ، وهي ترجمة صحيحة. tentang keadaan suaminya المترجم بـ  
 و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Dalam riwayat lain dikatakan : “Abdullah berkata : “Ayahku telah mengawinkan aku dengan wanita bangsawan, dan ayahku selalu memperhatikan menantunya dan menanyakan kepadanya tentang keadaan suaminya,

فتقول له: نعم الرجل من رجل لم يظأ لنا فراشا،

١      ٢      ٣      ٤

kemudian isteriku menjawab : “Suamiku adalah sebaik-baik orang laki-laki.

١      ٣

hanya saja tidak pernah tidur bersama

٤

فيها صحيحة، وهي “hanya saja” هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وزيادة  
 من ترجمة العبارة بالعبارة.

على مطهر، نفس المرجع، ٢٢٧<sup>٣٩</sup>

كنفا مند أتيناها، ولم يفتش لنا

٤ ٣ ٢ ١

dan juga tidak begitu memperhatikan keadaan isterinya sejak saya di sini.

١ ٢ ٣ ٤

segi, sisi, صحيحة ولو كان معنى "كنفا" isterinya وترجمة "كنفا" بـ ، وهي من إجراء مقابل الثقافي، وهي مناسبة بسياقها، فالكلمة "samping" معها "istri" معادلة، والكلمة "pendamping" مع الكلمة "segi, sisi, samping" معادلة ايضاً.

فلما طال ذلك عليه ذكر ذلك للنبي صَلَّى الله عليه وسلّم:

٤ ٣ ٢ ١

Setelah hal itu berjalan lama, kemudin ayah memberitahukan kepada Nabi saw.

١ ٢ ٤

maka Beliau bersabda :

فيها "maka Beliau bersabda" هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وزيادة صحيحة لوجود علامة النقطتين (:)، وذلك قد فعله المترجم لتسهيل فهم "hal itu/ القارئ، وإزالة معنى "ذلك" فيها خطيئة، فينبغي أن ترجمه المترجم بـ "nya".

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Setelah hal itu berjalan lama, kemudin ayah memberitahukan hal itu kepada Nabi saw. maka Beliau bersabda :

القنى به، فلقيته بعد، فقال: كيف تصوم؟ قلت كل يوم،  
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

“Hadapkan dia padaku !” Saya lalu menghadap,

١ ٢

dan beliau bertanya : “Bagaimanakah cara kamu berpuasa ?” Saya menjawab :

٣ ٤ ٥

“Setiap hari.”

٥

beliau bertanya هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "فقال" بـ  
صحيحة، وهي لمناسبة سياق الكلام.

قال: وكيف تختم؟ قلت كل ليلة،  
١ ٢ ٣ ٤ ٥

Beliau bertanya : “Bagaimana kamu menghatamkan Al-Qur’an ?”

١ ٢ ٣

Saya jawab : “Setiap malam.”

٤ ٥

"تختتم" في ترجمة "Al-Qur'an" وزيادة هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، صحيحة، وذلك سواء كان في الكلمة "قام-يقوم" أو "قيام" في هذا السياق دلت على صلاة الليل، وكذلك في "ختم-يختتم" دلت على ختم القرآن. وذكر نحو ما سبق.

٣ ٢ ١

Kemudian Abdullah melanjutkan hadisnya sebagaimana di atas.

١ ٢ ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و "ذكر" بمعنى شرح مواصلة الخبر أو الحديث.

كل هذه الروايات صحيحة معظها في الصحيحين وقليل منها في احدهما

٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢

١

Semua riwayat hadis ini terdapat dalam Sahih Bukhari dan Muslim.

١ ٢ ٥

هذه الترجمة تستعمل إجراء إبدال الموضع ولكنها غير المناسبة بالنص الأصلي لأن المترجم كان لا يترجم بعض النص فيه، مثلاً: "صحيحة" في الرقم الثالث و "معظمها" في الرقم الرابع و"قليل منها في احدهما" في الرقم السادس والسابع والثامن، وهؤلاء النصوص مهمة ترجمتها.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Semua riwayat hadits ini adalah sahih, sebagian besar terdapat dalam Sahih Bukhari dan Muslim sedangkan yang selainnya terdapat di dalam salah satu di antara keduanya.



١٠- وعن أبي ربيعٍ حنظلة بن الربيع الأسيدي الكاتب أحد كتاب

٢ ١

عليه وسلّم قال: رسول الله صلّى الله

٤ ٣

Dari Abu Rib'i HAndzalah bin Robi' Al-Usayyidiy, salah seorang sekretaris

١ ٢

Rasulullah saw., ia berkata :

٣ ٤

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و  
العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة.

لقيني ابوبكر رضى الله عنه

٢ ١

“Saya bertemu dengan Abu Bakar ra.,

١ ٢

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وهذا صحّ ما فعله المترجم في الترجمة.

فقال: كيف أنت يا حنظلة، قلت نافق حنظلة،

٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

kemudian ia bertanya : “Bagaimanakah keadaanmu hai Handzalah ?”

١ ٢ ٣ ٤

Saya menjawab : "Handzalah kini telah munafik."

٥                 ٧                 ٦

kemudian ia bertanya  
، وذلك فعلة المترجم  
kemudian ia berkata صحیحة ولو كان معناها الحقيقة  
لمناسبة سياق الكلام.

قال: سبحان الله ما تقول؟

٣                 ٢                 ١

Abu Bakar mengaku : "SUBHANALLAH, apa yang kamu katakan ?"

١                                 ٢                                 ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية.

قلت، نكون عند رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يذ كرنا بالجنة والنار

٤                 ٣                                 ٢                                 ١

كأن رأى عين،

٥

saya menjelaskan : "Kalau kami dihadapkan Rasulullah saw. kemudian

١                                 ٢

beliau menceritakan tentang surga dan neraka, maka seakan-akan

٣                                 ٤                                 ٥

kami melihat dengan mata kepala.

٥

saya menjelaskan هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "قلت" —  
 ، و ذلك فعله المترجم لمناسبة saya berkata صحيحة ولو كان معناها الحقيقة  
 maka seakan-akan kami melihat "كان رأي عين" —  
 صحيحة، وهي من ترجمة العبارة بالعبارة. dengan mata kepala.

فإذا خرجنا من عند رسول الله صَلَّى الله عليه وسلّم عافسنا الأزواج

١ ٢ ٣ ٤

والأولاد والضيعات نسينا كثيرا،

٥ ٦ ٧

tetapi bila kami pergi dari beliau dan bergaul dengan isteri dan anak-anak

١ ٢ ٣ ٤ ٥

serta mengurus berbagai berbagai urusan maka kami sering lupa."

٦ ٧

serta mengurus هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "الضيعات" —  
 berbagai berbagai urusan pekarangan, sawah صحيحة، و معناها الأصلي  
 ، و ذلك صحّ ما فعله المترجم محاولة لتفهم القارئ. <sup>٤١</sup>ladang

قال ابوبكر رضى الله عنه: فوالله إنا لنلقى مثل هذا،

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Abu Bakar berkata : "Demi Allah, kami juga begitu."

١ ٢ ٣ ٤ ٥

أديب بسري و منور فتّاح، قاموس البصري، (سورابايا: بوستاكا بروجريسيف، ١٩٩٩)، ٤٤٢<sup>٤١</sup>

وترجمة "إنا لنلقي مثل هذا" صحيحة، وهي من إجراء إبدال الموضع ، وإزالة  
ترجمة "رضى الله عنه" خاطئة لأنها من فكرة النص الأصلي.

و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Abu Bakar ra. berkata : "Demi Allah, kami juga begitu."

فانطلقت انا وأبوبكر حتى دخلنا على رسول الله صَلَّى الله عليه وسلّم

١ ٢ ٣

Kemudian saya dan Abu Bakar pergi menghadap Rasulullah saw.

١ ٢ ٣

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و  
العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة.

فقلت: نافق حنظلة يارسول الله،

١ ٢ ٣ ٤

lalu saya berkata : "Wahai Rasulullah, Handzalah telah munafik.

١ ٤ ٣ ٤

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و  
العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة.

فقال رسول الله صَلَّى الله عليه وسلّم وماذاك؟

١ ٢ ٣

Rasulullah saw. bertanya : "Mengapakah demikian ?"

٢ ١ ٣

Mengapakah هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "وما ذاك" بـ  
صحيحة، وهي من ترجمة العبارة بالعبارة. demikian?

قلت: يارسول الله نكون عندك تُذكرنا بالنار والجنة كأن رأي العين،

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

saya berkata : "Wahai Rasulullah, apabila kami berada di hadapanmu

١ ٢ ٣

kemudian engkau menceritakan tentang neraka dan surga, maka seolah-olah

٤ ٥ ٦

kami melihat dengan mata kepala,

٦

maka seakan-  
akan kami melihat dengan mata kepala. كما شرح من قبل.  
صحيحة

فإذا خرجنا من عندك عافسنا الأزواج والاولاد والضيعات نسينا كثيرا،

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

namun bila kami keluar dan bergaul bersama isteri dan anak-anak

١ ٣ ٤ ٥

serta mengurus berbgai macam persoalan, maka kami sering lupa."

٦ ٧

serta mengurus berbagai berbagai urusan. *صحيحة كما شرح من قبل.*

فقال رسول الله صَلَّى الله عليه وسلّم: والذى نفسى بيده ان لو تدومون  
١ ٢ ٣ ٤ ٥  
ما تكونون عليه عندى وفي الذكر لصافحتكم الملائكة على فرشكم على  
٦ ٧ ٨ ٩ ١٠  
وفي طرقكم،

١١

*Rasulullah saw. bersabda : “Demi Zat yang jiwaku ada dalam gengaman-Nya,*

٢ ١ ٣ ٤

*seandainya kamu tetap sebagaimana keadaanmu di hadapanku*

٥ ٦ ٧

*dan mengingat-ingatnya niscaya para malaikat akan menjabat tanganmu*

٨ ٩

*di tempat tidurmu dan di jalan.*

١٠ ١١

غير *di jalan* هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "وفي طرقكم" —  
مناسبة لأن المترجم كان لا يترجم بعض النص الأصلي الذي كان مهمّ ترجمته،  
، وترجمة الجمع بمعنى *dan di jalanmu* وهو "كم"، فينبغي أن ترجمها المترجم —  
المفرد صحيحة، وهي من إجراء تحويرية.  
و الترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث هي:

Rasulullah saw. bersabda : “Demi Zat yang jiwaku ada dalam genggamannya, seandainya kamu tetap sebagaimana keadaanmu di hadapanku dan mengingat-ingatnya niscaya para malaikat akan menjabat tanganmu di tempat tidurmu dan di jalanmu.

ولكن يا حنظلة ساعة وساعة ثلاث مرات. (رواه مسلم)

١      ٢      ٣      ٤

Tetapi, hai Handzalah sesaat dan sesaat” Beliau mengulanginya sampai

١      ٢      ٣      ٤

tiga kali.” (HR. Muslim)

٤

في ترجمة Beliau mengulanginya هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وزيادة  
 "ثلاث مرات" صحيحة، و ذلك يجوز في عملية الترجمة مع الضرورية.

١١ - وعن ابن عباس رضي الله عنهما قال:

١      ٢

Dari Ibnu Abbas ra., ia berkata :

١      ٢

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و موضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة و  
 العبارة بالعبارة و الجملة بالجملة.

بينما النبي صلى الله عليه وسلم يحطب اذا هو برجل قائم فسأل عنه

١      ٢      ٣      ٤      ٥      ٦      ٧

Tatkala Nabi saw. berkhutbah tiba-tiba ada seorang lelaki berdiri,

١      ٢      ٣      ٤      ٥      ٦

kemudian beliau menanyakannya.

٧

tiba-tiba ada هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، وترجمة "إذا هو برجل" —  
seorang lelaki. وهي من ترجمة العبارة بالعبارة. غير مسؤولة،

فقالوا: ابواسرائيل نذر ان يقوم في الشمس ولا يقعد، ولا يستظل ويتكلم،  
١      ٢      ٣      ٤      ٥      ٦      ٧      ٨  
ويصوم،

٩

Para sahabat menjawab : "Dia adalah Abu Israil, ia bernazar akan berdiri

١      ٢      ٣      ٤

pada waktu panas, tidak akan duduk, dan tidak akan berteduh

٥      ٦      ٧

juga tidak akan berbicara sedangkan dia sedang berpuasa."

٨

٩

Para sahabat وترجمة "فقالوا" — هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية،  
صحیحة، وهي لمناسبة سياق الكلام. menjawab:

فقال النبي صَلَّى الله عليه وسلم: مُرُوه فليتكلم وليستظل وليقعد وليتم



٦      ٥                      ٤      ٣      ٢                      ١

صومه. (رواه البخارى)

٧

Kemudian Nabi saw. bersabda : “Perintahkanlah dia supaya berbicara, berteduh,

١                                      ٢                      ٣                      ٤

duduk, dan perintahkanlah dia supaya menyempurnakan puasanya !”

٥                                      ٦                                      ٧

(HR. Muslim)

هذه الترجمة تستعمل إجراء حرفية، و ترجمة "و" في "وليستظل وليقعد" بزيادة  
dan perintahkan dia dan علامة الفاصلة (,) صحيحة، و ترجمة "وليتم..." بـ  
صحيحة، وهي دلت على أنها الفاصلة الاخرة.... supaya menyempurnakan

## ج- تحليل البيانات على حسب تسجيل الكتابة

١ . Allah Ta’ala berfirman : “Thaahaa. Kami tidak menurunkan Al-

Qur’an ini kepadamu agar kamu menjadi susah.” (Thaha : ١-٢)

وادرأج علامة الاقتباس صحيحة، و من استعمالها لكبس الاقتباس المباشر  
من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.

٢ . “Allah menghendaki kemudahan bagimu, Allah Ta’ala berfirman :

dan tidak menghendaki kesukaran bagimu.” (Al-Baqarah : ١٨٥)

وادراج علامة الاقتباس صحيحة كما شرح من قبل.

٣ . Dari Aisyah ra., berkata : Sesungguhnya Nabi saw., masuk ke rumah .  
'Aisyah waktu itu ada seorang perempuan, dan beliau bertanya :  
"Siapakah dia ?" 'Aisyah menjawab : " Ini adalah si Fulanah yang terkenal shalatnya. " Nabi bersabda : "Wahai fulanah, beramallah sesuai kemampuanmu. Demi Allah. Dia tidak akan jemu menerima amalmu , sehingga kamu sendirilah yang merasa jemu. Sesungguhnya amalan yang paling disukai oleh Allah, yaitu yang dikerjakan secara terus-menerus." (HR. Bukhari dan Muslim)

كتابة "ra." صحيحة، و تستعمل الكلمة المختصرة والكلمة الأوائليّة (akronim) إذا كانت عامّة تتركّب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتُتبع بنقطة واحدة، وإزالة علامة الاقتباس في... Sesungguhnya Nabi saw., masuk ke...  
خطيئة، فينبغي أن يكتبها المترجم فيها، وادراج علامة الاقتباس فيها خطيئة، فينبغي أن يكتب فيها المترجم علامة الاقتباس الواحد، وهي تستعمل لكبس الاقتباس المباشر المتركب من الاقتباس الآخر.

٤ . Dari Anas ra., ia berkata : "Tiga orang datang ke rumah isteri Nabi saw., mempertanyakan tentang ibadah Nabi itu hanya sedikit dan mereka berkata : "Dimanakah tempat kami di banding Nabi saw., padahal beliau telah diampuni semua dosanya baik yang telah lalu maupun yang akan datang ?" Salah seorang di antara mereka berkata : "Saya selamanya salat sepanjang malam. " Yang lain berkata : "Saya selamanya berpuasa." Yang lain lagi berkata : "Saya menjauhkan diri dari perempuan dan tidak kawin selama-lamanya." Kemudian Rasulullah saw. datang dan bersabda kepada mereka: "Kalian tadi yang bicara begini begitu ? Demi Allah, sesungguhnya aku adalah

orang yang paling takut dan takwa kepada Allah di antara kalian, tetapi aku berpuasa dan berbuka, aku salat dan aku tidur malam, aku juga mengawini perempuan. (Itulah sunah-sunahku) siapa saja yang benci terhadap sunnahku, maka ia bukan termasuk golonganku.” (HR.

Bukhari dan Muslim)

كتابة “ra.” صحيحة كما شرح من قبل، و كتابة علامة الاقتباس في  
“Tiga orang datang...” صحيحة لأنها تستعمل لكبس الاقتباس المباشر من  
المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى، و لكن كتابتها في  
tempat kami di banding Nabi saw., padahal beliau telah diampuni  
semua dosanya baik yang telah lalu maupun yang akan datang ?”

“Saya selamanya salat sepanjang malam. وفي Saya selamanya

berpuasa. وفي Saya menjauhkan diri dari perempuan dan tidak kawin

selama-lamanya. وفي Demi Kalian tadi yang bicara begini begitu ?

Allah, sesungguhnya aku adalah orang yang paling takut dan takwa kepada Allah di antara kalian, tetapi aku berpuasa dan berbuka, aku salat dan aku tidur malam, aku juga mengawini perempuan. (Itulah sunah-sunahku) siapa saja yang benci terhadap sunnahku, maka ia

bukan termasuk golonganku.”

فإن كُتِبَ فيها المترجم  
علامة الاقتباس الواحد، وهي تستعمل لكبس الاقتباس المباشر المترجم  
من الاقتباس الآخر.

.<sup>o</sup> Dari Ibnu Mas’ud ra., berkata : Nabi saw. bersabda : “Binasalah orang-orang yang keterlaluan dan berlebih-lebihan.” Beliau mengulanginya sebanyak tiga kali. (HR. Muslim)

كتابة “ra.” صحيحة كما شرح من قبل، وإزالة علامة الاقتباس في  
Nabi saw. bersabda... خطيئة، وادراج علامة الاقتباس فيها خطيئة، فينبغي أن

يكتب فيها المترجم علامة الاقتباس الواحد، وهي تستعمل لكبس الاقتباس المباشر المتركب من الاقتباس الآخر.

٦. Dari Abu Hurairah ra., dari Nabi saw., beliau bersabda :  
“Sesungguhnya agama itu mudah, dan siapa saja yang mempersulitnya agama, maka ia akan kalah. Oleh karena itu sedang-sedanglah, dekatkan diri kalian (kepada Allah) dan bersukahatilah kalian serta pergunakanlah waktu pagi, sore serta sedikit dari waktu malam (untuk mendekatkan diri)!” (HR. Bukhari)

Dalam riwayat lain dikatakan, Rasulullah saw. Bersabda : “Sedang-sedanglah, dekatkanlah dirimu dan pergunakan waktu pagi dan sore serta sedikit waktu malam. Bersahajalah, niscaya kalian akan sampai tujuan.”

كتابة “ra.” صحيحة كما شرح من قبل، وإزالة علامة الاقتباس في dari Nabi saw., beliau bersabda...  
خطيئة، فينبغي أن يكتب فيها المترجم علامة الاقتباس الواحد، وهي تستعمل لكبس الاقتباس المباشر المتركب من الاقتباس الآخر.

٧. Dari Anas ra., ia berkata : “Nabi saw.masuk ke dalam masjid dan menemukan tali yang terpasang memanjang antara dua tiang, beliau lantas bertanya : “Tali apakah ini ?” Para sahabat menjawab: “Zainab yang memasangnya, dan dipergunakan tali ini digunakan sebagai pegangan bila terasa sampai dalam salatny. “Nabi saw. Bersabda : “Lepaskanlah tali itu, jika di antara kalian salat dalam keadaan segar, jika merasa capai, tidurlah.” (HR. Bukhari dan Muslim)

و كتابة علامة الاقتباس في Nabi saw.masuk ke dalam masjid...  
صحيحة لأنها تستعمل لكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنص أو

الكتابة الأخرى، و لكن كتابتها في "Tali apakah ini" وفي Zainab yang memasanginya, dan dipergunakan tali ini digunakan sebagai pegangan "Lepaskanlah tali itu, jika di وفي bila terasa sampai dalam salatunya. " antara kalian salat dalam keadaan segar, jika merasa capai, tidurlah." خطيئة، فينبغي أن كتب فيها المترجم علامة الاقتباس الواحد، وهي تستعمل لكبس الاقتباس المباشر المتركب من الاقتباس الآخر.

⁸. Dari Aisyah ra., ia berkata : "Sesungguhnya Rasulullah saw. Bersabda : "Jika salah seorang di antara kalian mengantuk dalam salatunya hendaklah ia tidur, sehingga hilang rasa kantuknya. Karena apabila seseorang di antara kalian seangkan ia mengantuk, maka ia tidak akan tahu, mungkin ia bermaksud meminta ampun tetapi ia malahan mencela dirinya sendiri." (HR. Bukhari dan Muslim)

و كتابة علامة الاقتباس في "Sesungguhnya Rasulullah saw. Bersabda ... صحيحة وكتابتها في الترجمة بعدها يعني "Jika salah seorang di antara kalian... خطيئة كما شرح من قبل، و كتابة Rasulullah صحيحة لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل لعناصر اسم اللقب المتبع باسم الإنسان أو بدلا من الإنسان والحالة وأسماء الأمكنة.

⁹. Dari Abu Abdullah Jabir bin Samurah As-Sawan ra., ia berkata : "Sering kali saya salat bersama Nabis w., tetapi di dalam salat dan khutbah beliau tidak terlalu pendek." (HR. Muslim)  
ذلك صحّ ما فعله المترجم في الكتابة.

ⁱ. Dari Abu Juhaifah Wahab bin Abdullah ra., ia berkata : "Nabi saw. mempersaudarakan Salman dan Abu Darda'. Tatkala Salman berkunjung ke rumah Abu Darda', ia mendapatkan Ummu Darda' (isteri Abu Darda') mengenakan pakaian kerja, lantas Salman

bertanya : “Mengapa kamu tidak berhias ?” Ummu Darda’ menjawab : “Abu Darda’ sudah tidak lagi memperhatikan kepentingan duniawi. “ Kemudian Abu Darda’ datang dan dihidangkanlah makanan, berkata kepada Salman : “Silakan makan, saya sedang berpuasa. “ Salman menjawab : “Saya tidak akan makan sebelum engkau makan.” Maka Abu Darda’ pun makan. Di malam harinya Abu Darda bangun untuk mengerjakan salat malam, maka Salman berkata kepadanya : “Tidurlah maka Abu Darda’ pun tidur kembali. Ketika Abu Darda’ bangun guna mengerjakan salat malam, namun Salman berkata kepadanya : “Tidurlah !” Kemudian di akhir malam, Salman berkata : “Bangunlah !, Kita salat bersama-sama. “Dan Salman berkata pula kepadanya : “Sesungguhnya bagi Tuhanmu ada hak, bagi dirimu ada hak, dan bagi keluargamu ada juga hak, dan maka penuhilah semuanya.” Kemudian Nabi saw. datang dan Salman menceritakan apa yang baru saja terjadi, maka beliau memutuskan: “Salman benar.”

(HR. Bukhari)

و كتابة علامة الاقتباس في ... صحیحة “Nabi saw. mempersaudarakan ... لأنها تستعمل لكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والتّصّ أو الكتابة الأخرى، و لكن كتابتها في “Mengapa kamu tidak berhias ?” وفي “Abu Darda’ sudah tidak lagi memperhatikan kepentingan duniawi. “ وفي “Saya tidak akan وفي “Silakan makan, saya sedang berpuasa. “ وفي “Tidurlah !” وفي “Tidurlah وفي makan sebelum engkau makan.” وفي “Bangunlah !, Kita salat bersama-sama. “ وفي “Sesungguhnya bagi وفي Tuhanmu ada hak, bagi dirimu ada hak, dan bagi keluargamu ada juga وفي hak, dan maka penuhilah semuanya.” خطیئة “Salman benar.” الاستفهام في “Mengapa kamu tidak berhias ?” صحیحة لأنها تُستعمل في

آخر جملة الاستفهام، وكتابة "Tidurlah!" و "Bangunlah!" صحيحة لأنّ علامة التعجب تُستعمل بعد التعبير أو القول الدالّة على التّداء أو الأمر لإيضاح الصّدق والرّيب والعاطفة القويّة، وكتابة "Tidurlah maka Abu Darda' pun tidur kembali" خطيئة، فينبغي أن يدرج فيها المترجم علامة التعجب و علامة الاقتباس الواحد، وكتابة "Mengapa kamu في kamu" "Mengapa kamu tidak berhias?" "Kamu لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل لاسم الضّمير: Anda.

١١ . Dari Abu Muhammad Abdullah bin Amr bin Ash ra., ia berkata :  
 Nabi saw. diberitahu tentang ucapanku, yaitu : "Demi Allah, sungguh saya akan selalu puasa pada siang hari dan bangun sepanjang malam untuk mengerjakan salat selama saya hidup." Kemudian Rasulullah saw. bertanya : "Kamukah yang mengucapkan ucapan seperti itu ?" Kemudian saya menjawab : "Benar saya mengucapkannya." Beliau bersabda : "Sesungguhnya kamu tidak akan sanggup untuk berbuat demikian, maka berpuasalah dan berbukalah, tidur dan bangunlah untuk salat, serta berpuasalah tiga hari setiap bulan karena pahalanya dilipatkan sepuluh kali. Jadi, jika setiap bulan kamu berpuasa tiga hari, maka itu sama dengan berpuasa sepanjang masa." Ia berkata : "Sesungguhnya saya mampu untuk berpuasa melebihi tiga hari setiap bulan." Beliau menjawab : "(Kalau begitu) berpuasalah satu hari dan berbukalah dua hari." Itulah cara puasa nabi Dawud as. Dan itu adalah puasa yang paling utama."

Dalam riwayat lain, dikatakan : "Itu adalah puasa yang paling utama." Saya berkata lagi : "Sesungguhnya saya mampu untuk puasa lebih dari itu." Beliau bersabda : "Sungguh tidak ada puasa melebihi keutamaan puasa nabi Dawud." Kemudian Abu Muhammad berkata : "Seandainya saya dulu menerima anjuran Rasulullah saw. berupa

puasa tiga hari setiap bulannya maka itu lebih saya sukai daripada keluarga dan harta benda.”

Dalam riwayat lain dikatakan, Rasulullah saw. bersabda : “Saya mendengar bahwa kamu berpuasa sepanjang hari dan bangun sepanjang malam untuk salat malam?” Saya menjawab : “Benar, wahai Rasulullah.” Beliau bersabda : “Janganlah berbuat demikian. Berpuasa dan berbukalah, tidur dan bangunlah untuk mengerjakan salat !, karena sesungguhnya tubuhmu, kedua matamu, isterimu dan tamumu mempunyai hak. Cukuplah kamu berpuasa tiga hari setiap bulannya, karena setiap satu kebaikan itu diberi balasan sepuluh kali lipat. Dan jika kamu berpuasa tiga hari setiap bulannya berarti kamu seperti berpuasa sepanjang masa.” Maka saya memperberatnya sehingga aku diperberat. Saya bertanya : “Wahai Rasulullah, saya merasa masih kuat, Nabi menjawab : “Berpuasalah seperti puasanya Nabi Dawud. Jangan lebih dari itu !” Saya bertanya : “Bagaimana puasanya Nabi Dawud?” Beliau menjawab : “Setengah masa.” Ketika Abdullah sudah tua ia berkata : “Aduh menyesal sekali, sekiranya dahulu saya menerima keringanan yang diberikan oleh Rasulullah saw. niscaya akan lebih baik bagiku.

Dala riwayat lain dikatakan : “Saya mendengar bahwa kamu berpuasa sepanjang masa dan membaca Al-Qur’an sepanjang malam, benarkah demikian ?” Saya menjawab : “Benar wahai Rasulullah, dan saya berbuat demikian tiada lain yang kuharapkan adalah kebaikan.” Beliau bersabda : “Berpuasalah sebagaimana puasa Nabi Dawud, karena dialah yang paling banyak ibadahnya di antara manusia. Dan hatamkanlah Al-Qur’an itu setiap bulan sekali.” Saya menyatakan : “Wahai Nabi Allah, saya kuat melebihi dari itu .” Beliau bersabda : “hatamkanlah Al-Qur’an itu setiap dua puluh hari sekali.” Ia berkata : Wahai Nabi Allah, sesungguhnya saya mampu untuk berbuat lebih dari itu.” Beliau bersabda : “Hatamkanlah Al-Qur’an itu setiap sepuluh hari sekali.” Ia tetap berkata : “Wahai Nabi Allah,



sesungguhnya saya mampu untuk berbuat lebih dari itu.” Beliau bersabda ; “Hatamkanlah Al-Qur’an setiap seminggu sekali dan janganlah kamu berbuat lebih dari itu.” Saya merasa sangat kuat dan minta diberi tambahan, kemudian Nabi saw. bersabda : “Sesungguhnya kamu tidak tahu, mungkin kamu dipanjangkan umurmu.” Abdullah berkata : “Maka benarlah apa yang disabdakan oleh Nabi saw. kepadaku. Ketika sudah tua, saya menyesal, kenapa dulu tidak mau menerima keringanan yang diberikan oleh Nabi Allah saw.”

Dalam riwayat lain Rasulullah saw. bersabda : “Sesungguhnya anakmu mempunyai hak yang harus kau tunaikan.”

Dalam riwayat lain dikatakan, Rasulullah saw. bersabda : “Tidak dikatakan puasa bagi orang yang berpuasa sepanjang masa.” Beliau mengulanginya tiga kali.

Dalam riwayat lain Rasulullah saw. bersabda : “Puasa yang paling disukai Allah adalah puasanya Nabi Dawud, salat yang paling disukai oleh Allah Ta’ala cara salat Nabi Dawud di mana beliau tidur sampai tengah malam dan bangun pada sepertiganya kemudian tidur lagi pada seperenam malam terakhir. Beliau berpuasa sehari serta berbuka sehari, dan tidak pernah lari ketika bertemu dengan musuh.

Dalam riwayat lain dikatakan : “Abdullah berkata : “Ayahku telah mengawinkan aku dengan wanita bangsawan, dan ayahku selalu mendatangi isteriku dan menanyakan keadaanku, kemudian isteriku menjawab : ‘Suamiku adalah sebaik-baik orang laki-laki, hanya saja tidak pernah tidur bersama dan juga tidak begitu memperhatikan keadaan isterinya sejak saya di sini.’” Setelah hal itu berjalan lama, kemudian ayah memberitahukan kepada Nabi saw. maka Beliau bersabda : “Hadapkan dia padaku !” Saya lalu menghadap, dan beliau bertanya : “Bagaimanakah cara kamu berpuasa ?” Saya menjawab : “Setiap hari.” Beliau bertanya : “Bagaimana kamu menghatamkan Al-Qur’an ?” Saya jawab : “Setiap malam.” Kemudian Abdullah

melanjutkan hadisnya sebagaimana di atas. Semua riwayat hadis ini terdapat dalam Sahih Bukhari dan Muslim.

ذلك صحّ ما فعله المترجم في الكتابة، والخطأ فيها كتابة علامة الاقتباس و إزالة علامة الاقتباس الواحد في الاقتباس المباشر المتركب من الاقتباس الآخر كما وقع في الكتابة من قبل.

12 . Dari Abu Rib'i Handzalah bin Robi' Al-Usayyidiy, salah seorang sekretaris Rasulullah saw., ia berkata : “Saya bertemu dengan Abu Bakar ra., kemudian ia bertanya : “Bagaimanakah keadaanmu hai Handzalah ?” Saya menjawab :”Handzalah kini telah munafik. “Abu Bakar mengaku : “SUBHANALLAH, apa yang kamu katakan ?” saya menjelaskan : “Kalau kami dihadapkan Rasulullah saw. kemudian beliau menceritakan tentang surga dan neraka, maka seakan-akan kami melihat dengan mata kepala, tetapi bila kami pergi dari beliau dan bergaul dengan isteri dan anak-anak serta mengurus berbagai berbagai urusan maka kami sering lupa.” Abu Bakar berkata : “Demi Allah, kami juga begitu.” Kemudian saya dan Abu Bakar pergi menghadap Rasulullah saw. lalu saya berkata : “Wahai Rasulullah, Handzalah telah munafik.” Rasulullah saw. bertanya : Mengapakah demikian ?” Saya berkata : “Wahai Rasulullah, apabila kami berada di hadapanmu kemudian engkau menceritakan tentang neraka dan surga, maka seolah-olah kami melihat dengan mata kepala, namun bila kami keluar dan bergaul bersama isteri dan anak-anak serta mengurus berbagai macam persoalan, maka kami sering lupa.” Rasulullah saw. bersabda : “Demi Zat yang jiwaku ada dalam genggamannya, seandainya kamu tetap sebagaimana keadaanmu di hadapanku dan mengingat-ingatnya niscaya para malaikat akan menjabat tanganmu di tempat tidurmu dan di jalan. Tetapi, hai

Handzalah sesaat dan sesaat” Beliau mengulanginya sampai tiga kali.”

(HR. Muslim)

ذلك صحّ ما فعله المترجم في الكتابة، والخطأ فيها كتابة علامة الاقتباس و إزالة علامة الاقتباس الواحد في الاقتباس المباشر المتركب من الاقتباس الآخر كما وقع في الكتابة من قبل، وايضا في كتابة SUBHANALLAH ، فينبغي أن كتبها المترجم بـ Subhanallah! بادراج علامة التعجب لأنها تُستعمل بعد التعبير أو القول الدالة على النداء أو الأمر لإيضاح الصدق والريب والعاطفة القويّة، وهي دون كتابة الحرف الكبير كلها، وبحسبها أن يدرج الحرف الكبير في أول الكلمة.

١٣ . Dari Ibnu Abbas ra., ia berkata : Tatkala Nabi saw. berkhotbah

tiba-tiba ada seorang lelaki berdiri, kemudian beliau menanyakannya. Para sahabat menjawab : ”Dia adalah Abu Israil, ia bernazar akan berdiri pada waktu panas, tidak akan duduk, dan tidak akan berteduh juga tidak akan berbicara sedangkan dia sedang berpuasa.” Kemudian Nabi saw. bersabda : “Perintahkanlah dia supaya berbicara, berteduh, duduk, dan perintahkanlah dia supaya menyempurnakan puasanya !”

(HR. Muslim)

كتابة “ra.” صحيحة كما شرح من قبل، وإزالة علامة الاقتباس Tatkala ... berkhotbah Nabi saw. خطيئة، وادراج علامة الاقتباس فيها خطيئة، فينبغي أن يكتب فيها المترجم علامة الاقتباس الواحد، وهي تستعمل لكبس الاقتباس المباشر المتركب من الاقتباس الآخر، وكتابة salat فيها صحيحة<sup>٤٢</sup>.

---

( سورابايا: أبولو، ١٩٩٧)، ٢٢ Kamus Bahasa Indonesia Lengkap داريناطا،<sup>٤٢</sup>

## د- كتابة النصوص المترجمة الصحيحة عند تصحيح الباحث

١. Allah Ta'ala berfirman : “Thaahaa. Kami tidak menurunkan Al-

Qur'an ini kepadamu agar kamu menjadi susah”. (Thaha : ١-٢)

٢. “Allah menghendaki kemudahan bagimu, Allah Ta'ala berfirman :

dan tidak menghendaki kesukaran bagimu”. (Al-Baqarah : ١٨٥)

٣. Dari Aisyah ra., berkata: “Sesungguhnya Nabi saw., masuk ke rumah

‘Aisyah waktu itu ada seorang perempuan, dan beliau bertanya” :

‘Siapakah dia ?’, “ ‘Aisyah menjawab” : ‘ Ini adalah si Fulanah yang

terkenal shalatnya’. “Nabi bersabda” : ‘Wahai Fulanah, beramallah

sesuai kemampuanmu. Demi Allah. Dia tidak akan jemu menerima

amalmu , sehingga kamu sendirilah yang merasa jemu.

Sesungguhnya amalan yang paling disukai oleh Allah, yaitu yang

dikerjakan secara terus-menerus’. (HR. Bukhari dan Muslim)

٤. Dari Anas ra., ia berkata : “Tiga orang datang ke rumah isteri Nabi

saw., mempertanyakan tentang ibadah Nabi, dan ketika mereka diberi

tahu mereka menganggap seakan-akan amal ibadah Nabi itu hanya

sedikit dan mereka berkata” : ‘Dimanakah tempat kami di banding

Nabi saw., padahal beliau telah diampuni semua dosanya baik yang

telah lalu maupun yang akan datang?’. “Salah seorang di antara

mereka berkata” : ‘Saya selamanya salat sepanjang malam’. “ Yang

lain berkata” : ‘Saya selamanya berpuasa’. “Yang lain lagi berkata” :

‘Saya menjauhkan diri dari perempuan dan tidak kawin selama-

lamanya’. “Kemudian Rasulullah saw. datang dan bersabda kepada

mereka” : ‘Kalian tadi yang bicara begini begitu? Demi Allah,

sesungguhnya aku adalah orang yang paling takut dan takwa kepada

Allah di antara kalian, tetapi aku berpuasa dan berbuka, aku salat dan

aku tidur malam, aku juga mengawini perempuan. (Itulah sunah-sunahku) siapa saja yang benci terhadap sunnahku, maka ia bukan termasuk golonganku'. (HR. Bukhari dan Muslim)

Dari Ibnu Mas'ud ra., berkata : "Nabi saw. bersabda" : 'Binasalah orang-orang yang keterlaluan dan berlebih-lebihan'. "Beliau mengulanginya sebanyak tiga kali". (HR. Muslim)

Dari Abu Hurairah ra.,: "dari Nabi saw., beliau bersabda" : 'Sesungguhnya agama itu mudah, dan siapa saja yang mempersulitnya agama, maka ia akan kalah. Oleh karena itu sedang-sedanglah, dekatkan diri kalian (kepada Allah) dan bersukahatilah kalian serta pergunakanlah waktu pagi, sore serta sedikit dari waktu malam (untuk mendekatkan diri)!'. (HR. Bukhari)

Dalam riwayat lain dikatakan: "Rasulullah saw. Bersabda" : 'Sedang-sedanglah, dekatkanlah dirimu dan pergunakan waktu pagi dan sore serta sedikit waktu malam. Bersahajalah, niscaya kalian akan sampai tujuan'.

Dari Anas ra., ia berkata : "Nabi saw. masuk ke dalam masjid dan menemukan tali yang terpasang memanjang antara dua tiang, beliau lantas bertanya" : 'Tali apakah ini ?'. "Para sahabat menjawab": 'Zainab yang memasangnya, dan dipergunakan tali ini digunakan sebagai pegangan bila terasa sampai dalam shalatnya'. "Nabi saw. Bersabda": 'Lepaskanlah tali itu, jika di antara kalian salat dalam keadaan segar, jika merasa capai, tidurlah'. (HR. Bukhari dan Muslim)

Dari Aisyah ra., ia berkata : "Sesungguhnya Rasulullah saw. Bersabda": 'Jika salah seorang di antara kalian mengantuk dalam shalatnya hendaklah ia tidur, sehingga hilang rasa kantuknya. Karena apabila seseorang di antara kalian seangkan ia mengantuk, maka ia tidak akan tahu, mungkin ia bermaksud meminta ampun tetapi ia malahan mencela dirinya sendiri'. (HR. Bukhari dan Muslim)

Dari Abu Abdullah Jabir bin Samurah As-Sawan ra, ia berkata : .<sup>9</sup>  
“Sering kali saya salat bersama Nabi saw., tetapi di dalam salat dan khutbah beliau tidak terlalu pendek”. (HR. Muslim)

Dari Abu Juhaifah Wahab bin Abdullah ra., ia berkata : .<sup>10</sup>  
“Nabi saw. mempersaudarakan Salman dan Abu Darda’. Tatkala Salman berkunjung ke rumah Abu Darda’, ia mendapatkan Ummu Darda’ (isteri Abu Darda’) mengenakan pakaian kerja, lantas Salman bertanya”: ‘Mengapa kamu tidak berhias ?’. “Ummu Darda’ menjawab”: ‘Abu Darda’ sudah tidak lagi memperhatikan kepentingan duniawi’. “Kemudian Abu Darda’ datang dan dihidangkanlah makanan, berkata kepada Salman”: ‘Silakan makan, saya sedang berpuasa’. “Salman menjawab”: ‘Saya tidak akan makan sebelum engkau makan’. “Maka Abu Darda’ pun makan. Di malam harinya Abu Darda’ bangun untuk mengerjakan salat malam, maka Salman berkata kepadanya”: ‘Tidurlah!’, “maka Abu Darda’ pun tidur kembali. Ketika Abu Darda’ bangun guna mengerjakan salat malam, namun Salman berkata kepadanya”: ‘Tidurlah!’ “Kemudian di akhir malam, Salman berkata”: ‘Bangunlah!, Kita salat bersama-sama’. “Dan Salman berkata pula kepadanya”: ‘Sesungguhnya bagi Tuhanmu ada hak, bagi dirimu ada hak, dan bagi keluargamu ada juga hak, dan maka penuhilah semuanya’. “Kemudian Nabi saw. datang dan Salman menceritakan apa yang baru saja terjadi, maka beliau memutuskan”: ‘Salman benar’. (HR. Bukhari)

Dari Abu Muhammad Abdullah bin Amr bin Ash ra., ia .<sup>11</sup>  
berkata : “Nabi saw. diberitahu tentang ucapanku, yaitu”: ‘Demi Allah, sungguh saya akan selalu puasa pada siang hari dan bangun sepanjang malam untuk mengerjakan salat selama saya hidup’. “Kemudian Rasulullah saw. bertanya”: ‘Kamukah yang mengucapkan ucapan seperti itu?’. “Kemudian saya menjawab”: ‘Benar saya mengucapkannya’. “Beliau bersabda”: ‘Sesungguhnya

kamu tidak akan sanggup untuk berbuat demikian, maka berpuasalah dan berbukalah, tidur dan bangunlah untuk salat, serta berpuasalah tiga hari setiap bulan karena pahalanya dilipatkan sepuluh kali. Jadi, jika setiap bulan kamu berpuasa tiga hari, maka itu sama dengan berpuasa sepanjang masa'. "Ia berkata": 'Sesungguhnya saya mampu untuk berpuasa melebihi tiga hari setiap bulan'. "Beliau menjawab": '(Kalau begitu) berpuasalah satu hari dan berbukalah dua hari, Itulah cara puasa nabi Dawud as. Dan itu adalah puasa yang paling utama'. "Dalam riwayat lain, dikatakan": 'Itu adalah puasa yang paling utama'. "Saya berkata lagi": 'Sesungguhnya saya mampu untuk puasa lebih dari itu'. "Beliau bersabda": 'Sungguh tidak ada puasa melebihi keutamaan puasa nabi Dawud'. "Kemudian Abu Muhammad berkata": 'Seandainya saya dulu menerima anjuran Rasulullah saw. berupa puasa tiga hari setiap bulannya maka itu lebih saya sukai daripada keluarga dan harta benda'. "Dalam riwayat lain dikatakan": 'Rasulullah saw. bersabda': 'Saya mendengar bahwa kamu berpuasa sepanjang hari dan bangun sepanjang malam untuk salat malam?'. "Saya menjawab": 'Benar, wahai Rasulullah'. "Beliau bersabda": 'Janganlah berbuat demikian. Berpuasa dan berbukalah, tidur dan bangunlah untuk mengerjakan salat !, karena sesungguhnya tubuhmu, kedua matamu, isterimu dan tamumu mempunyai hak. Cukuplah kamu berpuasa tiga hari setiap bulannya, karena setiap satu kebaikan itu diberi balasan sepuluh kali lipat. Dan jika kamu berpuasa tiga hari setiap bulannya berarti kamu seperti berpuasa sepanjang masa'. "Maka saya memperberatnya sehingga aku diperberat. Saya bertanya": 'Wahai Rasulullah, saya merasa masih kuat', "Nabi menjawab": 'Berpuasalah seperti puasanya Nabi Dawud. Jangan lebih dari itu!'. "Saya bertanya": 'Bagaimana puasanya Nabi Dawud?'. "Beliau menjawab": 'Setengah masa'. "Ketika Abdullah sudah tua ia berkata": 'Aduh menyesal

sekali, sekiranya dahulu saya menerima keringanan yang diberikan oleh Rasulullah saw. niscaya akan lebih baik bagiku’.

“Dalam riwayat lain dikatakan”: ‘Saya mendengar bahwa kamu berpuasa sepanjang masa dan membaca Al-Qur’an sepanjang malam, benarkah demikian?’. “Saya menjawab”: ‘Benar wahai Rasulullah, dan saya berbuat demikian tiada lain yang kuharapkan adalah kebaikan’. “Beliau bersabda”: ‘Berpuasalah sebagaimana puasa Nabi Dawud, karena dialah yang paling banyak ibadahnya di antara manusia. Dan hatamkanlah Al-Qur’an itu setiap bulan sekali’. “Saya menyatakan”: ‘Wahai Nabi Allah, saya kuat melebihi dari itu’. “Beliau bersabda”: ‘hatamkanlah Al-Qur’an itu setiap dua puluh hari sekali’. “Ia berkata”: ‘Wahai Nabi Allah, sesungguhnya saya mampu untuk berbuat lebih dari itu’. “Beliau bersabda”: ‘Hatamkanlah Al-Qur’an itu setiap sepuluh hari sekali’. “Ia tetap berkata”: ‘Wahai Nabi Allah, sesungguhnya saya mampu untuk berbuat lebih dari itu’. “Beliau bersabda”: ‘Hatamkanlah Al-Qur’an setiap seminggu sekali dan janganlah kamu berbuat lebih dari itu’. “Saya merasa sangat kuat dan minta diberi tambahan’. “Kemudian Nabi saw. bersabda”: ‘Sesungguhnya kamu tidak tahu, mungkin kamu dipanjangkan umurmu’. “Abdullah berkata”: ‘Maka benarlah apa yang disabdakan oleh Nabi saw. kepadaku. Ketika sudah tua, saya menyesal, kenapa dulu tidak mau menerima keringanan yang diberikan oleh Nabi Allah saw.’.

“Dalam riwayat lain Rasulullah saw. bersabda”: ‘Sesungguhnya anakmu mempunyai hak yang harus kau tunaikan’.

Dalam riwayat lain dikatakan”: ‘Rasulullah saw. bersabda’: ‘Tidak dikatakan puasa bagi orang yang berpuasa sepanjang masa’. “Beliau mengulanginya tiga kali”.

“Dalam riwayat lain Rasulullah saw. bersabda”: ‘Puasa yang paling disukai Allah adalah puasanya Nabi Dawud, salat yang paling disukai oleh Allah Ta’ala cara salat Nabi Dawud di mana beliau tidur sampai



tengah malam dan bangun pada sepertiganya kemudian tidur lagi pada seperenam malam terakhir. Beliau berpuasa sehari serta berbuka sehari, dan tidak pernah lari ketika bertemu dengan musuh’.

“Dalam riwayat lain dikatakan”: ‘Abdullah berkata’: ‘Ayahku telah mengawinkan aku dengan wanita bangsawan, dan ayahku selalu mendatangi isteriku dan menanyakan keadaanmu, kemudian isteriku menjawab’: ‘Suamiku adalah sebaik-baik orang laki-laki, hanya saja tidak pernah tidur bersama dan juga tidak begitu memperhatikan keadaan isterinya sejak saya di sini’. ‘Setelah hal itu berjalan lama, kemudian ayah memberitahukan kepada Nabi saw. maka Beliau bersabda’: ‘Hadapkan dia padaku!’. ‘Saya lalu menghadap’, ‘dan beliau bertanya’: ‘Bagaimanakah cara kamu berpuasa?’. ‘Saya menjawab’: ‘Setiap hari’. ‘Beliau bertanya’: ‘Bagaimana kamu menghatamkan Al-Qur’an?’. ‘Saya jawab’: ‘Setiap malam’. ‘Kemudian Abdullah melanjutkan hadisnya sebagaimana di atas’.

“Semua riwayat hadis ini terdapat dalam Sahih Bukhari dan Muslim”.

Dari Abu Rib’i Handzalah bin Robi’ Al-Usayyidiy, salah . ۱۲  
seorang sekretaris Rasulullah saw., ia berkata: “Saya bertemu dengan Abu Bakar ra., kemudian ia bertanya”: ‘Bagaimanakah keadaanmu hai Handzalah?’. “Saya menjawab”: ‘Handzalah kini telah munafik’.

“Abu Bakar mengaku”: ‘SUBHANALLAH, apa yang kamu katakan?’. “Saya menjelaskan”: ‘Kalau kami dihadapkan Rasulullah saw. kemudian beliau menceritakan tentang surga dan neraka, maka seakan-akan kami melihat dengan mata kepala, tetapi bila kami pergi dari beliau dan bergaul dengan isteri dan anak-anak serta mengurus berbagai berbagai urusan maka kami sering lupa’. “Abu Bakar berkata”: ‘Demi Allah, kami juga begitu’. “Kemudian saya dan Abu Bakar pergi menghadap Rasulullah saw. lalu saya berkata”: ‘Wahai Rasulullah, Handzalah telah munafik’. “Rasulullah saw. bertanya”: ‘Mengapakah demikian?’. “Saya berkata”: ‘Wahai Rasulullah, apabila kami berada di hadapanmu kemudian engkau menceritakan

tentang neraka dan surga, maka seolah-olah kami melihat dengan mata kepala, namun bila kami keluar dan bergaul bersama isteri dan anak-anak serta mengurus berbagai macam persoalan, maka kami sering lupa'. "Rasulullah saw. bersabda": 'Demi Zat yang jiwaku ada dalam genggamannya, seandainya kamu tetap sebagaimana keadaanmu di hadapanku dan mengingat-ingatnya niscaya para malaikat akan menjabat tanganmu di tempat tidurmu dan di jalan. Tetapi, hai Handzalah sesaat dan sesaat'. "Beliau mengulanginya sampai tiga kali". (HR. Muslim)

Dari Ibnu Abbas ra., ia berkata: "Tatkala Nabi saw. .)۳ berkhotbah tiba-tiba ada seorang lelaki berdiri, kemudian beliau menanyakannya. Para sahabat menjawab": 'Dia adalah Abu Israil, ia bernazar akan berdiri pada waktu panas, tidak akan duduk, dan tidak akan berteduh juga tidak akan berbicara sedangkan dia sedang berpuasa'. "Kemudian Nabi saw. bersabda": 'Perintahkanlah dia supaya berbicara, berteduh, duduk, dan perintahkanlah dia supaya menyempurnakan puasanya!' (HR. Muslim)

## الباب الرابع الاختتام

### أ- الخلاصة

#### ١- الطريقة التي سلكها أحمد سونارطا

بالنظر إلى نصوص الترجمة، يُعرف أن الطريقة التي سلكها أحمد سونارطا في ترجمة كتاب رياض الصالحين للإمام أبي زكاريا يحيى بن شرف النووي هي الترجمة الحرفية (*Literary translation*)، إن هذه الطريقة تهتم بالتقليد إلى تركيب النص الأصلي و ترتيبه، و يسمى أيضا بالطريقة اللفظية أو المساوية، وموضوع هذه الطريقة الكلمة، تُتطابق بفهم المترجم النص المترجم أولاً ثم بدله بلغة أخرى في محلها.

كان الباحث يعرف بأن هذه المترجم يستعمل هذه الطريقة بعد أن ينظر إلى نص الترجمة كلياً ويقارنه بالنص الأصلي، وأيضاً بمطالعة الإجراءات التي قد جرى بها المترجم في علمية ترجمة النص الأصلي. وهي ما يلي:

أ ( الحرفية (Literary)، كما شرح في الصحيفة:

ب ( مقابل الثقافي (Culture Equivalency)، كما شرح في الصحيفة:

ج ( التحويري (Modulation)، كما شرح في الصحيفة:

د ( إبدال الموضع (Transposition)، كما شرح في الصحيفة:

وأما في معظم نصوص الترجمة، فوجد الباحث أن أحمد سونارطا  
كمترجم هذا الكتاب يستعمل إجراء الحرفية (Literary). فبهذه الأسباب،  
كان الباحث يستنتج أن الطريقة التي سلكها المترجم هي الترجمة الحرفية  
(Literary translation).

٢- الأخطاء في ترجمة أحمد سونارطا على كتاب رياض الصالحين

أ ( الأخطاء في الترجمة:

إن في ترجمته بعض الخطايا، حتى أن يكون ما قصد به النصّ

الأصلي لا يصل إلى القارئ، وهي مما يلي:

١ ( الأخطاء في إزالة معنى بعض النصّ الأصلي، كما شرح في الصحيفة:

٢ ( الأخطاء في ترجمة الكلمة أو الجملة أو العبارة، كما شرح في

الصحيفة:

٣) الأخطاء في استعمال إجراءات الترجمة، كما سُرح في الصحيفة:

٤) الأخطاء في تسجيل نصّ الترجمة دون ادراج النص الأصلي، كما سُرح في الصحيفة:

ب) الأخطاء في الكتابة:

إنّ في ترجمته بعض الخطايا، حتّى أن يكون ما قصد به النصّ الأصلي لا يصل إلى القارئ، و هي ممّا يلي:

١- الأخطاء في استعمال علامة الاقتباس و الاقتباس الواحد و إزالتها، كما سُرح في الصحيفة:

٢- الأخطاء في ازالة علامة التعجب، كما سُرح في الصحيفة:

٣- الأخطاء في استعمال حرف الكبير، كما سُرح في الصحيفة:

٤- الأخطاء في استعمال علامة الفاصلة (،)، كما سُرح في الصحيفة:

٣- الحل لتصحيح الأخطاء في ترجمة أحمد سونارطا

و قد اعطى الباحث الترجمة المقترحة تصحيحا على الأخطاء في ترجمة

أحمد سونارطا في كتاب رياض الصالحين و كتابتها، ممّا يلي:

أ) تصحيح الترجمة عند الباحث كما سُرح في الصحيفة: ٦١، ٦٢، ٦٣، ٦٤،

٦٥، ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٥، ٧٦، ٧٧، ٧٨،

٧٩، ٨٠، ٨١، ٨٣، ٨٦، ٨٧، ٨٨، ٨٩، ٩٠، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥،

٩٧، ٩٩، ١٠٠، ١٠٢، ١٠٤، ١٠٧،

ب) تصحيح كتابته نص الترجمة عند الباحث كما سُرح في الصحيفة: ١١٩،

١٢٠، ١٢١، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٥،

## ب- الاقتراحات

- ١- بعد أن ينتهي الباحث في تأليف هذه الدراسة التي لا تخلو من النقصان، فعلى القارئ مطالعة جيدة وإعطاء الانتقادات الإيجابية.
- ٢- على كلِّ طلاب أن يستمرّ هذا البحث لكون الترجمة مرتقية بوجود النّقد.
- ٣- على كلِّ الباحثين في هذا المجال، ينبغي أن يكمل هذه الدراسة، إمّا بتوسيع موضوع البحث أو النّقد في أوجه أخرى أو غير ذلك.

## المصادر

أوزي، أحمد. ١٩٩٣. تحليل المضمون ومنهجية البحث. الشركة المغربية: الرباط المغرب.

حربي علي. ١٩٩٥. (النصّ والحقيقة) نقد النصّ. الطبعة الثانية. بيروت.

خورشيد، إبراهيم زكي. ١٩٨٥. الترجمة ومشكلاتها. مصر: دار الكتب.

رافعي. ٢٠٠٢. دليل في الترجمة. جاكرتا: برسادا كيमالا.

فrehود، محمد سعدي. ١٩٧٩. قضايا النّقد الأدبي الحديث. الطبعة الثانية. القاهرة: درب الأتراك.

شاهد، محمد. ١٩٩٨. نظريات الترجمة وتطبيقها في تدريس الترجمة (من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس). الأردن.

علي، أتابك ومحضر، أحمد زهدي. ١٩٩٨. قاموس العصري (عربي - إندونسي). الطبعة الثامنة. يوغيا كرتا: ملتي كريا غرافيك.

عناي، محمد. ١٩٩٧. الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق. الطبعة الثانية. مصر: لونجمان.

عناي، محمد. ٢٠٠٣. مرشد المترجم. الطبعة الثانية. مصر: لونجمان.

عناي، محمد. ٢٠٠٤. فنّ الترجمة. الطبعة الثامنة. مصر: لونجمان.

كاتفوردي، ج.س. ١٩٩١. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: دار الكتب الوطنية.

كنون عبد الله وزملاءه. ١٩٩٨. الترجمة والتلاقح الثقافي. بيت آل محمد عزيز الحياي.

مظفر، أسعد. ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس.

منور، أحمد وورسن. ٢٠٠٢. قاموس المنور (عربي - إندونسي). الطبعة الخامسة وعشرون. سورابايا: فستكا فروغريسف.

مونان، جورج. ١٩٩٤. المسائل النظرية في الترجمة. بيروت: دار المنتخب العربي.

نيومارك، بيتر. ١٩٨٦. اتجاهات في الترجمة (جوانب من نظرية الترجمة). الرياض: دار المريخ.

Al-Khuli, Muhammad Ali. ١٩٨٢. *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. Beirut: Librari du Liban.

Arikunto, Suharsini. ٢٠٠٦. *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik)*. Cetakan XIII. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

Arifin, E. Zaenal dan S. Amran Tasai. ٢٠٠٨. *Cermat Berbahasa Indonesia (untuk Perguruan Tinggi)*. Cetakan IX. Jakarta: Akademika Pressindo.

Alwi, Hasan dan Dendy Sugono. ٢٠٠٢. *Telaah Bahasa dan Sastra*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Keraf, Gorys. ٢٠٠٧. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Cetakan XVII. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.



- Kridalaksana, Harimukti. ٢٠٠٧. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Cetakan IV. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Finozza, Lamuddin. ٢٠٠٧. *Komposisi Bahasa Indonesia*. Cetakan XIII. Jakarta: Diksi Insan Mulia.
- Moleong, Lexy. ٢٠٠٥. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Pamungkas. ٢٠٠٧. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan (EYD)*. Surabaya: Giri Surya.
- Parera, Jos Daniel. ١٩٩٧. *Linguistik Edukasional, Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarabahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan (EYD)*. Surabaya: Apolo.
- Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan dan Uraian Sederhana tentang Gaya Bahasa atau Majas*. Cetakan keempat. Yogyakarta: Indonesia Tera, ٢٠٠٧.
- Robinson, Douglas. ٢٠٠٥. *Menjadi Penerjemah Profesional*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sukmadinata, Nana Syaodih. ٢٠٠٧. *Metode Penelitian Pendidikan*. Cet. VII. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Sungguh, As'ad. ٢٠٠٤. *Ejaan yang Disempurnakan (Kep. Mendikbud No. ٠٥٤٣a Th. ١٩٧٧)*. Cetakan III. Jakarta: PT. Bumi Aksara.
- Sugihastuti. ٢٠٠٥. *Rona Bahasa dan Sastra Indonesia (Tanggapan Penutur dan Pembacanya)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Syihabuddin. ٢٠٠٥. *Penerjemahan Arab Indonesia, Teori dan Praktek*. Bandung: Humaniora.

Tim Pustaka Widyatama. ٢٠٠٨. *EYD (Ejaan yang Disempurnakan)Lengkap*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.

Yusuf, Suhendra. ١٩٩٤. *Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.